

ye are unable for my [49] word. ²⁴³⁶And what I saw with my Father, I say: and what ye saw with your father, [50] ye do. ²⁴³⁷They answered and said unto him, Our father is Abraham. Jesus said unto them, If ye were the children of Abraham, ye would do the deeds of Abraham. [51] ²⁴³⁸Now, behold, ye seek to kill me, a man that speak ²⁴³⁹with you ²⁴⁴⁰the truth, that I [52] heard from God: this did Abraham not do. ²⁴⁴¹And ye do the deeds of your father. They said unto him, We were not *born* of fornication; ²⁴⁴²we have one Father, who is [53] God. ²⁴⁴³Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: I proceeded and came ²⁴⁴⁴from God; and it was not of my own self that I came, ²⁴⁴⁵but he sent [54] [Arabic, p. 136] me. ²⁴⁴⁶Why then do ye not know my word? Because ye cannot hear my word. [55] ²⁴⁴⁷Ye are from the father, the devil, ²⁴⁴⁸and the lust of your father do ye desire to do, who from the beginning is a slayer of men, and in the truth standeth not, because the truth is not in him. And when he speaketh untruth, he speaketh from [56] himself: for he is a liar, and the father of untruth. ²⁴⁴⁹And I who speak the truth, ye [57] believe me not. ²⁴⁵⁰Who of you rebuketh me for a sin? And if I speak the truth, ye [58] do not believe me. ²⁴⁵¹ ²⁴⁵²Whosoever is of God heareth the words of God: therefore do [59] ye not hear, because ye are not of God. ²⁴⁵³The Jews answered and said unto him, [60] Did we not say well that thou art a Samaritan, and hast demons? ²⁴⁵⁴Jesus said unto them, As for me, I have not a devil; but my Father do I honour, and ye dishonour [61] me. ²⁴⁵⁵I seek not my glory: here is one who seeketh and judgeth.

Section XXXVI.

[1] ²⁴⁵⁶Verily, verily, I say unto you, Whosoever keepeth my word shall not see death [2] for ever. ²⁴⁵⁷The Jews said unto him, Now we know that thou hast demons. Abraham is dead, and the

-
- | | |
|------|---|
| 2436 | John viii. 38. |
| 2437 | John viii. 39. |
| 2438 | John viii. 40. |
| 2439 | Lit. <i>speakeeth</i> , according to Arabic idiom. |
| 2440 | Borg. ms. omits <i>with you</i> . |
| 2441 | John viii. 41. |
| 2442 | Borg. ms. has <i>an adulteress</i> , mistaking the less common Arabic word for a clerical error. |
| 2443 | John viii. 42. |
| 2444 | Different words are used in the Arabic; so in the Greek, but not in the Peshitta. Sin. and Cur. are wanting. |
| 2445 | Different words are used in the Arabic; so in the Greek, but not in the Peshitta. Sin. and Cur. are wanting. |
| 2446 | John viii. 43. |
| 2447 | John viii. 44. |
| 2448 | Lit. <i>backbiter</i> . |
| 2449 | John viii. 45. |
| 2450 | John viii. 46. |
| 2451 | This is probably simply a clerical error for the ordinary reading, <i>why have ye not believed me?</i> The Arabic words <i>why</i> and <i>not</i> having the same consonants, one of them was purposely or accidentally omitted by a copyist. |
| 2452 | John viii. 47. |
| 2453 | John viii. 48. |
| 2454 | John viii. 49. |
| 2455 | John viii. 50. |
| 2456 | John viii. 51. |
| 2457 | John viii. 52. |

prophets; and thou sayest, Whosoever keepeth my word shall not [3] taste death for ever. ²⁴⁵⁸Art thou haply greater than our father Abraham, who is [4] dead, and than the prophets, which are dead? whom makest thou thyself? ²⁴⁵⁹Jesus said unto them, If I glorify myself, my glory is nothing: my Father is he that [5] glorifieth me; *of* whom ye say, that he is our ²⁴⁶⁰God; ²⁴⁶¹and yet ye have not known him: but I know him; and if I should say that I know him not, I should become [6] [Arabic, p. 137] a liar like you: but I know him, and keep his word. ²⁴⁶²Abraham your father [7] longed to see my day; and he saw, and rejoiced. ²⁴⁶³The Jews said unto him, [8] Thou art now not fifty years old, and hast thou seen Abraham? ²⁴⁶⁴Jesus said unto [9] them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am. ²⁴⁶⁵And they take ²⁴⁶⁶stones to stone him: ²⁴⁶⁷but Jesus concealed himself, and went out of the temple. And he passed through them, and went *his way*.

[10] ²⁴⁶⁸And as he passed, he saw a man blind from his mother's womb. ²⁴⁶⁹And his [11] disciples asked him, and said, Our Master, who sinned, this *man*, or his parents, so [12] that he was born blind? ²⁴⁷⁰²⁴⁷¹Jesus said unto them, Neither did he sin, nor his parents: [13] but that the works of God may be seen in him. ²⁴⁷²²⁴⁷³It is incumbent on me to do the deeds of him that sent me, while it is day: a night will come, and no man will be [14] able to busy himself. ²⁴⁷⁴As long as I am in the world, I am the light of the world. [15] ²⁴⁷⁵And when he said that, he spat upon the ground, and made clay of his spittle, and [16] smeared *it* on the eyes of the blind man, and said unto him, ²⁴⁷⁶Go and wash thyself in [17] the pool ²⁴⁷⁷of Siloam. ²⁴⁷⁸²⁴⁷⁹And he went and washed, and came seeing. And his neighbours, which saw him of old begging, said, Is not this he that was sitting begging? [18] ²⁴⁸⁰And some said, It is he; and others said, Nay, but he resembles him much. He [19, 20] said, I am he. ²⁴⁸¹They said unto him, How then were thine eyes opened? ²⁴⁸²He answered and said unto

²⁴⁵⁸ John viii. 53.

²⁴⁵⁹ John viii. 54.

²⁴⁶⁰ *cf.* Peshitta. The Sinaitic omits *our*.

²⁴⁶¹ John viii. 55.

²⁴⁶² John viii. 56.

²⁴⁶³ John viii. 57.

²⁴⁶⁴ John viii. 58.

²⁴⁶⁵ John viii. 59.

²⁴⁶⁶ The Vat. ms. has *took him*, probably omitting *stones*, though Ciasca does not say so. *Take* is probably a copyist's error (change in diacritical paints) for *took*.

²⁴⁶⁷ John viii. 60 [reckoned to verse 59 in the Greek.].

²⁴⁶⁸ John ix. 1.

²⁴⁶⁹ John ix. 2.

²⁴⁷⁰ A different word in Arabic from that used in verses 1 and 6.

²⁴⁷¹ John ix. 3.

²⁴⁷² The Vat. ms. has *that we may see the works of God in him*. By the addition of a diacritical point this would give the same sense as in the text above, and more grammatically.

²⁴⁷³ John ix. 4.

²⁴⁷⁴ John ix. 5.

²⁴⁷⁵ John ix. 6.

²⁴⁷⁶ John ix. 7.

²⁴⁷⁷ The Arabic word properly means *baptism*. The Syriac has both meanings.

²⁴⁷⁸ Lit. *Shiloha*, as in Syriac.

²⁴⁷⁹ John ix. 8.

²⁴⁸⁰ John ix. 9.

²⁴⁸¹ John ix. 10.

²⁴⁸² John ix. 11.

them, A man named Jesus made clay, and smeared *it* on my eyes, and said unto me, Go and wash in the water of Siloam: and I went and [21] washed, and received sight.²⁴⁸³ ²⁴⁸⁴They said unto him, Where is he? He said, I know not. [22, 23] [Arabic, p. 138] ²⁴⁸⁵And they brought him that was previously blind to the Pharisees. ²⁴⁸⁶And the day in which Jesus made clay and opened with it his eyes was a sabbath [24] day. ²⁴⁸⁷And again the Pharisees asked him, How didst thou receive sight? And he said [25] unto them, He put clay on mine eyes, and I washed, and received sight. ²⁴⁸⁸The people²⁴⁸⁹ of the Pharisees said, This man is not from God, for he keepeth not the sabbath. And others said, How can a man *that is* a sinner do these signs? And there came [26] to be a division amongst them. ²⁴⁹⁰And again they said to that blind man, Thou, then, what sayest thou of him that opened for thee thine eyes? He said unto them, [27] I say that he is a prophet. ²⁴⁹¹And the Jews did not believe concerning him, that he was blind, and received sight, until they summoned the parents of him who received [28] sight, and asked them, ²⁴⁹²Is this²⁴⁹³ your son, *of* whom ye said that he was born blind? [29] how then, behold, doth he now see? ²⁴⁹⁴His parents answered and said, We know [30] that this is our son, and that he was born blind: ²⁴⁹⁵but how he has come to see now, or who it is that opened his eyes, we know not: and he also has reached his prime; [31] ask him, and he will speak for himself. ²⁴⁹⁶This said his parents, because they were fearing the Jews: and the Jews decided, that if any man should confess of him that [32] he was the Messiah, they would put him out of the synagogue. ²⁴⁹⁷For this reason [33] said his parents, He hath reached his prime; ask him. ²⁴⁹⁸And they called the man a second time, him that was blind, and said unto him, Praise God: we know that this [34] man is a sinner. ²⁴⁹⁹He answered and said unto them, Whether he be a sinner, I know [35] not: I know one thing, that I was blind, and I now see. ²⁵⁰⁰They said unto him again, [36] [Arabic, p. 139] What did he unto thee? how opened he for thee thine eyes? ²⁵⁰¹He said unto them, I said unto you, and ye did not hear: what²⁵⁰² wish ye further to hear? [37] ye also, do ye wish to become disciples to him? ²⁵⁰³And they reviled him, and said unto him, Thou art the disciple²⁵⁰⁴ of that *man*; but as for us, we are the disciples of [38] Moses. ²⁵⁰⁵And we know that

2483 Lit. *saw*.
2484 John ix. 12.
2485 John ix. 13.
2486 John ix. 14.
2487 John ix. 15.
2488 John ix. 16.
2489 An easy clerical error for *Some*.
2490 John ix. 17.
2491 John ix. 18.
2492 John ix. 19.
2493 Lit. *them, whether this be*.
2494 John ix. 20.
2495 John ix. 21.
2496 John ix. 22.
2497 John ix. 23.
2498 John ix. 24.
2499 John ix. 25.
2500 John ix. 26.
2501 John ix. 27.
2502 Or, *why* (*cf.* note, § 7, 38).
2503 John ix. 28.
2504 *Disciples* is probably simply a misprint in Ciasca's text.
2505 John ix. 29.

God spake unto Moses: but this man, we know not [39] whence he is. ²⁵⁰⁶The man answered and said unto them, From this is the wonder, [40] because ye know not whence he is, and mine eyes hath he opened. ²⁵⁰⁷And we know that God heareth not the voice of sinners: but whosoever feareth him, and doeth [41] his will, him he heareth. ²⁵⁰⁸From eternity hath it not been heard of, that a man [42] opened the eyes of a blind *man*, who had been born in blindness. ²⁵⁰⁹If then this *man* [43] were not from God, he could not do that. ²⁵¹⁰They answered and said unto him, Thou wast all of thee born in sins, and dost thou teach us? And they put him forth without.

[44] ²⁵¹¹And Jesus heard of his being put forth without, and found him, and said unto [45] him, Dost thou believe in the Son of God? ²⁵¹²He that was made whole answered [46] and said, Who is he, my Lord, that I may believe in him? ²⁵¹³Jesus said unto him, [47] Thou hast seen him, and he that speaketh to thee is he. ²⁵¹⁴And he said, I believe, my Lord. And he fell down worshipping him.

Section XXXVII.

[1] ²⁵¹⁵And Jesus said, To judge the world am I come, so that they that see not may [2] see, and they that see may become blind. ²⁵¹⁶And some of the Pharisees which were [3] with him heard that, and they said unto him, Can it be that we are blind? ²⁵¹⁷Jesus said unto them, If ye were blind, ye should not have sin: but now ye say, We see: and because of this your sin remaineth. ²⁵¹⁸

[4] [Arabic, p. 140] ²⁵¹⁹Verily, verily, I say unto you, Whosoever entereth not into the fold of the sheep by the door, but goeth up from another place, that *man* is a thief and a [5, 6] stealer. ²⁵²⁰But he that entereth by the door is the shepherd of the sheep. ²⁵²¹And therefore ²⁵²²the keeper of the door openeth for him the door; and the sheep hear his voice: and [7] he calleth his sheep ²⁵²³by their names, and they go forth unto him. ²⁵²⁴And when he putteth forth his sheep, he goeth before

²⁵⁰⁶ John ix. 30.

²⁵⁰⁷ John ix. 31.

²⁵⁰⁸ John ix. 32.

²⁵⁰⁹ John ix. 33.

²⁵¹⁰ John ix. 34.

²⁵¹¹ John ix. 35.

²⁵¹² John ix. 36.

²⁵¹³ John ix. 37.

²⁵¹⁴ John ix. 38.

²⁵¹⁵ John ix. 39.

²⁵¹⁶ John ix. 40.

²⁵¹⁷ John ix. 41.

²⁵¹⁸ Or, *is permanent*.

²⁵¹⁹ John x. 1.

²⁵²⁰ John x. 2.

²⁵²¹ John x. 3.

²⁵²² Or, *to him*.

²⁵²³ A different word (lit. *rams*) from that used in the other verses; so in Peshitta (*cf.* Sin., which, however, differs somewhat);

cf. also § 54, 40 f., note.

²⁵²⁴ John x. 4.

them, and his sheep²⁵²⁵ follow him: because [8] they know his voice. ²⁵²⁶And after a stranger will the sheep not go, but they flee from [9] him: because they hear not the voice of a stranger. ²⁵²⁷This parable spake Jesus unto them: but they knew not what he was saying unto them.

[10] ²⁵²⁸Jesus said unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the [11] sheep. ²⁵²⁹And all that came are thieves and stealers: but the sheep heard them not. [12] ²⁵³⁰I am the door: and if a man enter by me, he shall live, and shall go in and go out, [13] and shall find pasture. ²⁵³¹And the stealer cometh not, save that he may steal, and kill, and destroy: but I came that they might have life, and that they might have [14] the thing *that is* better.²⁵³² ²⁵³³I am the good shepherd; and the good shepherd giveth [15] himself²⁵³⁴ for his sheep. ²⁵³⁵But the hireling, who is not a shepherd, and whose the sheep²⁵³⁶ are not, when he seeth the wolf as it cometh, leaveth the sheep, and fleeth, [16] and the wolf cometh, and snatcheth away the sheep, and scattereth²⁵³⁷ them: ²⁵³⁸and the [17] hireling fleeth because he is an hireling, and hath no care for the sheep. ²⁵³⁹I am the [18] good shepherd; ²⁵⁴⁰and I know what is mine, and what is mine knoweth me, as my Father knoweth me, and I know my Father; and I give myself²⁵⁴¹ for the sheep. [19] ²⁵⁴²And I have other sheep also, that are not of this flock: them also I must invite, and they shall hear my voice; and all the sheep shall be one, and the shepherd one. [20] [Arabic, p. 141] ²⁵⁴³And therefore doth my Father love me, because I give my life, that I may [21] take it again. ²⁵⁴⁴No man taketh it from me, but I leave it of my own choice. And I have the right to leave it, and have the right also to take it. And this commandment did I receive of my Father.

[22] ²⁵⁴⁵And there occurred a disagreement among the Jews because of these sayings. [23] ²⁵⁴⁶And many of them said, He hath a devil, and is afflicted with madness;²⁵⁴⁷ why listen [24] ye to him? ²⁵⁴⁸And others said, These sayings are not those of *men* possessed with demons. Can a demon haply open the eyes of a blind *man*?

²⁵²⁵ A different word (lit. *rams*) from that used in the other verses; so in Peshitta (*cf.* Sin., which, however, differs somewhat); *cf.* also § 54, 40 f., note.

²⁵³⁶ John x. 5.

²⁵²⁷ John x. 6.

²⁵²⁸ John x. 7.

²⁵²⁹ John x. 8.

²⁵³⁰ John x. 9.

²⁵³¹ John x. 10.

²⁵³² Or, *best thing*. Vat. MS. omits from *but I came*.

²⁵³³ John x. 11.

²⁵³⁴ Or, *his life*.

²⁵³⁵ John x. 12.

²⁵³⁶ *cf.* note to § 37, 6.

²⁵³⁷ Or, *to snatch...and scatter*.

²⁵³⁸ John x. 13.

²⁵³⁹ John x. 14.

²⁵⁴⁰ John x. 15.

²⁵⁴¹ Or, *my life*.

²⁵⁴² John x. 16.

²⁵⁴³ John x. 17.

²⁵⁴⁴ John x. 18.

²⁵⁴⁵ John x. 19.

²⁵⁴⁶ John x. 20.

²⁵⁴⁷ Lit. *epilepsy*.

²⁵⁴⁸ John x. 21.



[25, 26] ²⁵⁴⁹And the feast of the dedication came on at Jerusalem: and it was winter. ²⁵⁵⁰And [27] Jesus was walking in the temple in the porch of Solomon. ²⁵⁵¹The Jews therefore surrounded him, and said unto him, Until when dost thou make our hearts anxious? [28] ²⁵⁵²If thou art the Messiah, tell us plainly. He answered and said unto them, I told you, and ye believe not: and the deeds that I do in my Father's name bear witness [29, 30] to me. ²⁵⁵³But ye believe not, because ye are not of my sheep, ²⁵⁵⁴as I said unto you. [31] ²⁵⁵⁵And my sheep ²⁵⁵⁶hear my voice, and I know them, and they come after me: ²⁵⁵⁷and I give them eternal life; and they shall not perish for ever, nor shall any man snatch [32] them out of my hands. ²⁵⁵⁸ ²⁵⁵⁹For the Father, who hath given *them* unto me, is greater [33] than all; and no man is able to take *them* from the hand of my ²⁵⁶⁰Father. ²⁵⁶¹I and [34, 35] my Father are one. ²⁵⁶²And the Jews took stones to stone him. ²⁵⁶³Jesus said unto them, Many good deeds from my Father have I shewed you; because of which ²⁵⁶⁴of them, [36] then, do ye stone me? ²⁵⁶⁵The Jews said unto him, Not for the good deeds do we stone thee, but because thou blasphemest; and, whilst thou art a man, makest thyself [37] God. ²⁵⁶⁶Jesus said unto them, Is it not thus written in your law, I said, Ye are gods? [38] [Arabic, p. 142] ²⁵⁶⁷And if he called those gods—for ²⁵⁶⁸to them came the word of God (and it is [39] not possible in ²⁵⁶⁹the scripture that *anything* should be undone)—²⁵⁷⁰he then, whom the Father hath sanctified and sent into the world, do ye say that he blasphemeth; [40] because I said unto you, I am the Son of God? ²⁵⁷¹If then I do not the deeds of my [41] Father, ye believe me not. ²⁵⁷² ²⁵⁷³But if I do, *even* if ye believe not me, believe the deeds: that ye may know and believe that my Father is in me, and I in my Father. [42] ²⁵⁷⁴And they sought again to take him: and he went forth out of their hands.

-
- ²⁵⁴⁹ John x. 22.
 - ²⁵⁵⁰ John x. 23.
 - ²⁵⁵¹ John x. 24.
 - ²⁵⁵² John x. 25.
 - ²⁵⁵³ John x. 26.
 - ²⁵⁵⁴ *cf.* § 37, 6.
 - ²⁵⁵⁵ John x. 27.
 - ²⁵⁵⁶ *cf.* § 37, 6.
 - ²⁵⁵⁷ John x. 28.
 - ²⁵⁵⁸ Or, *hand*; but probably dual (*cf.* Syr.).
 - ²⁵⁵⁹ John x. 29.
 - ²⁵⁶⁰ So Peshitta; but Sin. *the*. Borg. ms. omits *the hand of*.
 - ²⁵⁶¹ John x. 30.
 - ²⁵⁶² John x. 31.
 - ²⁵⁶³ John x. 32.
 - ²⁵⁶⁴ Lit. *which deed*.
 - ²⁵⁶⁵ John x. 33.
 - ²⁵⁶⁶ John x. 34.
 - ²⁵⁶⁷ John x. 35.
 - ²⁵⁶⁸ *cf.* Peshitta.
 - ²⁵⁶⁹ This *in* could more easily arise as a clerical error (repetition) in the Syriac text.
 - ²⁵⁷⁰ John x. 36.
 - ²⁵⁷¹ John x. 37.
 - ²⁵⁷² So Ciasca's text, following Vat. ms. But this is probably a clerical error for the reading of Borg. ms., which omits *ye*.
 - ²⁵⁷³ John x. 38.
 - ²⁵⁷⁴ John x. 39.

[43] ²⁵⁷⁵And he went beyond Jordan to the place where John was baptizing formerly; [44] and abode there. ²⁵⁷⁶And many people came unto him; and they said, John did not [45] work even one sign: but all that John said of this man is truth. ²⁵⁷⁷And many believed in him.

[46] ²⁵⁷⁸And there was a sick *man*, named Lazarus, of the village of Bethany, the brother [47] of Mary and Martha. ²⁵⁷⁹And Mary was she that anointed with sweet ointment the feet of Jesus, and wiped *them* with her hair; and Lazarus, who was sick, was the [48] brother of this *woman*. ²⁵⁸⁰
²⁵⁸¹And his sisters sent unto Jesus, and said unto him, Our [49] Lord, behold, he whom thou lovest is sick. ²⁵⁸²But Jesus said, This sickness is not unto death, but for the glorifying of God, that the Son of God may be glorified [50, 51] because of it. ²⁵⁸³And Jesus loved Martha, and Mary, and Lazarus. ²⁵⁸⁴And when he [52] heard that he was sick, he abode in the place where he was two days. ²⁵⁸⁵And after that, [53] he said unto his disciples, Come, let us go into Judæa. ²⁵⁸⁶His disciples said unto him, Our [Arabic, p. 143] Master, now the Jews desire to stone thee; and goest thou again thither? [54, 55] ²⁵⁸⁷Jesus said unto them, Is not the day of twelve hours? If then a man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of the world. ²⁵⁸⁸But if [56] a man walk in the night, he stumbleth, because there is no lamp in him. ²⁵⁸⁹This said Jesus: and after that, he said unto them, Lazarus our friend hath fallen asleep; but [57] I am going to awaken him. ²⁵⁹⁰His disciples said unto him, Our Lord, if he hath [58] fallen asleep, he will recover. ²⁵⁹¹But Jesus said that concerning his death: while they [59] supposed that he spake of lying down to sleep. ²⁵⁹²Then Jesus said unto them plainly, [60] Lazarus is dead. ²⁵⁹³And I am glad that I was not there for your sakes, that ye may [61] believe; but let us go thither. ²⁵⁹⁴Thomas, who is called Thama, ²⁵⁹⁵said to the disciples, his companions, Let us also go, and die with him.

Section XXXVIII.

2575	John x. 40.
2576	John x. 41.
2577	John x. 42.
2578	John xi. 1.
2579	John xi. 2.
2580	<i>cf.</i> Peshitta.
2581	John xi. 3.
2582	John xi. 4.
2583	John xi. 5.
2584	John xi. 6.
2585	John xi. 7.
2586	John xi. 8.
2587	John xi. 9.
2588	John xi. 10.
2589	John xi. 11.
2590	John xi. 12.
2591	John xi. 13.
2592	John xi. 14.
2593	John xi. 15.
2594	John xi. 16.
2595	The Syriac word for <i>Twin</i> .

[1, 2] ²⁵⁹⁶And Jesus came to Bethany, and found him *already* four days in the grave. ²⁵⁹⁷And Bethany was beside Jerusalem, and its distance from it *was* a sum of fifteen furlongs; ²⁵⁹⁸[3] ²⁵⁹⁹and many of the Jews came unto Mary and Martha, to comfort their heart [4] because of their brother. ²⁶⁰⁰And Martha, when she heard that Jesus had come, went [5] out to meet him: but Mary was sitting in the house. ²⁶⁰¹Martha then said unto Jesus, [6] My Lord, if thou hadst been here, my brother had not died. ²⁶⁰²But I know now that, [7] whatever thou shalt ask of God, he will give thee. ²⁶⁰³Jesus said unto her, Thy brother shall [8] rise. ²⁶⁰⁴Martha said unto him, I know that he shall rise in the resurrection at the last day. [9] ²⁶⁰⁵Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: whosoever believeth in [10] [Arabic, p. 144] me, even though he die, he shall live: ²⁶⁰⁶and every living one that believeth [11] in me shall never die. Believest thou this? ²⁶⁰⁷She said unto him, Yea, my Lord: I believe that thou art the Messiah, the Son of God, that cometh into the [12] world. ²⁶⁰⁸And when she had said that, she went and called Mary her sister secretly, [13] and said unto her, Our Master hath come, and summoneth thee. ²⁶⁰⁹And Mary, when [14] she heard, rose in haste, and came unto him. ²⁶¹⁰(And Jesus then had not come into [15] the village, but was in the place where Martha met him.) ²⁶¹¹And the Jews also that were with her in the house, to comfort her, when they saw that Mary rose up and went out in haste, went after her, because they supposed that she was going to the [16] tomb to weep. ²⁶¹²And Mary, when she came to where Jesus was, and saw him, fell at his feet, and said unto him, If thou hadst been here, my Lord, my brother had [17] not died. ²⁶¹³And Jesus came; and when he saw her weeping, and the Jews that were [18] with her weeping, he was troubled ²⁶¹⁴in himself, and sighed; and he said, ²⁶¹⁵In what [19] place have ye laid him? And they said unto him, Our Lord, come and see. ²⁶¹⁶And [20] the tears of Jesus came. ²⁶¹⁷²⁶¹⁸The Jews therefore said, See the greatness of his love for [21] him! ²⁶¹⁹But some of them said, Could not this *man*, who opened the eyes of that [22] blind *man*, have caused that this *man* also



-
- | | |
|-----------------|--|
| ²⁵⁹⁶ | John xi. 17. |
| ²⁵⁹⁷ | John xi. 18. |
| ²⁵⁹⁸ | Arabic <i>mil</i> , a somewhat indefinite distance. |
| ²⁵⁹⁹ | John xi. 19. |
| ²⁶⁰⁰ | John xi. 20. |
| ²⁶⁰¹ | John xi. 21. |
| ²⁶⁰² | John xi. 22. |
| ²⁶⁰³ | John xi. 23. |
| ²⁶⁰⁴ | John xi. 24. |
| ²⁶⁰⁵ | John xi. 25. |
| ²⁶⁰⁶ | John xi. 26. |
| ²⁶⁰⁷ | John xi. 27. |
| ²⁶⁰⁸ | John xi. 28. |
| ²⁶⁰⁹ | John xi. 29. |
| ²⁶¹⁰ | John xi. 30. |
| ²⁶¹¹ | John xi. 31. |
| ²⁶¹² | John xi. 32. |
| ²⁶¹³ | John xi. 33. |
| ²⁶¹⁴ | This is the Syriac word (<i>cf.</i> the versions, and below, § 44, 44; see also Ibn-at-Tayyib's Commentary, <i>ad loc.</i>). |
| ²⁶¹⁵ | John xi. 34. |
| ²⁶¹⁶ | John xi. 35. |
| ²⁶¹⁷ | So in Syriac versions. |
| ²⁶¹⁸ | John xi. 36. |
| ²⁶¹⁹ | John xi. 37. |

should not die? ²⁶²⁰And Jesus came to the place of burial, being troubled within himself. And the place of burial was a cave, [23] and a stone was placed at its door. ²⁶²¹Jesus therefore said, Take these stones *away*. Martha, the sister of him *that was* dead, said unto him, My Lord, he hath come to [24] stink for some time: he hath been²⁶²² four days *dead*. ²⁶²³Jesus said unto her, Did not I say [25] [Arabic, p. 145] unto thee, If thou believest, thou shalt see the glory of God? ²⁶²⁴And they removed those stones. And Jesus lifted his eyes on high, and said, My Father, [26] I thank thee since thou didst hear me. ²⁶²⁵And I know that thou at all times hearest me: but I say this unto thee because of this multitude that is standing, that they [27] may believe that thou didst send me. ²⁶²⁶And when he had said that, he cried with a [28] loud voice, Lazarus, come forth. ²⁶²⁷And that dead *man* came out, having his hands and feet bound with bandages, and his face wrapped in a scarf. Jesus said unto them, Loose him, and let him go.

[29] ²⁶²⁸And many of the Jews which came unto Mary, when they saw the deed of Jesus, [30] believed in him. ²⁶²⁹But some of them went to the Pharisees, and informed them of all that Jesus did.

[31] ²⁶³⁰And the chief priests and the Pharisees gathered, and said, What shall we do? [32] for lo, this man doeth many signs. ²⁶³¹And if we leave him thus, all men will believe [33] in him: and the Romans will come and take our country and people. ²⁶³²And one of them, who was called Caiaphas, the chief priest he was in that year, said unto them, [34] ²⁶³³Ye know not anything, nor consider that it is more advantageous for us that one [35] man should die instead of the people, and not that the whole people perish. ²⁶³⁴And this he said not of himself: but because he was the chief priest of²⁶³⁵ that year, he [36] prophesied that Jesus was to die instead of the people; ²⁶³⁶and not instead of the people alone, but that he might gather the scattered children of God together. [37] ²⁶³⁷And from that day they considered *how* to kill him.

[38] [Arabic, p. 146] ²⁶³⁸And Jesus did not walk openly amongst the Jews, but departed thence to a place near the wilderness, to a town²⁶³⁹ called Ephraim; and he was there, going [39] about with

²⁶³⁰ John xi. 38.

²⁶³¹ John xi. 39.

²⁶³² Borg. ms. omits *some time: he hath been*.

²⁶³³ John xi. 40.

²⁶³⁴ John xi. 41.

²⁶³⁵ John xi. 42.

²⁶³⁶ John xi. 43.

²⁶³⁷ John xi. 44.

²⁶³⁸ John xi. 45.

²⁶³⁹ John xi. 46.

²⁶⁴⁰ John xi. 47.

²⁶⁴¹ John xi. 48.

²⁶⁴² John xi. 49.

²⁶⁴³ John xi. 50.

²⁶⁴⁴ John xi. 51.

²⁶⁴⁵ So both mss.; but the Vat. ms. had originally a reading equivalent to the text above with *of* omitted.

²⁶⁴⁶ John xi. 52.

²⁶⁴⁷ John xi. 53.

²⁶⁴⁸ John xi. 54.

²⁶⁴⁹ The Arabic word as printed (following Vat. ms.) means *a place for monks to live in*, but we should certainly restore a diacritical point *over* the last letter, and thus obtain another Syriac loan-word (that used here in the Peshitta), meaning *town*. See also Ibn-at-Tayyib's Commentary, *ad loc*.

his disciples. ²⁶⁴⁰And the passover of the Jews was near: and many went [40] up from the villages unto Jerusalem before the feast, to purify themselves. ²⁶⁴¹And they sought for Jesus, and said one to another in the temple, What think ye of his [41] holding back from the feast? ²⁶⁴²And the chief priests and the Pharisees had given commandment, that, if any man knew in what place he was, he should reveal *it* to them, that they might take him.

[42] ²⁶⁴³And when the days of his going up were accomplished, he prepared himself that [43] he might go²⁶⁴⁴ to Jerusalem. ²⁶⁴⁵And he sent messengers before him, and departed,²⁶⁴⁶ and [44] entered into a village²⁶⁴⁷ of Samaria, that they might make ready for him. ²⁶⁴⁸And they [45] received him not, because he²⁶⁴⁹ was prepared for going to Jerusalem. ²⁶⁵⁰And when James and John his disciples saw *it*, they said unto him, Our Lord, wilt thou that we speak, and fire come down from heaven, to extirpate them, as did Elijah also? [46] ²⁶⁵¹And Jesus turned, and rebuked them, and said, Ye know not of what spirit ye are. [47] ²⁶⁵²Verily the Son of man did not come to destroy lives, but to give life. And they went to another village.



Section XXXIX.

[1] ²⁶⁵³And Jesus six days before the passover²⁶⁵⁴ came to Bethany, where was Lazarus, [2] whom Jesus raised from among the dead. ²⁶⁵⁵And they made²⁶⁵⁶ a feast for him there: [3] and Martha was serving; while Lazarus was one of them that sat with him. ²⁶⁵⁷And [4] at the time of Jesus' being at Bethany in the house of Simon the leper, ²⁶⁵⁸great multitudes of the Jews heard that Jesus was there: and they came, not because of Jesus alone, but [Arabic, p. 147] that they might look also on Lazarus, whom he raised from among the dead. [5, 6] ²⁶⁵⁹And the chief priests considered *how* they might kill Lazarus also; ²⁶⁶⁰because [7] many of the Jews were going on his account, and

²⁶⁴⁰ John xi. 55.

²⁶⁴¹ John xi. 56.

²⁶⁴² John xi. 57.

²⁶⁴³ Luke ix. 51.

²⁶⁴⁴ The present Arabic reading *in going* could pretty easily arise from that assumed in the translation above.

²⁶⁴⁵ Luke ix. 52.

²⁶⁴⁶ This and the following verb are singular in the printed Arabic (against the versions), although Ciasca renders them plural. A copyist using a carelessly written Arabic exemplar might conceivably overlook the plural terminations. Besides, they are often omitted in Syriac mss.

²⁶⁴⁷ *cf.* note, § 1, 40.

²⁶⁴⁸ Luke ix. 53.

²⁶⁴⁹ Lit. *his body*.

²⁶⁵⁰ Luke ix. 54.

²⁶⁵¹ Luke ix. 55.

²⁶⁵² Luke ix. 56.

²⁶⁵³ John xii. 1.

²⁶⁵⁴ *cf.* the Greek phrase.

²⁶⁵⁵ John xii. 2.

²⁶⁵⁶ Lit. *he made* (*cf.* first note to § 38, 43, last sentence).

²⁶⁵⁷ Mark xiv. 3a.

²⁶⁵⁸ John xii. 9.

²⁶⁵⁹ John xii. 10.

²⁶⁶⁰ John xii. 11.

believing in Jesus. ²⁶⁶¹And Mary took a case of the ointment of fine nard, of great price, ²⁶⁶²and opened it, and poured [8] it out on the head of Jesus as he was reclining; ²⁶⁶³and she anointed his feet, and wiped them with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment. [9, 10] ²⁶⁶⁴But Judas Iscariot, one of the disciples, he that was to betray him, said, ²⁶⁶⁵Why was [11] not this ointment sold for three hundred pence, and given unto the poor? ²⁶⁶⁶This he said, not because of his care for the poor, but because he was a thief, and the chest [12] was with him, and what was put ²⁶⁶⁷into it he used to bear. ²⁶⁶⁸And that displeased the rest of the disciples also within themselves, and they said, Why went this ointment [13] to waste? ²⁶⁶⁹It was possible that it should be sold for much, and the poor be given [14] it. ²⁶⁷⁰And they were angry with ²⁶⁷¹Mary. ²⁶⁷²And Jesus perceived it, and said unto them, ²⁶⁷³Leave her; why molest ye her? a good work hath she accomplished on me: ²⁶⁷⁴for the [15] day of my burial kept she it. ²⁶⁷⁵At all times the poor are with you, and when ye [16] wish ye can do them a kindness: ²⁶⁷⁶but I am not at all times with you. ²⁶⁷⁷And for this cause, when she poured ²⁶⁷⁸this ointment on my body, it is as if she did it for my burial, [17] and anointed my body beforehand. ²⁶⁷⁹And verily I say unto you, In every place where this my gospel shall be proclaimed in all the world, what she did shall be told for a memorial of her.

[18, 19] [Arabic, p. 148] ²⁶⁸⁰And when Jesus said that, he went out leisurely to go to Jerusalem. ²⁶⁸¹And when he arrived at Bethphage and at Bethany, beside the mount which is [20] called the mount of Olives, ²⁶⁸²Jesus sent two of his disciples, and he said unto them, Go [21] into this village that is opposite you: ²⁶⁸³and when ye enter it, ye shall find an ass tied, and [22] a colt with him, ²⁶⁸⁴which no man ever yet mounted: loose him, and bring them ²⁶⁸⁵unto me. ²⁶⁸⁶And if any man say

-
- | | |
|-----------------|----------------------------------|
| ²⁶⁶¹ | John xii. 3a. |
| ²⁶⁶² | Mark xiv. 3b. |
| ²⁶⁶³ | John xii. 3b. |
| ²⁶⁶⁴ | John xii. 4. |
| ²⁶⁶⁵ | John xii. 5. |
| ²⁶⁶⁶ | John xii. 6. |
| ²⁶⁶⁷ | Lit. <i>fell</i> (cf. § 25, 18). |
| ²⁶⁶⁸ | Mark xiv. 4. |
| ²⁶⁶⁹ | Matt. xxvi. 9. |
| ²⁶⁷⁰ | Mark xiv. 5b. |
| ²⁶⁷¹ | Or, <i>spoke angrily to</i> . |
| ²⁶⁷² | Matt. xxvi. 10a. |
| ²⁶⁷³ | Mark xiv. 6b. |
| ²⁶⁷⁴ | John xii. 7b. |
| ²⁶⁷⁵ | John xii. 8a. |
| ²⁶⁷⁶ | Mark xiv. 7b. |
| ²⁶⁷⁷ | Matt. xxvi. 12. |
| ²⁶⁷⁸ | Lit. <i>cast</i> , as in Greek. |
| ²⁶⁷⁹ | Mark xiv. 8b; Mark xiv. 9. |
| ²⁶⁸⁰ | Luke xix. 28. |
| ²⁶⁸¹ | Luke xix. 29a; Matt. xxi. 1b. |
| ²⁶⁸² | Matt. xxi. 2a; Mark xi. 2b. |
| ²⁶⁸³ | Matt. xxi. 2b; Luke xix. 30b. |
| ²⁶⁸⁴ | <i>Sic</i> . |
| ²⁶⁸⁵ | Dual in Arabic. |
| ²⁶⁸⁶ | Matt. xxi. 2c; Luke xix. 31a. |

unto you, Why loose ye them? say unto him thus, We [23] seek them for our Lord; and straightway send them hither. ²⁶⁸⁷All this was, that what was said in the prophet might be fulfilled, which said,

[24] ²⁶⁸⁸Say ye unto the daughter of Zion,
Behold, thy King cometh unto thee,
Meek, and riding upon an ass,
And upon a colt the foal of an ass.

[25] ²⁶⁸⁹And the disciples did not know this at that time: but after that Jesus was glorified, his disciples remembered that these *things* were written of him, and *that* this [26] they had done unto him. ²⁶⁹⁰And when the two disciples went, they found as he had [27] said unto them, and they did as Jesus charged them. ²⁶⁹¹And when they loosed them, [28] their owners said unto them, Why loose ye them? ²⁶⁹²They said unto them, We seek [29] them for our Lord. ²⁶⁹³And they let them go. And they brought the ass and the colt, [30] and they placed on the colt their garments; and Jesus mounted it. ²⁶⁹⁴And most of the multitudes spread their garments on the ground before him: and others cut branches [31] from the trees, and threw *them* in the way. ²⁶⁹⁵And when he neared his ²⁶⁹⁶descent from [Arabic, p. 149] the mount of Olives, all the disciples began to rejoice and to praise God with [32] a loud voice for all the powers which they had seen; ²⁶⁹⁷and they said, Praise in the highest; Praise to the Son of David: Blessed is he that cometh in the name [33] of the Lord; ²⁶⁹⁸and blessed ²⁶⁹⁹is the kingdom that cometh, *that* of ²⁷⁰⁰our father David: ²⁷⁰¹Peace in heaven, and praise in the highest.

[34] ²⁷⁰²And a great multitude, that which came to the feast, when they heard that Jesus [35] was coming to Jerusalem, took young palm branches, ²⁷⁰³ ²⁷⁰⁴and went forth to meet him, and cried and said, Praise: Blessed is he that cometh in the name of the Lord, the [36] King of Israel. ²⁷⁰⁵Certain therefore of the Pharisees from among the multitudes [37] said unto him, Our Master, rebuke thy disciples. ²⁷⁰⁶He said unto them, Verily I say unto you, If these were silent, the stones would cry out.

²⁶⁸⁷ Matt. xxi. 3b; Matt. xxi. 4.

²⁶⁸⁸ Matt. xxi. 5.

²⁶⁸⁹ John xii. 16.

²⁶⁹⁰ Matt. xxi. 6a; Luke xix. 32b.

²⁶⁹¹ Matt. xxi. 6b; Luke xix. 33.

²⁶⁹² Luke xix. 34.

²⁶⁹³ Mark xi. 6b; Matt. xxi. 7.

²⁶⁹⁴ Matt. xxi. 8.

²⁶⁹⁵ Luke xix. 37.

²⁶⁹⁶ The Syriac versions have *the*.

²⁶⁹⁷ Matt. xxi. 9b [or better Luke xix. 38a.].

²⁶⁹⁸ Mark xi. 10a.

²⁶⁹⁹ Or, *and, Blessed*.

²⁷⁰⁰ The Arabic has *to*, but it probably represents the Syriac text with the meaning given above.

²⁷⁰¹ Luke xix. 38c.

²⁷⁰² John xii. 12b.

²⁷⁰³ Lit. *the heart* (or, *pith*) *of the palm*. The word *pith*, which occurs also in the Æthiopic version (Ezek. xxvii. 25; Jubilees, ch. 16) and in Ibn-at-Tayyib's exposition, though not in the Brit. Mus. gospel text, is perhaps used here of the inner branches from its resemblance to the post-biblical Hebrew word employed in accounts of the Feast of Tabernacles.

²⁷⁰⁴ John xii. 13.

²⁷⁰⁵ Luke xix. 39.

²⁷⁰⁶ Luke xix. 40.

[38, 39] ²⁷⁰⁷And when he drew near, and saw the city, he wept over it, and said, ²⁷⁰⁸Would that thou hadst known the things that are²⁷⁰⁹ for thy peace, in this thy day! now that is [40] hidden from thine eyes. ²⁷¹⁰There shall come unto thee days when thine enemies [41] shall encompass thee, and straiten thee from every quarter, ²⁷¹¹and shall get possession of²⁷¹² thee, and thy children within thee; and they shall not leave in thee a stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.

[42] ²⁷¹³And when he entered into Jerusalem, the whole city was agitated, and they said, [43] Who is this? ²⁷¹⁴And the multitudes said, This is Jesus, the prophet that is from Nazareth [44] of Galilee. ²⁷¹⁵And the multitude which was with him bare witness that he called [45] Lazarus from the grave, and raised him from among the dead. ²⁷¹⁶And for this *cause* great multitudes went out to meet him, because they heard the sign which he did.

Section XL.

[1] [Arabic, p. 150] ²⁷¹⁷And when Jesus entered the temple, they brought unto him blind and [2] lame: and he healed them. ²⁷¹⁸But when the chief priests and the Pharisees saw the wonders that he did, and the children that were crying in the temple and [3] saying, Praise be to the Son of David: it distressed them, ²⁷¹⁹and they said, Hearest thou not what these say? Jesus said unto them, Yea: did ye not read long ago, From [4] the mouths of children and infants thou hast chosen my praise? ²⁷²⁰And the Pharisees said one to another, Behold, do ye not see that nothing availeth us? for lo, the whole world hath followed him.

[5] ²⁷²¹And there were among them certain Gentiles also, which had come up to worship [6] at the feast: ²⁷²²these therefore came to Philip, who was of Bethsaida of Galilee, [7] and asked him, and said unto him, My lord, we wish to see Jesus. ²⁷²³And Philip [8] came and told Andrew: and Andrew and Philip told Jesus. ²⁷²⁴And Jesus answered and said unto them, The hour is come nigh,

²⁷⁰⁷ Luke xix. 41.

²⁷⁰⁸ Luke xix. 42.

²⁷⁰⁹ Lit. *are found*, a rendering due to the Syriac.

²⁷¹⁰ Luke xix. 43.

²⁷¹¹ Luke xix. 44.

²⁷¹² So Ciasca's text, following Vat. ms. The other ms. has *drag*, which by restoring a diacritical point to the third radical would give *destroy*, the reading of the Syriac versions. Ibn-at-Tayyib's Commentary has *hide*.

²⁷¹³ Matt. xxi. 10.

²⁷¹⁴ Matt. xxi. 11.

²⁷¹⁵ John xii. 17.

²⁷¹⁶ John xii. 18.

²⁷¹⁷ Matt. xxi. 14.

²⁷¹⁸ Matt. xxi. 15.

²⁷¹⁹ Matt. xxi. 16.

²⁷²⁰ John xii. 19.

²⁷²¹ John xii. 20.

²⁷²² John xii. 21.

²⁷²³ John xii. 22.

²⁷²⁴ John xii. 23.

in which the Son of man is to be glorified. [9] ²⁷²⁵Verily, verily, I say unto you, A grain of wheat, if it fall not and die in the [10] earth, remaineth alone; but if it die, it beareth much fruit. ²⁷²⁶He that loveth his life²⁷²⁷ destroyeth it; and he that hateth his life²⁷²⁸ in this world shall keep it unto the life eternal. [11] ²⁷²⁹If a man serve me, he will follow me; and where I am, there shall my servant be [12] also: and whosoever serveth me, the Father will honour him. ²⁷³⁰Now is my soul troubled: [Arabic, p. 151] and what shall I say? My Father, deliver me from this hour. But [13] for this cause came I unto this hour. ²⁷³¹My Father, glorify thy name. And a [14] voice was heard from heaven, I have glorified *it*, and shall glorify *it*. ²⁷³²And the multitude that were standing heard, and said, This is thunder: and others said, An [15] angel speaketh to him. ²⁷³³Jesus answered and said unto them, Not because of me [16] was this voice, but because of you. ²⁷³⁴Now is the judgement of this world; and the [17] prince of this world shall now be cast forth. ²⁷³⁵And I, when I am lifted up from the [18] earth, shall draw every man unto me. ²⁷³⁶This he said, that he might shew by what [19] manner of death he should die. ²⁷³⁷The multitudes said unto him, We have heard out of the law that the Messiah abideth for ever: how then sayest thou, that the Son of [20] man is to be lifted up? who is this, the Son of man? ²⁷³⁸Jesus said unto them, Another little while is the light with you. Walk so long as ye have light, lest the darkness overtake you; for he that walketh in the darkness knoweth not whither he goeth. [21] ²⁷³⁹So long as ye have light, believe the light, that ye may be the children of the light.

[22] ²⁷⁴⁰And when certain of the Pharisees asked of Jesus, when the kingdom of God should come, he answered and said unto them, The kingdom of God cometh not [23] with expectation: ²⁷⁴¹neither shall they say, Lo, it is here! nor, Lo, it is there! for the kingdom of God is within you.

[24] ²⁷⁴²And in the daytime he was teaching in the temple; and at night he used to go [25] out, and pass the night in the mount called the mount of Olives. ²⁷⁴³And all the people came²⁷⁴⁴ to him in the morning in the temple, to hear his word.



- ²⁷²⁵ John xii. 24.
- ²⁷²⁶ John xii. 25.
- ²⁷²⁷ Or, *soul*; or, *self*.
- ²⁷²⁸ Or, *soul*; or, *self*.
- ²⁷²⁹ John xii. 26.
- ²⁷³⁰ John xii. 27.
- ²⁷³¹ John xii. 28.
- ²⁷³² John xii. 29.
- ²⁷³³ John xii. 30.
- ²⁷³⁴ John xii. 31.
- ²⁷³⁵ John xii. 32.
- ²⁷³⁶ John xii. 33.
- ²⁷³⁷ John xii. 34.
- ²⁷³⁸ John xii. 35.
- ²⁷³⁹ John xii. 36.
- ²⁷⁴⁰ Luke xvii. 20.
- ²⁷⁴¹ Luke xvii. 21.
- ²⁷⁴² Luke xxi. 37.
- ²⁷⁴³ Luke xxi. 38.
- ²⁷⁴⁴ i.e., *used to come*.

[26, 27] ²⁷⁴⁵Then spake Jesus unto the multitudes and his disciples, and said unto them, ²⁷⁴⁶On [28] [Arabic, p. 152] the seat of Moses are seated the scribes and Pharisees: ²⁷⁴⁷everything that they say unto you now to keep, keep and do: but according to their deeds [29] do ye not; for they say, and do not. ²⁷⁴⁸And they bind heavy burdens, and lay them on the shoulders of the people; while they with one of their fingers will not come [30, 31] near²⁷⁴⁹ them. ²⁷⁵⁰But all their deeds they do to make a shew before men. ²⁷⁵¹And all the multitude were hearing that with pleasure.

[32] ²⁷⁵²And in the course of his teaching he said unto them, Guard yourselves from the [33] scribes, who desire to walk in robes, ²⁷⁵³and love salutation in the marketplaces, and sitting in the highest places of the synagogues, and at feasts in the highest parts of [34] the rooms: ²⁷⁵⁴and they broaden their amulets, and lengthen the cords of their cloaks, [35] ²⁷⁵⁵and *love* that they should be called by men, My master, ²⁷⁵⁶and devour widows' houses, because²⁷⁵⁷ of their prolonging their prayers; these then shall receive greater judgement. [36] ²⁷⁵⁸But ye, be ye not called masters:²⁷⁵⁹ for your master is one; all ye are brethren. [37] ²⁷⁶⁰Call not then to yourselves *any one*²⁷⁶¹ father on earth: for your Father is one, who is [38] in heaven. ²⁷⁶²And be not called directors: for your director is one, *even* the Messiah. [39, 40] ²⁷⁶³He that is great among you shall be unto you a minister. ²⁷⁶⁴Whosoever shall exalt himself shall be abased; and whosoever shall abase himself shall be exalted.

[41] ²⁷⁶⁵Woe unto you, Pharisees! because ye love the highest places in the synagogues, and salutation in the marketplaces.

[42] ²⁷⁶⁶Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye devour widows' houses, because²⁷⁶⁷ of your prolonging your prayers: for this *reason* then ye shall receive greater judgement.

[43] ²⁷⁶⁸Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye have shut the kingdom of God before men.

²⁷⁴⁵ Matt. xxiii. 1.

²⁷⁴⁶ Matt. xxiii. 2.

²⁷⁴⁷ Matt. xxiii. 3.

²⁷⁴⁸ Matt. xxiii. 4.

²⁷⁴⁹ Or, *touch*.

²⁷⁵⁰ Matt. xxiii. 5a.

²⁷⁵¹ Mark xii. 37b.

²⁷⁵² Mark xii. 38.

²⁷⁵³ Mark xii. 39.

²⁷⁵⁴ Matt. xxiii. 5b.

²⁷⁵⁵ Matt. xxiii. 7b.

²⁷⁵⁶ Mark xii. 40.

²⁷⁵⁷ The Syriac word means *on the pretext of* as well as *because of* (cf. § 50, 11, note).

²⁷⁵⁸ Matt. xxiii. 8.

²⁷⁵⁹ This word is not spelled in the ordinary way. Doubtless we should supply two diacritical points and read, with the Syriac versions, *My master*.

²⁷⁶⁰ Matt. xxiii. 9.

²⁷⁶¹ cf. Peshitta.

²⁷⁶² Matt. xxiii. 10.

²⁷⁶³ Matt. xxiii. 11.

²⁷⁶⁴ Matt. xxiii. 12.

²⁷⁶⁵ Luke xi. 43.

²⁷⁶⁶ Matt. xxiii. 14.

²⁷⁶⁷ Syriac, same as in § 40, 35; Arabic different.

²⁷⁶⁸ Matt. xxiii. 13a.

[44] [Arabic, p. 153] ²⁷⁶⁹Woe unto you that know the law! for ye concealed the keys of knowledge: ²⁷⁷⁰ye enter not, and those that are entering ye suffer not to enter.

[45] ²⁷⁷¹Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because²⁷⁷² ye compass land and sea to draw²⁷⁷³ one proselyte; and when he is *become so*, ye make him a son of hell twice as much²⁷⁷⁴ as yourselves.

[46] ²⁷⁷⁵Woe unto you, ye blind guides! because ye say, Whosoever sweareth by the temple, it is nothing; but whosoever sweareth by the gold that is in the temple, [47] shall be condemned.²⁷⁷⁶ ²⁷⁷⁷Ye blind foolish *ones*: which is greater, the gold, or the [48] temple which sanctifieth the gold? ²⁷⁷⁸And, Whosoever sweareth by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the offering that is upon it, shall be condemned.²⁷⁷⁹ [49] ²⁷⁸⁰Ye blind foolish *ones*: which is greater, the offering, or the altar which sanctifieth [50] the offering? ²⁷⁸¹Whosoever then sweareth by the altar, hath sworn by it, and by all [51] that is upon it. ²⁷⁸²And whosoever sweareth by the temple, hath sworn by it, and by [52] him that is dwelling in it. ²⁷⁸³And whosoever sweareth by heaven, hath sworn by the throne of God, and by him that sitteth upon it.

[53] ²⁷⁸⁴Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye tithe mint and rue and dill and cummin and all herbs, and ye leave the important *matters* of the law, judgement, and mercy, and faith, and the love of God: this ought ye to do, and [54] not to leave that *undone*. ²⁷⁸⁵Ye blind guides, which strain out a gnat, and swallow²⁷⁸⁶ camels.

[55] ²⁷⁸⁷Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye cleanse the outside of the cup and of the platter, while the inside of them is full of injustice and wrong. [56] ²⁷⁸⁸Ye blind Pharisees, cleanse first the inside of the cup and of the platter, then shall the outside of them be cleansed.

[57] [Arabic, p. 154] ²⁷⁸⁹Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye resemble whited sepulchres, which appear²⁷⁹⁰ from the outside beautiful, but within [58] full of the bones of

²⁷⁶⁹ Luke xi. 52a.

²⁷⁷⁰ Matt. xxiii. 13b.

²⁷⁷¹ Matt. xxiii. 15.

²⁷⁷² Adopting the reading of Borg. MS. (*cf.* next verse).

²⁷⁷³ Perhaps this reading is due to the easy confusion of *d* and *r* in Syriac; but it might also conceivably be a corruption of the Arabic word in the next clause. It occurs also in the text of Ibn-at-Tayyib's Commentary.

²⁷⁷⁴ Doubtless the Arabic word should be read as a monosyllable, as in Ibn-at-Tayyib's Commentary.

²⁷⁷⁵ Matt. xxiii. 16.

²⁷⁷⁶ See § 10, 13.

²⁷⁷⁷ Matt. xxiii. 17.

²⁷⁷⁸ Matt. xxiii. 18.

²⁷⁷⁹ See § 10, 13.

²⁷⁸⁰ Matt. xxiii. 19.

²⁷⁸¹ Matt. xxiii. 20.

²⁷⁸² Matt. xxiii. 21.

²⁷⁸³ Matt. xxiii. 22.

²⁷⁸⁴ Matt. xxiii. 23.

²⁷⁸⁵ Matt. xxiii. 24.

²⁷⁸⁶ The Arabic word as printed gives no suitable sense. Either the last radical has been omitted, or the last two radicals have exchanged places.

²⁷⁸⁷ Matt. xxiii. 25.

²⁷⁸⁸ Matt. xxiii. 26.

²⁷⁸⁹ Matt. xxiii. 27.

²⁷⁹⁰ Lit. *are seen*.

the dead, and all uncleanness. ²⁷⁹¹So ye also from without appear unto men like the righteous, but within ye are full of wrong and hypocrisy.

[59] ²⁷⁹²One of the scribes answered and said unto him, Teacher, in this saying of thine [60] thou art casting a slur on us. ²⁷⁹³He said, And to you also, ye scribes, woe! for ye lade men with heavy burdens, and ye with one of your fingers come not near²⁷⁹⁴ those burdens.

[61] ²⁷⁹⁵Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye build the tombs of the prophets, which your fathers killed, and adorn the burying-places of the righteous, [62] and say, ²⁷⁹⁶If we had been in the days of our fathers, we should not have been partakers [63] with them in the blood of the prophets. ²⁷⁹⁷Wherefore, behold, ye witness against [64] yourselves, that ye are the children of those that slew the prophets. ²⁷⁹⁸And ye also, [65] ye fill up the measure²⁷⁹⁹ of your fathers. ²⁸⁰⁰Ye serpents, ye children of vipers, where shall ye flee from the judgement of Gehenna?

Section XLI.

[1] ²⁸⁰¹Therefore, behold, I, the wisdom of God, am sending unto you prophets, and apostles, and wise men, and scribes: and some of them ye shall slay and crucify; and some of them ye shall beat in your synagogues, and persecute²⁸⁰² from city to [2] city: ²⁸⁰³that there may come on you all the blood of the righteous that hath been poured upon the ground²⁸⁰⁴ from the blood of Abel the pure to the blood of Zachariah the son of Barachiah, whom ye slew between the temple²⁸⁰⁵ and the altar. [3] ²⁸⁰⁶Verily I say unto you, All these *things* shall come upon this generation.²⁸⁰⁷

[4] [Arabic, p. 155] ²⁸⁰⁸O Jerusalem, Jerusalem, slayer of the prophets, and stoner of them that are sent unto her! how many times did I wish to gather thy children, as [5] a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not! ²⁸⁰⁹Your house shall [6] be left over you desolate. ²⁸¹⁰Verily I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

²⁷⁹¹ Matt. xxiii. 28.
²⁷⁹² Luke xi. 45.
²⁷⁹³ Luke xi. 46.
²⁷⁹⁴ Or, *touch*.
²⁷⁹⁵ Matt. xxiii. 29a; Luke xi. 47b; Matt. xxiii. 29b.
²⁷⁹⁶ Matt. xxiii. 30.
²⁷⁹⁷ Matt. xxiii. 31.
²⁷⁹⁸ Matt. xxiii. 32.
²⁷⁹⁹ Lit. *boundary or limit*.
²⁸⁰⁰ Matt. xxiii. 33.
²⁸⁰¹ Matt. xxiii. 34.
²⁸⁰² cf. 8. 34.
²⁸⁰³ Matt. xxiii. 35.
²⁸⁰⁴ Or, *earth*.
²⁸⁰⁵ Or, *sanctuary*.
²⁸⁰⁶ Matt. xxiii. 36.
²⁸⁰⁷ See § 1, 49, note.
²⁸⁰⁸ Matt. xxiii. 37.
²⁸⁰⁹ Matt. xxiii. 38.
²⁸¹⁰ Matt. xxiii. 39.

[7] ²⁸¹¹And many of the rulers also believed on him; but because of the Pharisees they [8] were not confessing *him*, lest they be put²⁸¹² out of the synagogue: ²⁸¹³and they loved [9] the praise of men more than the praising of God. ²⁸¹⁴And Jesus cried and said, [10] Whosoever believeth in me, believeth not in me, but in him that sent me. ²⁸¹⁵And [11] whosoever seeth me hath seen him that sent me. ²⁸¹⁶I am come a light²⁸¹⁷ into the [12] world, and so every one that believeth in me abideth not in the darkness. ²⁸¹⁸And whosoever heareth my sayings, and keepeth them not, I judge him not: for I came [13] not to judge the world, but to give the world life.²⁸¹⁹ ²⁸²⁰Whosoever wrongeth²⁸²¹ me, and receiveth not my sayings, there is one that judgeth him: the word that I spake, it [14] shall judge him at the last day. ²⁸²²I from myself did not speak: but the Father which sent me, he hath given me commandment,²⁸²³ what I should say, and what I [15] should speak; and I know that his commandment²⁸²⁴ is eternal life. ²⁸²⁵The things that I say now, as my Father hath said unto me, *even* so I say.

[16] ²⁸²⁶And when he said that unto them, the scribes and Pharisees began their evil-doing, being angry with *him*, and finding fault with his sayings, and harassing²⁸²⁷ him [17] in many things; ²⁸²⁸seeking to catch something from his mouth, that they might be able to calumniate him.

[18] ²⁸²⁹And when there gathered together myriads of great multitudes, which almost trode [Arabic, p. 156] one upon another, Jesus began to say unto his disciples, Preserve yourselves [19] from the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy. ²⁸³⁰For there is nothing [20] concealed, that shall not be revealed: nor hid, that shall not be known. ²⁸³¹Everything that ye have said in the darkness shall be heard in the light; and what ye have spoken secretly in the ears in the inner chambers shall be proclaimed on the roofs.



²⁸¹¹ John xii. 42.

²⁸¹² Lit. *become*.

²⁸¹³ John xii. 43.

²⁸¹⁴ John xii. 44.

²⁸¹⁵ John xii. 45.

²⁸¹⁶ John xii. 46.

²⁸¹⁷ The text as it stands ought to mean *I am a light*. *I am come*; but it is a word-for-word reproduction of the Peshitta, and should therefore doubtless be rendered as above.

²⁸¹⁸ John xii. 47.

²⁸¹⁹ Or, *to save the world* (cf. § 1, 78, note).

²⁸²⁰ John xii. 48.

²⁸²¹ See § 20, 28, note.

²⁸²² John xii. 49.

²⁸²³ Not the same word.

²⁸²⁴ Not the same word.

²⁸²⁵ John xii. 50.

²⁸²⁶ Luke xi. 53.

²⁸²⁷ So Ciasca, following Vat. ms. The true reading, however, is probably that underlying the Borg. ms. If we restore diacritical points to the radical letters we get *deceiving* (cf. § 41, 31), an alternative meaning (or the word *laying wait for*, used in the Peshitta. The Arabic follows the Peshitta very closely in this and the following verse.

²⁸²⁸ Luke xi. 54.

²⁸²⁹ Luke xii. 1.

²⁸³⁰ Luke xii. 2.

²⁸³¹ Luke xii. 3.

[21, 22] ²⁸³²This said Jesus, and he went and hid himself from them. ²⁸³³But notwithstanding
[23] his having done all these signs before them, they believed not in him: ²⁸³⁴that the word of
Isaiah the prophet might be fulfilled, who said,

My Lord, who is he that hath believed to hear us?
And the arm of the Lord, to whom hath it appeared?

[24] ²⁸³⁵And for this reason it is not possible for them to believe, because Isaiah also said,

[25] ²⁸³⁶They have blinded their eyes, and made dark their heart;
That they may not see with their eyes, and understand with their heart,
And turn,
So that I should heal them.

[26] ²⁸³⁷This said Isaiah when he saw his glory, and spake of him.

[27] ²⁸³⁸And when Jesus went out of the temple, certain of his disciples came forward [28] to
shew ²⁸³⁹him the buildings of the temple, ²⁸⁴⁰and its beauty and greatness, and the strength of the
stones that were laid in it, and the elegance of its building, and that [29] it was adorned with noble
stones and beautiful colours. ²⁸⁴¹Jesus answered and said [30] unto them, See ye these great
buildings? ²⁸⁴²verily I say unto you, Days will come, when there shall not be left here a stone upon
another, that shall not be cast down.

[31] ²⁸⁴³And two days before ²⁸⁴⁴the passover of unleavened bread, the chief priests and [32] the
scribes sought how they might take him by deceit, ²⁸⁴⁵and kill him: ²⁸⁴⁶and they said, It shall not be
at the feast, lest the people be agitated.

[33] ²⁸⁴⁷And when Jesus sat on the mount of Olives opposite the temple, his disciples, Simon
Cephas and James and John and Andrew, came forward unto him, and said unto him [34] between
themselves and him, ²⁸⁴⁸Teacher, tell us when that shall be, and what is the sign [35] [Arabic, p.
157] of thy coming and the end of the world. ²⁸⁴⁹Jesus answered and said unto them, Days will
come, when ye shall long to see one of the days of the Son of [36, 37] ²⁸⁵⁰man, and shall not behold.
²⁸⁵¹Take heed lest any man lead you astray. Many shall [38] come in my name, and say, I am the

²⁸³² John xii. 36b.

²⁸³³ John xii. 37.

²⁸³⁴ John xii. 38.

²⁸³⁵ John xii. 39.

²⁸³⁶ John xii. 40.

²⁸³⁷ John xii. 41.

²⁸³⁸ Matt. xxiv. 1.

²⁸³⁹ Or, *and shewed*.

²⁸⁴⁰ Mark xiii. 1b; Luke xxi. 5b.

²⁸⁴¹ Matt. xxiv. 2a.

²⁸⁴² Luke xix. 43a; Luke xix. 44b [or rather Matt. xxiv. 2b, or Mark xiii. 2b].

²⁸⁴³ Mark xiv. 1.

²⁸⁴⁴ Lit. *before two days would be* (*cf.* Sin. and above, § 39, 1, note).

²⁸⁴⁵ *cf.* § 41, 16, note.

²⁸⁴⁶ Mark xiv. 2.

²⁸⁴⁷ Mark xiii. 3.

²⁸⁴⁸ Luke xxi. 7b; Matt. xxiv. 3b.

²⁸⁴⁹ Matt. xxiv. 4a; Luke xvii. 22b; Matt. xxiv. 4b.

²⁸⁵⁰ Matt. xxiv. 5a.

²⁸⁵¹ Luke xxi. 8b.

Messiah; ²⁸⁵²and they shall say, The time is come [39] near, and shall lead many astray: go not therefore after them. ²⁸⁵³And when ye hear of wars and tidings of insurrections, see *to it*, be²⁸⁵⁴ not agitated: for these *things* must [40] first be; only the end is not yet come. ²⁸⁵⁵Nation shall rise against nation, and kingdom [41] against kingdom: ²⁸⁵⁶and great earthquakes shall be in one place and another, and there shall be famines and deaths and agitations: and there shall be fear and terror and great signs that²⁸⁵⁷ shall appear from heaven, and there shall be great [42, 43] storms ²⁸⁵⁸All these *things* are the beginning of travail. ²⁸⁵⁹But before all of that, they shall lay hands upon you, and persecute you, and deliver you unto the synagogues [44] and into prisons, and bring you before kings and judges for my name's sake. ²⁸⁶⁰And [45] that shall be unto you for a witness. ²⁸⁶¹But first must my gospel be preached unto all [46] nations. ²⁸⁶²And when they bring you into the synagogues before the rulers and the authorities, be not anxious beforehand how ye shall answer for yourselves, or what ye [47, 48] shall say: ²⁸⁶³because it is not ye that speak, but the Holy Spirit. ²⁸⁶⁴Lay it to your heart, not [49] [Arabic, p. 158] to be anxious before the time what ye shall say: ²⁸⁶⁵and I shall²⁸⁶⁶ give you understanding and wisdom,²⁸⁶⁷ which all your adversaries shall not be able to gainsay. [50] ²⁸⁶⁸And then shall they deliver you unto constraint, and shall kill you: and ye shall be [51] hated of all nations because of my name. ²⁸⁶⁹And then shall many go astray,²⁸⁷⁰ and they [52] shall hate one another, and deliver one another unto death. ²⁸⁷¹And your parents, and your brethren, and your kinsfolk, and your friends shall deliver you up, and shall [53, 54] slay some of you. ²⁸⁷²But a lock of hair from your heads shall not perish. ²⁸⁷³And by [55] your patience ye shall gain²⁸⁷⁴ your souls. ²⁸⁷⁵And many *men*,²⁸⁷⁶ false prophets, shall arise, [56] and lead many astray.

²⁸⁵² Mark xiii. 6b; Luke xxi. 8c.

²⁸⁵³ Mark xiii. 7a; Matt. xxiv. 7b; Luke xxi. 9b.

²⁸⁵⁴ Or, *that ye be*, if we suppose the present text to have resulted from the loss of the second of two *alifs*.

²⁸⁵⁵ Matt. xxiv. 7a.

²⁸⁵⁶ Luke xxi. 11.

²⁸⁵⁷ Or, omit *that*.

²⁸⁵⁸ Matt. xxiv. 8.

²⁸⁵⁹ Luke xxi. 12.

²⁸⁶⁰ Luke xxi. 13.

²⁸⁶¹ Mark xiii. 10.

²⁸⁶² Luke xii. 11.

²⁸⁶³ Mark xiii. 11b.

²⁸⁶⁴ Luke xxi. 14.

²⁸⁶⁵ Luke xxi. 15.

²⁸⁶⁶ The Arabic text lacks a letter.

²⁸⁶⁷ Borg. ms. reads *you the fruits of wisdom*.

²⁸⁶⁸ Matt. xxiv. 9.

²⁸⁶⁹ Matt. xxiv. 30.

²⁸⁷⁰ See § 25, 17, note.

²⁸⁷¹ Luke xxi. 16.

²⁸⁷² Luke xxi. 18.

²⁸⁷³ Luke xxi. 19.

²⁸⁷⁴ Or, *possess*.

²⁸⁷⁵ Matt. xxiv. 11.

²⁸⁷⁶ So the Arabic text; but it doubtless simply represents the Syriac, which here agrees with the Greek.



²⁸⁷⁷And because of the abounding of iniquity, the love of many [57] shall wax cold. ²⁸⁷⁸But he that endureth to the end, the same shall be saved. ²⁸⁷⁹And [58] this, the ²⁸⁸⁰gospel of the kingdom, shall be preached in all the world for a testimony to all nations; and then shall come the end of all.

Section XLII.

[1] ²⁸⁸¹But when ye see Jerusalem with the army compassing it about, then know that [2] its desolation is come near. ²⁸⁸²Those then that are in Judæa at that time shall flee to the mountain; and those that are within her shall flee; and those that are in the [3] villages shall not enter her. ²⁸⁸³For these days are the days of vengeance, that all that [4] is written may be fulfilled. ²⁸⁸⁴And when ye see the unclean sign of desolation, ²⁸⁸⁵spoken of in Daniel the prophet, standing in the pure place, he that readeth shall understand, [5, 6] ²⁸⁸⁶and then he that is in Judæa shall flee in to the mountain: ²⁸⁸⁷and let him that is on the [7] roof not go down, nor enter in to take anything from his house: ²⁸⁸⁸and let him that is in [8] [Arabic, p. 159] the field not turn behind him to take his garment. ²⁸⁸⁹Woe to them that are with child and to them that give suck in those days! there shall be great [9] distress in the land, and wrath against this nation. ²⁸⁹⁰And they shall fall on the edge of the sword, ²⁸⁹¹and shall be taken captive to every land: and Jerusalem shall be trodden down of the nations, until the times of the nations be ended.

[10] ²⁸⁹²Then if any man say unto you, The Messiah is here; or, Lo, he is there; believe [11] him not: ²⁸⁹³there shall rise then false Messiahs and prophets of lying, and shall do signs and wonders, in order that they may lead astray even the elect also, if they [12] be able. ²⁸⁹⁴But as for you, beware: for I have acquainted you with everything [13] beforehand. ²⁸⁹⁵If then they say unto you, Lo, he is in the desert; go not out, lest ye [14] be taken: and if they say unto you, Lo, he is in the chamber; believe not. ²⁸⁹⁶And as the lightning appeareth from the east, and is seen unto the west; so shall be

²⁸⁷⁷ Matt. xxiv. 12.

²⁸⁷⁸ Matt. xxiv. 13.

²⁸⁷⁹ Matt. xxiv. 14.

²⁸⁸⁰ So the Arabic text; but it doubtless simply represents the Syriac, which here agrees with the Greek.

²⁸⁸¹ Luke xxi. 20.

²⁸⁸² Luke xxi. 21.

²⁸⁸³ Luke xxi. 22.

²⁸⁸⁴ Matt. xxiv. 15.

²⁸⁸⁵ So Vat. ms., following the Peshitta. Ciasca follows Borg. ms., which by a change of diacritical points has the hardly grammatical reading, *see that it is the desolation, the unclean thing spoken of*. Ibn-at-Tayyib's Commentary supports Vat. ms.

²⁸⁸⁶ Matt. xxiv. 16.

²⁸⁸⁷ Mark xiii. 15.

²⁸⁸⁸ Mark xiii. 16.

²⁸⁸⁹ Luke xxi. 23.

²⁸⁹⁰ Luke xxi. 24.

²⁸⁹¹ This word has a Syriac meaning given to it. In Arabic it means *war*.

²⁸⁹² Mark xiii. 21.

²⁸⁹³ Matt. xxiv. 24.

²⁸⁹⁴ Mark xiii. 23.

²⁸⁹⁵ Matt. xxiv. 26.

²⁸⁹⁶ Matt. xxiv. 27.

the [15] coming of the Son of man. ²⁸⁹⁷But first he must suffer much and be rejected by this [16] generation.²⁸⁹⁸ ²⁸⁹⁹Pray therefore that your flight be not in winter, nor on a sabbath: [17] ²⁹⁰⁰there shall be then great tribulation,²⁹⁰¹ the like of which there hath not been from the [18] beginning of the world till now, nor shall be. ²⁹⁰²And except the Lord had shortened those days, no flesh would have lived: but because of the elect, whom he elected, [19] he shortened those days. ²⁹⁰³And there shall be signs in the sun and the moon and the stars; and upon the earth affliction²⁹⁰⁴ of the nations, and rubbing of hands for the confusion²⁹⁰⁵ [20] [Arabic, p. 160] of the noise of the sea, and an earthquake: ²⁹⁰⁶the souls of men shall [21] go forth from fear of that which is to come upon the earth. ²⁹⁰⁷And in those days, straightway after the distress of those days, the sun shall become dark, and the moon shall not shew its light, and the stars shall fall from heaven, and the powers [22] of heaven shall be convulsed: ²⁹⁰⁸and then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and at that time all the tribes of the earth shall wail, and look unto the Son [23] of man coming on the clouds of heaven with power and much glory. ²⁹⁰⁹And he shall send his angels with the great trumpet, and they shall gather his elect from the four [24] winds, from one end of heaven to the other.²⁹¹⁰ ²⁹¹¹But when these things begin to be, be of good cheer, and lift up your heads; for your salvation²⁹¹² is come near.

[25] ²⁹¹³Learn the example of the fig tree: when it letteth down its branches,²⁹¹⁴ and putteth [26] forth its leaves, ye know that the summer is come; ²⁹¹⁵so ye also, when ye see these things begun to be, know ye that the kingdom of God hath arrived at the [27] door. ²⁹¹⁶Verily I say unto you, This generation shall not pass away, until all these [28] *things* shall be. ²⁹¹⁷Heaven and earth shall pass away, but my sayings shall not pass away.

[29] ²⁹¹⁸Take heed to yourselves, that your hearts become not heavy with inordinate desire,²⁹¹⁹ and drunkenness, and the care of the world at any time, and that day come [30] upon you suddenly:



-
- ²⁸⁹⁷ Luke xvii. 25.
 - ²⁸⁹⁸ cf. § 16, 2.
 - ²⁸⁹⁹ Matt. xxiv. 20.
 - ²⁹⁰⁰ Matt. xxiv. 21.
 - ²⁹⁰¹ Same Arabic (and Syriac) word as in § 41, 50.
 - ²⁹⁰² Mark xiii. 20.
 - ²⁹⁰³ Luke xxi. 25.
 - ²⁹⁰⁴ Same Arabic (and Syriac) word as in § 41, 50.
 - ²⁹⁰⁵ So the Borg. MS. The Vat. MS., followed by Ciasca, has *grief*.
 - ²⁹⁰⁶ Luke xxi. 26a.
 - ²⁹⁰⁷ Mark xiii. 24a; Matt. xxiv. 29.
 - ²⁹⁰⁸ Matt. xxiv. 30.
 - ²⁹⁰⁹ Matt. xxiv. 31.
 - ²⁹¹⁰ Lit. *the end of heaven unto its end*.
 - ²⁹¹¹ Luke xxi. 28.
 - ²⁹¹² Or, *deliverance*.
 - ²⁹¹³ Matt. xxiv. 32.
 - ²⁹¹⁴ cf. Peshitta, which text the translator seems to have misread.
 - ²⁹¹⁵ Matt. xxiv. 33.
 - ²⁹¹⁶ Matt. xxiv. 34.
 - ²⁹¹⁷ Matt. xxiv. 35.
 - ²⁹¹⁸ Luke xxi. 34.
 - ²⁹¹⁹ cf. Peshitta.

²⁹²⁰for it is as a shock that shocks all the inhabitants that are on the [31] face of the whole earth. ²⁹²¹Watch at all times, and pray, that ye may be worthy to escape [Arabic, p. 161] from all the things that are to be, and that ye may stand before the Son of [32] man. ²⁹²²Of that day and of that hour hath no man learned, not even the angels [33] of heaven, neither the Son, but the Father. ²⁹²³See ye, and watch and pray: for ye know [34] not when that time *will be*. ²⁹²⁴*It is* as a man, who journeyed, and left his house, and gave his authority to his servants, and appointed every man to his work, and [35] charged the porter to be wakeful. ²⁹²⁵Be wakeful then: ²⁹²⁶since ye know not when the lord of the house cometh, in the evening, or in the middle of the night, or when the [36] cock croweth, or in the morning; ²⁹²⁷lest he come unexpectedly, and find you sleeping. [37] ²⁹²⁸The thing that I say unto you, unto all of you do I say it, Be ye watchful.

[38] ²⁹²⁹For as it was in the days of Noah, so shall the coming of the Son of man be. [39] ²⁹³⁰As they were before the flood eating and drinking, and taking wives, and giving [40] wives to men, ²⁹³¹until the day in which Noah entered into the ark, and they perceived not till the flood came, and took them all; so shall the coming of the Son of man [41] be. ²⁹³²And as it was in the days of Lot; they were eating and drinking, and selling [42] and buying, and planting and building, ²⁹³³on the day in which Lot went out from Sodom, and the Lord rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them [43, 44] all: ²⁹³⁴so shall it be in the day in which the Son of man is revealed. ²⁹³⁵

²⁹³⁶And in that day, whosoever is on the roof, and his garments ²⁹³⁷in the house, let him not go down to [45] take them: and he that is in the field shall not turn behind him. ²⁹³⁸Remember Lot's [46] wife. ²⁹³⁹Whosoever shall desire to save his life shall destroy it: but whosoever shall [47] destroy his life shall save it. ²⁹⁴⁰Verily I say unto you, In that night there shall be two on [48] [Arabic, p. 162] one bed; one shall be taken, and another left. ²⁹⁴¹And two *women* shall be grinding [49] at one mill; one shall be taken, and another left. ²⁹⁴²And two shall be in the [50] field; one shall be taken, and another left. ²⁹⁴³They answered and said unto him, To what place, our Lord? He said unto

²⁹²⁰ Luke xxi. 35.
²⁹²¹ Luke xxi. 36.
²⁹²² Mark xiii. 32.
²⁹²³ Mark xiii. 33.
²⁹²⁴ Mark xiii. 34.
²⁹²⁵ Mark xiii. 35.
²⁹²⁶ cf. § 9, 21.
²⁹²⁷ Mark xiii. 36.
²⁹²⁸ Mark xiii. 37.
²⁹²⁹ Matt. xxiv. 37.
²⁹³⁰ Matt. xxiv. 38.
²⁹³¹ Matt. xxiv. 39.
²⁹³² Luke xvii. 28.
²⁹³³ Luke xvii. 29.
²⁹³⁴ Luke xvii. 30.
²⁹³⁵ Or, *appeareth*.
²⁹³⁶ Luke xvii. 31.
²⁹³⁷ cf. § 14, 24 note.
²⁹³⁸ Luke xvii. 32.
²⁹³⁹ Luke xvii. 33.
²⁹⁴⁰ Luke xvii. 34.
²⁹⁴¹ Luke xvii. 35.
²⁹⁴² Luke xvii. 36.
²⁹⁴³ Luke xvii. 37.

them, Where the body is, there will the eagles [51, 52] gather. ²⁹⁴⁴Be attentive now: for ye know not at what hour your Lord cometh. ²⁹⁴⁵Know this: if the master of the house had known in what watch the thief would come, he would have been attentive, and would not make it possible that his house should be [53] broken through. ²⁹⁴⁶Therefore be ye also ready: for in the hour that ye think not the Son of man cometh.

Section XLIII.

[1] ²⁹⁴⁷Simon Cephas said unto him, Our Lord, *is it* to us *that* thou hast spoken this [2] parable, or also to every man? ²⁹⁴⁸Jesus said unto him, Who, thinkest thou, is the servant, the master of the house, ²⁹⁴⁹trusted with control, ²⁹⁵⁰whom his lord set over his [3] household, to give them their food in its season? ²⁹⁵¹Blessed is that servant, whom his [4] lord shall come and find having done so. ²⁹⁵²Verily I say unto you, He will set him [5] over all that he hath. ²⁹⁵³But if that evil servant say in his heart, My lord delayeth his [6] coming; ²⁹⁵⁴and shall begin to beat his servants and the maidservants of his lord, and [7] shall begin to eat and to drink with the drunken; ²⁹⁵⁵the lord of that servant shall come [8] in the day that he thinketh not, and in the hour that he knoweth not, ²⁹⁵⁶and shall [Arabic, p. 163] judge him, and appoint his portion with the hypocrites, ²⁹⁵⁷and with those that are not faithful: ²⁹⁵⁸there shall be weeping and gnashing of teeth.

[9] ²⁹⁵⁹Then shall the kingdom of heaven be like unto ten virgins, those that took their [10] lamps, and went forth to meet the bridegroom and the bride. ²⁹⁶⁰Five of them were [11] wise, and five foolish. ²⁹⁶¹And those foolish *ones* took their lamps, and took not with [12, 13] them oil: ²⁹⁶²but those wise *ones* took oil in vessels along with their lamps. ²⁹⁶³When then [14] the bridegroom delayed, they all slumbered and slept. ²⁹⁶⁴But in the middle of the night there occurred a cry, Behold,

²⁹⁴⁴ Matt. xxiv. 42.

²⁹⁴⁵ Matt. xxiv. 43.

²⁹⁴⁶ Matt. xxiv. 44.

²⁹⁴⁷ Luke xii. 41.

²⁹⁴⁸ Luke xii. 42a [Borg. MS. omits Luke xii. 42a]; Matt. xxiv. 45.

²⁹⁴⁹ i.e., *the steward*.

²⁹⁵⁰ Borg. MS. has *trusted and faithful*. Doubtless we should supply diacritical points to the reading of Vat. MS., and translate *trusted and wise*. Ibn-at-Tayyib's Commentary, however, has both *and wise* and the word translated *with control*, used in a different sense.

²⁹⁵¹ Matt. xxiv. 46.

²⁹⁵² Luke xii. 44a; Matt. xxiv. 47b.

²⁹⁵³ Matt. xxiv. 48; Luke xii. 45b.

²⁹⁵⁴ Matt. xxiv. 49b.

²⁹⁵⁵ Matt. xxiv. 50.

²⁹⁵⁶ Matt. xxiv. 51a.

²⁹⁵⁷ Luke xii. 46b.

²⁹⁵⁸ Matt. xxiv. 51b.

²⁹⁵⁹ Matt. xxv. 1.

²⁹⁶⁰ Matt. xxv. 2.

²⁹⁶¹ Matt. xxv. 3.

²⁹⁶² Matt. xxv. 4.

²⁹⁶³ Matt. xxv. 5.

²⁹⁶⁴ Matt. xxv. 6.



the bridegroom cometh! Go forth therefore to [15, 16] meet him. ²⁹⁶⁵Then all those virgins arose, and made ready their lamps. ²⁹⁶⁶The foolish [17] said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out. ²⁹⁶⁷But those wise answered and said, Perhaps²⁹⁶⁸ there will not be enough for us and you: but go ye to [18] the sellers, and buy for yourselves. ²⁹⁶⁹And when they went away to buy, the bridegroom came; and those that were ready went in with him to the marriage feast: and [19] the door was shut. ²⁹⁷⁰And at last those other virgins also came and said, Our Lord, [20] our Lord, open unto us. ²⁹⁷¹He answered and said unto them, Verily I say unto you, [21] I know you not. ²⁹⁷²Watch then, for ye know not that day nor that hour.

[22] ²⁹⁷³*It is* as a man, who went on a journey, and called his servants, and delivered unto [23] them his possessions. ²⁹⁷⁴And unto one he gave five talents,²⁹⁷⁵ and another two, and another [24] one; every one according to his strength; and went on *his* journey forthwith. ²⁹⁷⁶He [Arabic, p. 164] then that received the five talents went and traded with them, and gained [26] other five. ²⁹⁷⁷And so also he of the two gained other two. ²⁹⁷⁸But he that received [27] the one went and digged in the earth, and hid the money of his lord. ²⁹⁷⁹And after a long time the lord of those servants came, and took from them the account. [28] ²⁹⁸⁰And he that received five talents came near and brought other five, and said, My lord, thou gavest me five talents: lo, I have gained other five in addition to them. [29] ²⁹⁸¹His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant: over a little hast [30] thou been faithful, over much will I set thee: enter into the joy of thy lord. ²⁹⁸²And he that had the two came near and said, My lord, thou gavest me two talents: lo, [31] other two have I gained in addition to them. ²⁹⁸³His lord said unto him, Good,²⁹⁸⁴ thou faithful servant: over a little hast thou been faithful, over much will I set thee: enter [32] into the joy of thy lord. ²⁹⁸⁵And he also that received the one talent came forward and said, My lord, I knew thee that thou art a severe man, who reapest where thou [33] sowest not, and gatherest where thou didst not scatter: ²⁹⁸⁶and so I was afraid, and [34] went away and hid thy talent in the earth: lo, thou hast what is thine. ²⁹⁸⁷His lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest me [35] that I

-
- ²⁹⁶⁵ Matt. xxv. 7.
 - ²⁹⁶⁶ Matt. xxv. 8.
 - ²⁹⁶⁷ Matt. xxv. 9.
 - ²⁹⁶⁸ See § 10, 17, and § 4, 24, note.
 - ²⁹⁶⁹ Matt. xxv. 10.
 - ²⁹⁷⁰ Matt. xxv. 11.
 - ²⁹⁷¹ Matt. xxv. 12.
 - ²⁹⁷² Matt. xxv. 13.
 - ²⁹⁷³ Matt. xxv. 14.
 - ²⁹⁷⁴ Matt. xxv. 15.
 - ²⁹⁷⁵ cf. § 27, 2, note.
 - ²⁹⁷⁶ Matt. xxv. 16.
 - ²⁹⁷⁷ Matt. xxv. 17.
 - ²⁹⁷⁸ Matt. xxv. 18.
 - ²⁹⁷⁹ Matt. xxv. 19.
 - ²⁹⁸⁰ Matt. xxv. 20.
 - ²⁹⁸¹ Matt. xxv. 21.
 - ²⁹⁸² Matt. xxv. 22.
 - ²⁹⁸³ Matt. xxv. 23.
 - ²⁹⁸⁴ A Persian word. The Vat. ms. omits it.
 - ²⁹⁸⁵ Matt. xxv. 24.
 - ²⁹⁸⁶ Matt. xxv. 25.
 - ²⁹⁸⁷ Matt. xxv. 26.

reap where I sowed not, and gather where I did not scatter; ²⁹⁸⁸it was incumbent on thee to put my money to the bank, ²⁹⁸⁹ and *then* I should come and seek it with its [36] gains. ²⁹⁹⁰Take now from him the talent, and give it to him that hath ten talents. [37] ²⁹⁹¹Whosoever hath shall be given, and he shall have more: but he that hath not, even [38] [Arabic, p. 165] what he hath shall be taken from him. ²⁹⁹²And the unprofitable servant, put him forth into the outer darkness: there shall be the weeping and gnashing of teeth.

[39, 40] ²⁹⁹³Your loins shall be girded, and your lamps lit; ²⁹⁹⁴and ye shall be like the people that are looking for their lord, when he shall return from the feast; so that, when [41] he cometh and knocketh, they may at once open unto him. ²⁹⁹⁵Blessed are those servants, whom their lord shall come and find attentive: verily I say unto you, that he will gird his waist, and make them sit down, and pass through ²⁹⁹⁶ *them* and serve [42] them. ²⁹⁹⁷And if he come in the second watch, or the third, and find thus, blessed are those servants.

[43] ²⁹⁹⁸But when the Son of man cometh in his glory, and all his pure angels with him, [44] then shall he sit on the throne of his glory: ²⁹⁹⁹and he will gather before him all the nations, and separate them the one from the other, like the shepherd who separateth [45] the sheep from the goats; ³⁰⁰⁰and will set ³⁰⁰¹ the sheep on his right, and the goats on his [46] left. ³⁰⁰²Then shall the King say to those that are at his right, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundations ³⁰⁰³ of the world: [47] ³⁰⁰⁴I hungered, and ye gave me to eat; and I thirsted, and ye gave me to drink; and I [48] was a stranger, and ye took me in; ³⁰⁰⁵and I was naked, and ye clothed me; and I [49] was sick, and ye visited me; and I was in prison, and ye cared for me. ³⁰⁰⁶Then shall those righteous say unto him, Our Lord, when saw we thee hungry, and fed thee? [50] or thirsty, and gave thee to drink? ³⁰⁰⁷And when saw we thee a stranger, and took [51] thee in? or naked, and clothed thee? ³⁰⁰⁸And when saw we thee sick, or imprisoned, and [52] cared for thee? ³⁰⁰⁹The King shall answer and say ³⁰¹⁰ unto them, Verily I say unto you, What [53] [Arabic, p. 166]

²⁹⁸⁸ Matt. xxv. 27.
²⁹⁸⁹ Lit. *table* (cf. Peshitta).
²⁹⁹⁰ Matt. xxv. 28.
²⁹⁹¹ Matt. xxv. 29.
²⁹⁹² Matt. xxv. 30.
²⁹⁹³ Luke xii. 35.
²⁹⁹⁴ Luke xii. 36.
²⁹⁹⁵ Luke xii. 37.
²⁹⁹⁶ cf. Peshitta (and Greek).
²⁹⁹⁷ Luke xii. 38.
²⁹⁹⁸ Matt. xxv. 31.
²⁹⁹⁹ Matt. xxv. 32.
³⁰⁰⁰ Matt. xxv. 33.
³⁰⁰¹ Or, *and setteth*; but the Peshitta confirms the rendering given above.
³⁰⁰² Matt. xxv. 34.
³⁰⁰³ cf. § 17, 17, note.
³⁰⁰⁴ Matt. xxv. 35.
³⁰⁰⁵ Matt. xxv. 36.
³⁰⁰⁶ Matt. xxv. 37.
³⁰⁰⁷ Matt. xxv. 38.
³⁰⁰⁸ Matt. xxv. 39.
³⁰⁰⁹ Matt. xxv. 40.
³⁰¹⁰ Perfect tenses, as in Peshitta.



ye did to one of these my brethren, the little ones, ye did unto me. ³⁰¹¹Then shall he say unto those that are on his left also, Depart from me, ye cursed, [54] into the eternal fire prepared for the devil and his hosts: ³⁰¹²I hungered, and ye fed me [55] not; and I thirsted, and ye did not give me to drink; ³⁰¹³and I was a stranger, and ye took me not in; and I was naked, and ye clothed me not; and I was sick, and imprisoned, [56] and ye visited me not. ³⁰¹⁴Then shall those also answer and say, Our Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or naked, or a stranger, or sick, or imprisoned, [57] and did not minister unto thee? ³⁰¹⁵Then shall he answer and say unto them, Verily I say unto you, When ye did *it* not unto one of these little *ones*, ye did *it* not [58] unto me also. ³⁰¹⁶And these shall go away into eternal punishment: but the righteous into eternal life.

Section XLIV.

[1, 2] ³⁰¹⁷And when Jesus³⁰¹⁸ finished all these sayings, he said unto his disciples, ³⁰¹⁹Ye know that after two days will be the passover, and the Son of man is delivered up to be [3] crucified. ³⁰²⁰Then gathered together the chief priests, and the scribes, and the elders [4] of the people, unto the court of the chief priest, who was called Caiaphas; ³⁰²¹and they took counsel together concerning Jesus, that they might seize him by subtilty, and [5] kill him. ³⁰²²But they said, Not during the feast, lest there take place a disturbance among the people; ³⁰²³for they feared the people.

[6] ³⁰²⁴And Satan entered into Judas who was called Iscariot, who was of the number [7] of the twelve. ³⁰²⁵And he went away, and communed with the chief priests, and the scribes, and those that held command in the temple, and said unto them, What [8] [Arabic, p. 167] would ye pay me, and I will deliver him unto you? ³⁰²⁶And they, when they heard *it*, were pleased, and made ready³⁰²⁷ for him thirty *pieces* of money.³⁰²⁸ [9] ³⁰²⁹And he promised³⁰³⁰ them, and from that time he sought an opportunity³⁰³¹ that he might deliver unto them Jesus without the multitude.

-
- ³⁰¹¹ Matt. xxv. 41.
 - ³⁰¹² Matt. xxv. 42.
 - ³⁰¹³ Matt. xxv. 43.
 - ³⁰¹⁴ Matt. xxv. 44.
 - ³⁰¹⁵ Matt. xxv. 45.
 - ³⁰¹⁶ Matt. xxv. 46.
 - ³⁰¹⁷ Matt. xxvi. 1.
 - ³⁰¹⁸ Borg. ms., *the Lord Jesus*.
 - ³⁰¹⁹ Matt. xxvi. 2.
 - ³⁰²⁰ Matt. xxvi. 3.
 - ³⁰²¹ Matt. xxvi. 4.
 - ³⁰²² Matt. xxvi. 5.
 - ³⁰²³ Luke xxii. 2b.
 - ³⁰²⁴ Luke xxii. 3.
 - ³⁰²⁵ Luke xxii. 4a; Matt. xxvi. 15a.
 - ³⁰²⁶ Mark xiv. 11a; Matt. xxvi. 15b.
 - ³⁰²⁷ Probably the letter that stands for *and* should be repeated, and the phrase rendered *and appointed*.
 - ³⁰²⁸ So Vat. ms. (following Peshitta) and Ibn-at-Tayyib's Commentary. Borg. ms., followed by Ciasca, has *dirhams of money*.
 - ³⁰²⁹ Luke xxii. 6.
 - ³⁰³⁰ Lit. *became responsible unto*. Syriac versions as in text above (cf. § 44, 33).
 - ³⁰³¹ The Arabic (lit. *a stumbling or a cause of stumbling*) doubtless represents the Syriac.

[10] ³⁰³²And on the first day of unleavened bread the disciples came to Jesus, and said unto him, Where wilt thou that we go and make ready for thee that thou mayest eat the passover?

[11] ³⁰³³And before the feast of the passover, Jesus knew that the hour was arrived for his departure from this world unto his Father; and he loved his own in this world, [12] and to the last he loved them. ³⁰³⁴And at the time of the feast, Satan put into the [13] heart of Judas, the son of Simon Iscariot, to deliver him up. ³⁰³⁵And Jesus, because he knew that the Father had delivered into his hands everything, and that he came [14] forth from the Father, and goeth unto God, ³⁰³⁶rose from supper, and laid *aside* his [15] garments; ³⁰³⁷and took a towel, *and* girded his waist, and poured water into a bason, and began to wash the feet of his disciples, and to wipe them with the towel wherewith [16] his waist was girded. ³⁰³⁸And when he came to Simon Cephas, Simon said unto [17] him, Dost thou, my Lord, wash for me my feet? ³⁰³⁹Jesus answered and said unto [18] him, What I do, now thou knowest not; but afterwards thou shalt learn. ³⁰⁴⁰Simon said unto him, Thou shalt never wash for me my feet. Jesus said unto him, If I [19] wash thee not, thou hast no part with me. ³⁰⁴¹Simon Cephas said unto him, Then, my [20] Lord, wash not for me my feet alone, but my hands also and my head. ³⁰⁴²Jesus said unto him, He that batheth ³⁰⁴³needeth not to wash save his feet, whereas his whole [21] *body* is clean: and ye also are clean, but not all of you. ³⁰⁴⁴For Jesus knew him that should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

[22] [Arabic, p. 168] ³⁰⁴⁵So when he had washed their feet, he took his garments, and sat down, and [23] said unto them, Know ye what I have done unto you? ³⁰⁴⁶Ye call me, Master, [24] and, Lord: and ye say well; so I am. ³⁰⁴⁷If then I, now, who am your Lord and Master, have washed for you your feet, how needful is it that ye should wash one another's feet! [25] ³⁰⁴⁸This have I given you as an example, that as I have done to you so ye should do [26] also. ³⁰⁴⁹Verily, verily, I say unto you, No servant is greater than his lord; nor an [27] apostle greater than he that sent him. ³⁰⁵⁰If ye know that, ye are happy if ye do it. [28] ³⁰⁵¹My saying this ³⁰⁵²is not for all of you: for I know whom I have chosen: but that the scripture might be fulfilled, He that eateth with me bread lifted

³⁰³² Mark xiv. 12.

³⁰³³ John xiii. 1.

³⁰³⁴ John xiii. 2.

³⁰³⁵ John xiii. 3.

³⁰³⁶ John xiii. 4.

³⁰³⁷ John xiii. 5.

³⁰³⁸ John xiii. 6.

³⁰³⁹ John xiii. 7.

³⁰⁴⁰ John xiii. 8.

³⁰⁴¹ John xiii. 9.

³⁰⁴² John xiii. 10.

³⁰⁴³ The Arabic word means *swinneth*. The Syriac versions have *is bathed*, which Borg. ms. misreads *bathed*, and Vat. ms. (followed by Ciasca) corrupts into *batheth*, rendering it *swinneth*.

³⁰⁴⁴ John xiii. 11.

³⁰⁴⁵ John xiii. 12.

³⁰⁴⁶ John xiii. 13.

³⁰⁴⁷ John xiii. 14.

³⁰⁴⁸ John xiii. 15.

³⁰⁴⁹ John xiii. 16.

³⁰⁵⁰ John xiii. 17.

³⁰⁵¹ John xiii. 18.

³⁰⁵² Or, *This my saying*.



against me his [29] heel. ³⁰⁵³Henceforth I say unto you before it come to pass, that, when it cometh to [30] pass, ye may believe that I am *he*. ³⁰⁵⁴Verily, verily, I say unto you, Whosoever receiveth whomsoever I send receiveth me; and whosoever receiveth me receiveth him that sent me.

[31] ³⁰⁵⁵Who is the great *one*, he that sitteth, or he that serveth? is it not he that sitteth? [32] ³⁰⁵⁶I am among you as he that serveth. ³⁰⁵⁷But ye are they that have continued with me [33] in my temptations; ³⁰⁵⁸I promise³⁰⁵⁹ you, as my Father promised³⁰⁶⁰ me, the kingdom, that ye may eat and drink at the table of my kingdom.

[34] ³⁰⁶¹And the first day³⁰⁶² came, the feast of unleavened bread, on which the Jews were [35] wont³⁰⁶³ to sacrifice³⁰⁶⁴ the passover. ³⁰⁶⁵And Jesus sent two of his disciples, Cephas and John, and said unto them, Go and make ready for us the passover, that we may eat. [36, 37] ³⁰⁶⁶And they said unto him, Where wilt thou that we make ready for thee? ³⁰⁶⁷He said unto them, Go, enter the city; ³⁰⁶⁸and at the time of your entering, there shall meet you a man bearing a pitcher of water; ³⁰⁶⁹follow him, and the place where he entereth, say [38] to such an one, the master of the house, ³⁰⁷⁰Our Master saith, My time is come, and [Arabic, p. 169] at thy *house* I keep the passover. ³⁰⁷¹Where then is the lodging-place where [39] I shall eat with my disciples? ³⁰⁷²And he will shew you a large upper room [40] spread and made ready: ³⁰⁷³there then make ready for us. ³⁰⁷⁴And his two disciples went out, and came to the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover as he had said unto them.

[41] ³⁰⁷⁵And when the evening was come, and the time arrived, Jesus came and reclined, [42] and the twelve apostles with him. ³⁰⁷⁶And he said unto them, With desire I have [43] desired to eat this passover with you before I suffer: ³⁰⁷⁷I say unto you, that henceforth I shall not eat it, until it is fulfilled in the kingdom of God.

-
- ³⁰⁵³ John xiii. 19.
 - ³⁰⁵⁴ John xiii. 20.
 - ³⁰⁵⁵ Luke xxii. 27.
 - ³⁰⁵⁶ Luke xxii. 28.
 - ³⁰⁵⁷ Luke xxii. 29.
 - ³⁰⁵⁸ Luke xxii. 30.
 - ³⁰⁵⁹ *cf.* § 44, 9, note.
 - ³⁰⁶⁰ *cf.* § 44, 9, note.
 - ³⁰⁶¹ Luke xxii. 7.
 - ³⁰⁶² Vat. MS. has the word *day* on the margin, added by a late hand.
 - ³⁰⁶³ The misprint in the Arabic text has been overlooked in the list of *Corrigenda*.
 - ³⁰⁶⁴ Or, *kill*.
 - ³⁰⁶⁵ Luke xxii. 8.
 - ³⁰⁶⁶ Luke xxii. 9.
 - ³⁰⁶⁷ Luke xxii. 10a.
 - ³⁰⁶⁸ Mark xiv. 13b; Luke xxii. 10b.
 - ³⁰⁶⁹ Luke xxii. 11a.
 - ³⁰⁷⁰ Matt. xxvi. 18b.
 - ³⁰⁷¹ Luke xxii. 11b.
 - ³⁰⁷² Luke xxii. 12.
 - ³⁰⁷³ Mark xiv. 15.
 - ³⁰⁷⁴ Mark xiv. 16.
 - ³⁰⁷⁵ Luke xxii. 14.
 - ³⁰⁷⁶ Luke xxii. 15.
 - ³⁰⁷⁷ Luke xxii. 16.

[44] ³⁰⁷⁸Jesus said that, and was agitated³⁰⁷⁹ in his spirit, and testified, and said, Verily, [45] verily, I say unto you, One of you, *he* that eateth with me, shall betray me. ³⁰⁸⁰And they were very sorrowful; and they began to say unto him, one after another of [46] them, Can it be I, Lord? ³⁰⁸¹He answered and said unto them, One of the twelve, [47] *he* that dippeth his hand with me in the dish, will betray me. ³⁰⁸²And lo, the hand of [48] him that betrayeth me is on the table. ³⁰⁸³And the Son of man goeth, as it is written of him: woe then to that man by whose hand the Son of man is betrayed! for it [49] would have been better for that man had he not been born. ³⁰⁸⁴And the disciples [50] looked one on another, for they knew not to whom he referred; ³⁰⁸⁵and they began to search among themselves, who that might be who was to do *this*.

Section XLV.

[1, 2] [Arabic, p. 170] ³⁰⁸⁶And one of his disciples was sitting³⁰⁸⁷ in his bosom, *he* whom Jesus loved. ³⁰⁸⁸To him Simon Cephas beckoned, that he should ask him who this *was*, concerning [3] whom he spake. ³⁰⁸⁹And that disciple leaned³⁰⁹⁰ on Jesus' breast, and said unto him, [4] My Lord, who is this? ³⁰⁹¹Jesus answered and said, He to whom I shall dip bread, and give it. And Jesus dipped bread, and gave to Judas, the son of Simon Iscariot. [5] ³⁰⁹²And after the bread, Satan entered him. And Jesus said unto him, What thou [6] desirest to do, hasten the doing of it. ³⁰⁹³And no man of them that sat knew why he [7] said this unto him. ³⁰⁹⁴And some of them thought, because Judas had the box, that he was bidding him buy what would be needed for the feast; or, that he might pay [8] something to the poor. ³⁰⁹⁵Judas the betrayer answered and said, Can it be I, my [9] Master? Jesus said unto him, Thou hast said. ³⁰⁹⁶And Judas took the bread straightway, and went forth without: and it was still night.

³⁰⁷⁸ John xiii. 21a.
³⁰⁷⁹ The Syriac word is retained. In Arabic it properly means *become strong or proud* (cf. § 38, 17).
³⁰⁸⁰ Mark xiv. 18b; Mark xiv. 19.
³⁰⁸¹ Mark xiv. 20.
³⁰⁸² Luke xxii. 21.
³⁰⁸³ Mark xiv. 21.
³⁰⁸⁴ John xiii. 22.
³⁰⁸⁵ Luke xxii. 23.
³⁰⁸⁶ John xiii. 23.
³⁰⁸⁷ The Syriac versions have *reclining*.
³⁰⁸⁸ John xiii. 24.
³⁰⁸⁹ John xiii. 25.
³⁰⁹⁰ Lit. *fell*.
³⁰⁹¹ John xiii. 26.
³⁰⁹² John xiii. 27.
³⁰⁹³ John xiii. 28.
³⁰⁹⁴ John xiii. 29.
³⁰⁹⁵ Matt. xxvi. 25.
³⁰⁹⁶ John xiii. 30.



[10] ³⁰⁹⁷And Jesus said, Now is the Son of man being glorified,³⁰⁹⁸ and God is being glorified³⁰⁹⁹
[11] in him; ³¹⁰⁰and if God is glorified in him, God also will glorify him in him, and straightway
will glorify him.

[12] ³¹⁰¹And while they were eating, Jesus took bread, and blessed, and divided; ³¹⁰²and he [13]
gave to his disciples, and said unto them, Take and eat; this is my body. ³¹⁰³And he [Arabic, p. 171]
took a cup, and gave thanks, and blessed, and gave them, ³¹⁰⁴and said, Take [14, 15] and drink of
it, all of you. ³¹⁰⁵And they drank of it, all of them. ³¹⁰⁶And he said unto them, ³¹⁰⁷This is my blood,
the new covenant, that is shed for many for the [16] forgiveness of sins. ³¹⁰⁸I say unto you, I shall
not drink henceforth of this, the juice of the vine, until the day in which I drink³¹⁰⁹ with you new
wine in the kingdom of [17] God. ³¹¹⁰And thus do ye in remembrance of me. ³¹¹¹And Jesus said
unto Simon, Simon, [18] behold, Satan asketh that he may sift you like wheat: ³¹¹²but I entreat³¹¹³
for thee, that thou lose not thy faith:³¹¹⁴ and do thou, at some time, turn³¹¹⁵ and strengthen thy
brethren.

[19] ³¹¹⁶My children, another little *while* am I with you. And ye shall seek me: and as [20] I
said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; I say unto you now also. ³¹¹⁷A new commandment
I give you, that ye may love one another; and as I have loved [21] you, so shall ye also love one
another. ³¹¹⁸By this shall every man know that ye are [22] my disciples, if ye have love one to
another. ³¹¹⁹Simon Cephas said unto him, Our Lord, whither goest thou? Jesus answered and said
unto him, Whither I go, thou canst not now follow me; but later thou shalt come.

[23] ³¹²⁰Then said Jesus unto them, Ye all shall desert³¹²¹ me this night:³¹²² it is written, I [24]
will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered. ³¹²³But after my [25] rising,

-
- ³⁰⁹⁷ John xiii. 31.
 - ³⁰⁹⁸ A simple change of diacritical points would give the reading of the Greek and of the Syriac versions.
 - ³⁰⁹⁹ A simple change of diacritical points would give the reading of the Greek and of the Syriac versions.
 - ³¹⁰⁰ John xiii. 32.
 - ³¹⁰¹ Mark xiv. 22a.
 - ³¹⁰² Matt. xxvi. 26b.
 - ³¹⁰³ Mark xiv. 23a.
 - ³¹⁰⁴ Matt. xxvi. 27b.
 - ³¹⁰⁵ Mark xiv. 23b.
 - ³¹⁰⁶ Mark xiv. 24a.
 - ³¹⁰⁷ Matt. xxvi. 28.
 - ³¹⁰⁸ Matt. xxvi. 29.
 - ³¹⁰⁹ Peshitta adds *it*. The reading of the Sinaitic is doubtful.
 - ³¹¹⁰ Luke xxii. 19b.
 - ³¹¹¹ Luke xxii. 31.
 - ³¹¹² Luke xxii. 32.
 - ³¹¹³ Past tense in Syriac versions.
 - ³¹¹⁴ We may translate, with the Syriac versions, *that thy faith fail not*, only if we assign a somewhat Syriac meaning to the verb, and assume either an error in diacritical points (*t* for *y*) or an unusual (Syriac) gender for *faith*.
 - ³¹¹⁵ cf. Syriac versions.
 - ³¹¹⁶ John xiii. 33.
 - ³¹¹⁷ John xiii. 34.
 - ³¹¹⁸ John xiii. 35.
 - ³¹¹⁹ John xiii. 36.
 - ³¹²⁰ Matt. xxvi. 31.
 - ³¹²¹ The Arabic word is not unlike the word for *stumble*, and Borg. ms. omits *me*.
 - ³¹²² Vat. ms. omits *this night*.
 - ³¹²³ Matt. xxvi. 32.

I shall go before you into Galilee. ³¹²⁴Simon Cephas answered and said unto [26] him, My Lord, if every man desert thee, I shall at no time desert thee. ³¹²⁵I am with thee ready for imprisonment and for death. ³¹²⁶And my life will I give up for thee. [27] [Arabic, p. 172] ³¹²⁷Jesus said unto him, Wilt thou give up thy life for me? ³¹²⁸Verily, verily, I say unto thee, Thou shalt to-day, during this night, before the cock crow [28] twice, three times deny me, that thou knowest me not. ³¹²⁹But Cephas said the more, ³¹³⁰Even if it lead to ³¹³¹death with thee, I shall not deny thee, my Lord. And in like manner said all the disciples also.

[29] ³¹³²Then Jesus said unto them, Let not your hearts be troubled: ³¹³³believe in God, [30] and believe in me. ³¹³⁴The stations ³¹³⁵in my Father's house are many, else I should [31] have told ³¹³⁶you. I ³¹³⁷go to prepare for you a place. ³¹³⁸And if I go to prepare for you a place, I shall return again, and take you unto me: and so where I am, there ye [32, 33] shall be also. ³¹³⁹And the place that I go ye know, ³¹⁴⁰and the way ye know. ³¹⁴¹ ³¹⁴²Thomas said unto him, Our Lord, we know not whither thou goest; and how is the way for [34] us to the knowledge of that? ³¹⁴³ ³¹⁴⁴Jesus said unto him, I am the way, and the truth, [35] and the life: and no man cometh unto my Father, but through me. ³¹⁴⁵And if ye had known me, ye should have known my Father: and from henceforth ye know ³¹⁴⁶him, [36] and have seen him. ³¹⁴⁷Philip ³¹⁴⁸said unto him, Our Lord, shew us the Father, and it sufficeth [37] us. ³¹⁴⁹Jesus said unto him, Have I been all this time with you, and dost thou not know ³¹⁵⁰me, Philip? ³¹⁵¹whosoever hath seen me hath seen the Father; how then sayest [38] thou, Shew us the Father? ³¹⁵²Believest thou not that I am in my Father, and my Father in me? and the

³¹²⁴ Matt. xxvi. 33.

³¹²⁵ Luke xxii. 33b.

³¹²⁶ John xiii. 37b.

³¹²⁷ John xiii. 38a.

³¹²⁸ Mark xiv. 30b.

³¹²⁹ Luke xxii. 34b; Mark xiv. 31.

³¹³⁰ Or, *went on saying*.

³¹³¹ Lit. *end in*. Or, *if I come to (the point of)*.

³¹³² John xiv. 1.

³¹³³ The diacritical points in both Vat. (followed by Ciasca) and Borg. mss. appear to demand a rendering *inquire for be troubled*. In Ibn-at-Tayyib's comments (not the *text*), however (with other points), we have the meaning *wail* (root *nbb*). Every Syriac version uses a different word.

³¹³⁴ John xiv. 2.

³¹³⁵ Or, *ranks*.

³¹³⁶ Or, *should tell*.

³¹³⁷ Probably the Arabic represents a Syriac *For I*.

³¹³⁸ John xiv. 3.

³¹³⁹ John xiv. 4.

³¹⁴⁰ Different words.

³¹⁴¹ Different words.

³¹⁴² John xiv. 5.

³¹⁴³ *cf.* Ibn-at-Tayyib's Commentary (f. 352a) and order of words in Peshitta (not Sin.).

³¹⁴⁴ John xiv. 6.

³¹⁴⁵ John xiv. 7.

³¹⁴⁶ Lit. *have known*.

³¹⁴⁷ John xiv. 8.

³¹⁴⁸ Different forms, as in Peshitta.

³¹⁴⁹ John xiv. 9.

³¹⁵⁰ More exactly, *hast thou not come to know*.

³¹⁵¹ Different forms, as in Peshitta.

³¹⁵² John xiv. 10.

saying that I say, I say not of myself: but my Father who dwelleth in [39] me, he doeth these deeds. ³¹⁵³Believe that I am in my Father, and my Father in me: [40] [Arabic, p. 173] or else believe for the sake of the deeds. ³¹⁵⁴Verily, verily, I say unto you, Whosoever believeth in me, the deeds that I do shall he do also; and [41] more than that shall he do: I go unto the Father. ³¹⁵⁵And what ye shall ask in my [42] name, I shall do unto you, that the Father may be glorified in his Son. ³¹⁵⁶And if ye [43, 44] ask me ³¹⁵⁷in my name, I will do *it*. ³¹⁵⁸If ye love me, keep my commandments. ³¹⁵⁹And I will entreat of my Father, and he will send unto you another Paraclete, that he [45] may be with you for ever, *even* the Spirit of truth: ³¹⁶⁰whom the world cannot receive; for it hath not seen him, nor known him: but ye know him; for he hath dwelt ³¹⁶¹[46] with you, and is in you. ³¹⁶²I will not leave you orphans: I will come unto you. [47] ³¹⁶³Another little *while*, and the world seeth me not; but ye see me that I live, and ye [48] shall live also. ³¹⁶⁴And in that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.



Section XLVI.

[1] ³¹⁶⁵Whosoever hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will [2] shew myself unto him. ³¹⁶⁶Judas (not Iscariot) said unto him, My Lord, what is the [3] purpose of thy intention to shew thyself to us, and not to the world? ³¹⁶⁷Jesus answered and said unto him, Whosoever loveth me will keep my word: and my Father will love him, and to him will we come, and make our ³¹⁶⁸abode with him. [4] ³¹⁶⁹But he that loveth me not keepeth not my word: and this word that ye hear is not my word, but the Father's which sent me.

[5, 6] ³¹⁷⁰This have I spoken unto you, while I was yet with you. ³¹⁷¹But the Paraclete, the Holy Spirit, whom my Father will send in my name, he will teach you everything, and [7] [Arabic, p. 174] he will bring to your remembrance all that I say unto you. ³¹⁷²Peace I leave you; my peace I

-
- ³¹⁵³ John xiv. 11.
 - ³¹⁵⁴ John xiv. 12.
 - ³¹⁵⁵ John xiv. 13.
 - ³¹⁵⁶ John xiv. 14.
 - ³¹⁵⁷ The Borg. ms. has *me* clearly (*cf.* Peshitta). The Vat. ms. is ambiguous.
 - ³¹⁵⁸ John xiv. 15.
 - ³¹⁵⁹ John xiv. 16.
 - ³¹⁶⁰ John xiv. 17.
 - ³¹⁶¹ Probably a misreading of the Peshitta (not Sin. or Cur.), since the next clause also agrees with it.
 - ³¹⁶² John xiv. 18.
 - ³¹⁶³ John xiv. 19.
 - ³¹⁶⁴ John xiv. 20.
 - ³¹⁶⁵ John xiv. 21.
 - ³¹⁶⁶ John xiv. 22.
 - ³¹⁶⁷ John xiv. 23.
 - ³¹⁶⁸ Lit. *the* (*cf.* Syriac versions).
 - ³¹⁶⁹ John xiv. 24.
 - ³¹⁷⁰ John xiv. 25.
 - ³¹⁷¹ John xiv. 26.
 - ³¹⁷² John xiv. 27.

give unto you: and not as this world giveth, give I unto you. [8] ³¹⁷³Let your heart not be troubled,³¹⁷⁴ nor fearful. Ye heard that I said unto you, that I go away, and come unto you. If³¹⁷⁵ ye loved me, ye would rejoice, that I go away to my [9] Father: for my Father is greater than I. ³¹⁷⁶And now I say unto you before it come [10] to pass, that, when it cometh to pass, ye may believe me. ³¹⁷⁷Now I will not speak with you much: the Archon of the world will come, and he will have nothing in [11] me: ³¹⁷⁸but that the world may know that I love my Father, and as my Father charged me, so I do.

[12] ³¹⁷⁹And he said unto them, When I sent you without purses, or wallets, and shoes,³¹⁸⁰ [13] lacked ye perchance anything? They said unto him, Nothing. ³¹⁸¹He said unto them, Henceforth, whosoever hath a purse, let him take it, and likewise the wallet also: and whosoever hath not a sword, shall sell his garment, and buy for himself a [14] sword. ³¹⁸²I say unto you, that this scripture also must be fulfilled in me, that I should be reckoned³¹⁸³ with the transgressors: for all that is said of me is fulfilled in [15] me. ³¹⁸⁴His disciples said unto him, Our Lord, lo, here are two swords. He said [16] unto them, They are sufficient. ³¹⁸⁵Arise, let us go hence. And they arose, and praised, and went forth, and went, according to their custom, to the mount of Olives, he and his disciples.

[17] ³¹⁸⁶And he said unto them, I am the true vine, and my Father is the husbandman. [18] ³¹⁸⁷Every branch that produceth not fruit in me, he taketh it: and that which giveth fruit, [19] he cleanseth it, that it may give much fruit. ³¹⁸⁸Ye are already clean because of the word [20] that I have spoken unto you. ³¹⁸⁹Abide in me, and I in you. And as the branch of the [Arabic, p. 175] vine cannot produce fruit of itself, if it be not abiding in the vine; so too ye [21] also, if ye abide not in me. ³¹⁹⁰I am the vine, and ye are the branches: He then that abideth in me, and I in him, he giveth much fruit: for without me ye cannot [22] do anything. ³¹⁹¹And if a man abide not in me, he is cast without, like a withered [23] branch; and it is gathered, and cast³¹⁹² into the fire, that it may be burned. ³¹⁹³If ye abide in me, and my word abide in you, everything that ye desire to ask shall be [24] *done* unto you. ³¹⁹⁴And herein is the Father glorified, that ye may give much fruit;

³¹⁷³ John xiv. 28.

³¹⁷⁴ This word is quite unlike that used in § 45, 29.

³¹⁷⁵ The Syriac form of the introductory particle is wrongly used, for in Arabic it has interrogative force.

³¹⁷⁶ John xiv. 29.

³¹⁷⁷ John xiv. 30.

³¹⁷⁸ John xiv. 31a.

³¹⁷⁹ Luke xxii. 35.

³¹⁸⁰ The first letter of the Arabic word has lost its diacritical point.

³¹⁸¹ Luke xxii. 36.

³¹⁸² Luke xxii. 37.

³¹⁸³ A possible rendering of the Syriac *he was reckoned*.

³¹⁸⁴ Luke xxii. 38.

³¹⁸⁵ John xiv. 31b; Luke xxii. 39.

³¹⁸⁶ John xv. 1.

³¹⁸⁷ John xv. 2.

³¹⁸⁸ John xv. 3.

³¹⁸⁹ John xv. 4.

³¹⁹⁰ John xv. 5.

³¹⁹¹ John xv. 6.

³¹⁹² The verbs may be active or passive, but are singular (*cf.* § 38, 43, note).

³¹⁹³ John xv. 7.

³¹⁹⁴ John xv. 8.



[25] and ye *shall* be my disciples. ³¹⁹⁵And as my Father loved me, I loved you also: [26] abide in my love. ³¹⁹⁶If ye keep my commands, ye shall abide in my love; as I have [27] kept my Father's commands, and abode in his love. ³¹⁹⁷I have spoken that unto you, [28] that my joy³¹⁹⁸ may be in you, and your joy³¹⁹⁹ be fulfilled. ³²⁰⁰This is my commandment, [29] that ye love one another, as I loved you. ³²⁰¹And no love is greater than this, namely, [30] that a man should give his life for his friends. ³²⁰²Ye are my friends, if ye do all that [31] I command you. ³²⁰³I call you not now servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: my friends have I now called you; for everything that I heard from [32] my Father I have made known unto you. ³²⁰⁴Ye did not choose³²⁰⁵ me, but I chose I you, and appointed you, that ye also should go and bear fruit, and *that* your fruit should³²⁰⁶ [33] abide; and *that* all that ye shall ask my Father in my name, he may³²⁰⁷ give you. ³²⁰⁸This [34] I command³²⁰⁹ you, that ye love one another. ³²¹⁰And if the world hate you, know that [35] before you it hated me. ³²¹¹If then ye were of the world, the world would love its own: but ye are not of the world: I chose you out of the world: therefore the world [36] [Arabic, p. 176] hateth you. ³²¹²Remember the word that I said unto you, that no servant is greater than his lord. And if they persecuted³²¹³ me, you also will they [37] persecute;³²¹⁴ and if they kept my word, your word also will they keep. ³²¹⁵But all these things will they do unto you for my name's sake, for they have not known³²¹⁶ him [38] that sent me. ³²¹⁷And if I had not come and spoken unto them, they had not had sin: [39] but now they have no excuse for their sins. ³²¹⁸Whosoever hateth me, also hateth my [40] Father. ³²¹⁹And if I had not done the deeds before them that no other man did, they would not have had sin: but now they have seen and hated me and my Father [41] also: that the word may be fulfilled that is written in their law, ³²²⁰They hated me for [42] nothing. ³²²¹But when the Paraclete is come, whom I will send unto you from my Father, even the Spirit of truth, which goeth forth

-
- ³¹⁹⁵ John xv. 9.
 - ³¹⁹⁶ John xv. 10.
 - ³¹⁹⁷ John xv. 11.
 - ³¹⁹⁸ Two words from the same root.
 - ³¹⁹⁹ Two words from the same root.
 - ³²⁰⁰ John xv. 12.
 - ³²⁰¹ John xv. 13.
 - ³²⁰² John xv. 14.
 - ³²⁰³ John xv. 15.
 - ³²⁰⁴ John xv. 16.
 - ³²⁰⁵ Different words.
 - ³²⁰⁶ Or, *shall* and *will*, respectively.
 - ³²⁰⁷ Or, *shall* and *will*, respectively.
 - ³²⁰⁸ John xv. 17.
 - ³²⁰⁹ Or, *have commanded*.
 - ³²¹⁰ John xv. 18.
 - ³²¹¹ John xv. 19.
 - ³²¹² John xv. 20.
 - ³²¹³ cf. § 8, 34, note.
 - ³²¹⁴ cf. § 8, 34, note.
 - ³²¹⁵ John xv. 21.
 - ³²¹⁶ The Arabic text (Vat.) is grammatically inaccurate, and the Borg. ms. has *know not*.
 - ³²¹⁷ John xv. 22.
 - ³²¹⁸ John xv. 23.
 - ³²¹⁹ John xv. 24.
 - ³²²⁰ John xv. 25.
 - ³²²¹ John xv. 26.

from my Father, he shall bear witness of [43] me: ³²²²and ye also bear witness, because from the beginning ye *have been* with me.

[44, 45] ³²²³I have said that unto you, that ye may not stumble. ³²²⁴ ³²²⁵And they shall put you out of their synagogues: and there cometh an ³²²⁶hour when every one that killeth [46] you shall think that he hath offered unto God an offering. ³²²⁷And they will do that, [47] because they do not know me, nor my Father. ³²²⁸I have said that unto you, so that [48] when its time is come, ye may remember it, that I told you. ³²²⁹And this hitherto I said not unto you, because I was with you. But ³²³⁰now I go unto him that sent me; and no [49] man of you asketh me whither I go. ³²³¹I have said that unto you now, and grief hath [50] come and taken possession of your hearts ³²³²But I say the truth unto you; It is better ³²³³for you that I go away: for if I go not away, the Paraclete will not come unto you; [51] [Arabic, p. 177] but if I go away, I will send him unto you. ³²³⁴And when he cometh, he will reprove the world for sin, and for righteousness, and for judgement: [52, 53] for sin, ³²³⁵because they have not believed in me; ³²³⁶and for righteousness, because I go [54] to my Father; ³²³⁷and for judgement, because ³²³⁸the Archon of this world hath been [55] judged. ³²³⁹And further have I many things to speak unto you, but ye cannot tarry ³²⁴⁰[56] now. ³²⁴¹Howbeit ³²⁴²when the Spirit of truth is come, he will remind ³²⁴³you of all the truth: he will say nothing from himself; but everything that he heareth, that shall [57] he say: and he shall make known unto you the things that are to be. ³²⁴⁴And he shall [58] glorify me; for from me shall he take and shew you. ³²⁴⁵All that my Father hath is mine: therefore said I unto you, that he taketh ³²⁴⁶of mine, and shall shew ³²⁴⁷you.

³²²² John xv. 27.

³²²³ John xvi. 1.

³²²⁴ Lit. *sway* (as one does in dozing).

³²²⁵ John xvi. 2.

³²²⁶ Or, *the*, as in Borg. MS.

³²²⁷ John xvi. 3.

³²²⁸ John xvi. 4.

³²²⁹ John xvi. 5 [in the Greek and English verse 5 begins at *But*.].

³²³⁰ In the Greek and English verse 5 begins at *But*.

³²³¹ John xvi. 6.

³²³² John xvi. 7.

³²³³ Or, *best*.

³²³⁴ John xvi. 8.

³²³⁵ John xvi. 9.

³²³⁶ John xvi. 10.

³²³⁷ John xvi. 11.

³²³⁸ Lit. *that* (cf. Peshitta).

³²³⁹ John xvi. 12.

³²⁴⁰ Or perhaps *receive* (them). Possibly a Syriac *d* has been read *r*. But Ibn-at-Tayyib in the text of his Commentary (f. 357a) has a word which perhaps might be rendered *accommodate yourselves (to them)* (same letters, but last two transposed), while his comment (f. 357b) gives *ye cannot bear it*.

³²⁴¹ John xvi. 13.

³²⁴² Or, *And*.

³²⁴³ The Syriac words for *remind* and *lead* differ only in the length of a single stroke. Ibn-at-Tayyib (*ibid.* f. 357b) almost seems to have read *illumine you with*, although he calls attention to the "Greek" reading.

³²⁴⁴ John xvi. 14.

³²⁴⁵ John xvi. 15.

³²⁴⁶ Same tense.

³²⁴⁷ Same tense.

Section XLVII.

[1] ³²⁴⁸A little *while*, and ye shall not behold me; and a little *while* again, and ye shall [2] behold me; because I go to the Father. ³²⁴⁹His disciples therefore said one to another, What is this that he hath said unto us, A little *while*, and ye shall not behold me; and a little *while* again, and ye shall behold me: and, I go to my [3] Father? ³²⁵⁰And they said, What is this little *while* that he hath said? We know not [4] what he speaketh. ³²⁵¹And Jesus perceived that they were seeking to ask him, and said unto them, Do ye inquire among yourselves concerning this, that I said unto you, A little *while*, and ye behold me not, and a little while again, and ye shall [5] behold me? ³²⁵²Verily, verily, ³²⁵³I say unto you, that ye shall weep and grieve, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your grief shall turn ³²⁵⁴to joy.

[6] ³²⁵⁵For, a woman when the time is come for her that she should bring forth, the arrival of the day of her bringing forth distresseth her: but whenever she hath brought forth a son, she remembereth not her distress, for joy at the birth of a man into the [7] world. ³²⁵⁶And ye now also grieve: but I shall see you, and your hearts shall rejoice, [8] [Arabic, p. 178] and your joy no man taketh from you. ³²⁵⁷And in that day ye shall ask me nothing. And verily, verily, ³²⁵⁸I say unto you, All that ye ask my Father in my name, he will give you. ³²⁵⁹Hitherto ye have asked nothing [9] in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be complete.

[10] ³²⁶⁰I have spoken unto you now in ænigmas: ³²⁶¹but there will come an hour when ³²⁶²I shall not speak to you in ænigmas, ³²⁶³but shall reveal unto you the Father plainly, [11] in that day when ³²⁶⁴ye shall ask in my name: ³²⁶⁵and I say not unto you, that I shall [12] entreat the Father for you; ³²⁶⁶for the Father loveth you, because ye have loved me, [13] and have believed that I came forth from my Father. ³²⁶⁷I came forth from my Father, and came into the world: and I leave the world, and go unto my Father. [14] ³²⁶⁸His disciples said unto him, Lo, thy speech is now plain, and thou hast not said one [15] thing in an ænigma. ³²⁶⁹Now, lo, we know that thou knowest everything, and

³²⁴⁸ John xvi. 16.

³²⁴⁹ John xvi. 17.

³²⁵⁰ John xvi. 18.

³²⁵¹ John xvi. 19.

³²⁵² John xvi. 20.

³²⁵³ Not quite the usual formula, there being here no article.

³²⁵⁴ The Arabic might also be rendered *be turned*, but the Syriac is intransitive.

³²⁵⁵ John xvi. 21.

³²⁵⁶ John xvi. 22.

³²⁵⁷ John xvi. 23.

³²⁵⁸ Not quite the usual formula, there being here no article (*cf.* also § 47, 5).

³²⁵⁹ John xvi. 24.

³²⁶⁰ John xvi. 25.

³²⁶¹ Not the usual word for *proverb* or *parable* (*cf.* Syriac versions).

³²⁶² So Vat. ms. and Peshitta. The Borg. ms., followed by Ciasca, has *and a time when*.

³²⁶³ Not the usual word for *proverb* or *parable* (*cf.* Syriac versions).

³²⁶⁴ *cf.* Peshitta.

³²⁶⁵ John xvi. 26.

³²⁶⁶ John xvi. 27.

³²⁶⁷ John xvi. 28.

³²⁶⁸ John xvi. 29.

³²⁶⁹ John xvi. 30.

needest not that any man should ask thee: and by this we believe that thou camest forth [16, 17] from God. ³²⁷⁰Jesus said unto them, Believe that an hour cometh, ³²⁷¹and lo, it hath come, and ye shall be scattered, every one of you to his place, and shall leave me [18] alone: and yet I am not alone, because the Father is with me. ³²⁷²This have I said unto you, that in me ye may have peace. And in the world trouble shall overtake you: but be of good courage; for I have overcome the world.

[19] ³²⁷³This said Jesus, and lifted up his eyes unto heaven, and said, My Father, the hour [20] is come; glorify thy Son, that thy Son may glorify thee: ³²⁷⁴as thou gavest him authority [21] over all flesh, that all that thou hast given him, he might give them ³²⁷⁵eternal life. ³²⁷⁶And this is eternal life, that they should ³²⁷⁷know that thou alone art true God, and *that he* [22] [Arabic, p. 179] whom thou didst send is Jesus the Messiah. ³²⁷⁸ ³²⁷⁹I glorified thee in the earth, [23] and the work which thou gavest me to do I have accomplished. ³²⁸⁰And now glorify thou me, O Father, beside thee, with that glory which I had with thee [24] before the world was. ³²⁸¹I made known thy name to the men whom thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them to me; and they have kept [25, 26] thy word. ³²⁸²Now they ³²⁸³know that all that thou hast given me is from thee: ³²⁸⁴and the sayings which thou gavest me I have given unto them; and they received *them*, and knew of a truth that I came forth from thee, and believed that thou didst send me. [27] ³²⁸⁵And I ask for their sake: and my asking is not for the world, but for those whom [28] thou hast given me; for they are thine: ³²⁸⁶and all that is mine is thine, and all that is [29] thine is mine: and I am glorified in them. ³²⁸⁷And now I am not in the world, and they are in the world, and I come to thee. My ³²⁸⁸holy Father, keep them in thy [30] name which thou hast given unto me, that they may be one, as we are. ³²⁸⁹When I was with them in the world, I kept them in thy name: and I kept those whom thou gavest unto me: and no man of them hath perished, but the son of perdition; that [31] the scripture might be fulfilled. ³²⁹⁰Now I come to thee: and this I say in the world, [32] that my joy

³²⁷⁰ John xvi. 31.

³²⁷¹ John xvi. 32.

³²⁷² John xvi. 33.

³²⁷³ John xvii. 1.

³²⁷⁴ John xvii. 2.

³²⁷⁵ Lit. *it* or *him*.

³²⁷⁶ John xvii. 3.

³²⁷⁷ In the Borg. ms. the sentence begins with *that they might*, the preceding clause being omitted.

³²⁷⁸ The above is perhaps the most natural rendering of the Arabic; but the latter is really only an awkward word-for-word reproduction of the Peshitta, which means *know thee, who alone art the God of truth, and him whom thou didst send, (even) Jesus the Messiah*.

³²⁷⁹ John xvii. 4.

³²⁸⁰ John xvii. 5.

³²⁸¹ John xvii. 6.

³²⁸² John xvii. 7.

³²⁸³ So Ciasca's text. The Vat. ms. has *I*, with the Peshitta and probably Sinaitic.

³²⁸⁴ John xvii. 8.

³²⁸⁵ John xvii. 9.

³²⁸⁶ John xvii. 10.

³²⁸⁷ John xvii. 11.

³²⁸⁸ So in Sinaitic. The Peshitta omits *My*.

³²⁸⁹ John xvii. 12.

³²⁹⁰ John xvii. 13.



may be complete in them. ³²⁹¹I have given them thy word; and the world [33] hated them, because they were not of the world, as I was not of the world. ³²⁹²And I ask not this, that thou take them from the world, but that thou keep them from the [34, 35] evil one. ³²⁹³They were not of the world, as I was not of the world. ³²⁹⁴O Father, sanctify [36] them in thy truth: for thy word is truth. ³²⁹⁵And as thou didst send me into the world, I [37] [Arabic, p. 180] also send them into the world. ³²⁹⁶And for their sake I sanctify myself, that they [38] also may be sanctified in the truth. ³²⁹⁷Neither for these alone do I ask, but for [39] the sake of them that believe in me through their word; ³²⁹⁸that they may be all one; as thou art in me, and I in thee, and so they also shall be one in us: that the world [40] may believe that thou didst send me. ³²⁹⁹And the glory which thou hast given unto [41] me I have given unto them; ³³⁰⁰that they may be one, as we are one; I in them, and thou in me, that they may be perfect into ³³⁰¹one; and *that* the world may know that [42] thou didst send me, and that I ³³⁰²loved them, as thou lovedst me. ³³⁰³Father, and those whom thou hast given me, I wish that, where I am, they may be with me also; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before [43] the foundation ³³⁰⁴of the world. ³³⁰⁵My righteous Father, ³³⁰⁶and the world knew thee not, [44] but I know thee; and they knew that thou didst send me; and I made known unto them thy name, and will make it known to them; ³³⁰⁷that the love *wherewith* thou lovedst me may be in them, and I shall ³³⁰⁸be in them.

Section XLVIII.

-
- | | |
|-----------------|---|
| ³²⁹¹ | John xvii. 14. |
| ³²⁹² | John xvii. 15. |
| ³²⁹³ | John xvii. 16. |
| ³²⁹⁴ | John xvii. 17. |
| ³²⁹⁵ | John xvii. 18. |
| ³²⁹⁶ | John xvii. 19. |
| ³²⁹⁷ | John xvii. 20. |
| ³²⁹⁸ | John xvii. 21. |
| ³²⁹⁹ | John xvii. 22. |
| ³³⁰⁰ | John xvii. 23. |
| ³³⁰¹ | Vat. ms. has <i>as</i> . |
| ³³⁰² | <i>cf.</i> Peshitta, as pointed in the editions. |
| ³³⁰³ | John xvii. 24. |
| ³³⁰⁴ | <i>cf.</i> § 17, 17, note. |
| ³³⁰⁵ | John xvii. 25. |
| ³³⁰⁶ | The Arabic as it stands should mean <i>My Father is righteous</i> ; but it is simply the ordinary Syriac reading, and is so rendered above. |
| ³³⁰⁷ | John xvii. 26. |
| ³³⁰⁸ | Or perhaps <i>may</i> . |

[1] ³³⁰⁹This said Jesus, and went forth with his disciples to a place which was called Gethsemane, ³³¹⁰on ³³¹¹the side that is in the plain³³¹² of Kidron, the mountain, ³³¹³the place [2] in which was a garden; and he entered thither, he and his disciples. ³³¹⁴And Judas the [3] betrayer knew that place: for Jesus oft-times met with his disciples there. ³³¹⁵And when Jesus came to the place, he said to his disciples, Sit ye here, so that I may go and pray; [4, 5] [Arabic, p. 181] and pray ye, that ye enter not into temptations. ³³¹⁶And he took with him Cephas and the sons of Zebedee together, James and John; and he began to [6] look sorrowful, and to be anxious. ³³¹⁷And he said unto them, My soul is distressed unto [7] death: abide ye here, and watch with me. ³³¹⁸And he withdrew from them a little, [8] the space of a stone's throw; ³³¹⁹and he kneeled, ³³²⁰and fell on his face, and prayed, so [9] that, if it *were* possible, this hour *might* pass³³²¹ him. ³³²²And he said, Father, thou art able for all things; if thou wilt, let this cup pass me: ³³²³but let not my will be *done*, [10] but let thy will be *done*. ³³²⁴And he came to his disciples, and found them sleeping; [11] and he said unto Cephas, Simon, didst thou sleep? ³³²⁵Could ye thus not for one hour [12] watch with me? ³³²⁶Watch and pray, that ye enter not into temptations: the spirit is [13] willing and ready, but the body is weak. ³³²⁷ ³³²⁸And he went again a second time, and prayed, and said, My Father, if it is not possible with regard to ³³²⁹this cup that it pass, [14] except I drink it, thy will be *done*. ³³³⁰And he returned again, and found his disciples sleeping, for their eyes were heavy from their grief and anxiety; and they knew not [15] what to say to him. ³³³¹And he left them, and went away again, and prayed a third [16] time, and said the very same word. ³³³²And there appeared unto him an angel from [17] heaven, encouraging him. ³³³³And being afraid³³³⁴ he prayed continuously:³³³⁵ and

³³⁰⁹ John xviii. 1.

³³¹⁰ Matt. xxvi. 36.

³³¹¹ Vat. ms. has *and on*.

³³¹² The word rendered *plain* (*cf.* Dozy, *Supplement, sub voc.*), which occurs also in the text of Ibn-at-Tayyib (*loc. cit.*, f. 362b), properly means *lake*. The word in the *Jerusalem Lectionary* means *valley* as well as *stream*. For the whole clause *cf.* the text of John xviii. in *Die vier Evangelien, arabisch, aus der Wiener Handschrift*, edited by P. de Lagarde, 1864.

³³¹³ *cf.* Sinaitic Syriac and Luke xxii. 39.

³³¹⁴ John xviii. 2.

³³¹⁵ Luke xxii. 40a; Matt. xxvi. 36b.

³³¹⁶ Luke xxii. 40b; Matt. xxvi. 37.

³³¹⁷ Matt. xxvi. 38.

³³¹⁸ Luke xxii. 41a.

³³¹⁹ Mark xiv. 35b.

³³²⁰ Lit. *fell on his knees*.

³³²¹ Lit. *let this hour pass*. The Borg. ms. omits *him*.

³³²² Mark xiv. 36a.

³³²³ Luke xxii. 42b.

³³²⁴ Matt. xxvi. 40a; Mark xiv. 37b.

³³²⁵ Matt. xxvi. 40b.

³³²⁶ Matt. xxvi. 41a; Matt. xiv. 38b.

³³²⁷ Lit. *diseased*. The Arabic word is rare in the sense required by the context (*cf.* Pesh.).

³³²⁸ Matt. xxvi. 42.

³³²⁹ This reading would perhaps more easily arise out of the Sinaitic than out of the Peshitta.

³³³⁰ Mark xiv. 40.

³³³¹ Matt. xxvi. 44.

³³³² Luke xxii. 43.

³³³³ Luke xxii. 44.

³³³⁴ *cf.* Peshitta. Or, *And although he was afraid*.

³³³⁵ The Peshitta (hardly Cur.) is capable of this interpretation.

his sweat³³³⁶ [18] [Arabic, p. 182] became like a stream of blood, and fell on the ground. ³³³⁷Then he rose from [19] his prayer, and came to his disciples, and found them sleeping. ³³³⁸And he [20] said unto them, Sleep now, and rest: ³³³⁹the end hath arrived,³³⁴⁰ and the hour hath come; [21] and behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners. ³³⁴¹Arise, let us go:³³⁴² for he hath come that betrayeth me.

[22] ³³⁴³And while he was still speaking, came Judas the betrayer, one of the twelve, and with him a great multitude carrying lanterns and torches³³⁴⁴ and swords and staves, from the chief priests and scribes and elders of the people, and with him the footsoldiers [23] of the Romans.³³⁴⁵ ³³⁴⁶And Judas the betrayer gave them a sign, and said, He whom I shall kiss, he is he: take him with care,³³⁴⁷ and lead him away.³³⁴⁸

[24] ³³⁴⁹And Jesus, because he knew everything that should come upon him, went forth [25] unto them. ³³⁵⁰And immediately Judas the betrayer came to Jesus, and said, Peace, [26] my Master; and kissed him. ³³⁵¹And Jesus said unto him, Judas, with a kiss betrayest [27] thou the Son of man? ³³⁵²Was it for that thou camest, my friend? And Jesus said [28] to those that came unto him, Whom seek ye? ³³⁵³They said unto him, Jesus the Nazarene. Jesus said unto them, I am he. And Judas the betrayer also was standing [29] with them. ³³⁵⁴And when Jesus said unto them, I am he, they retreated backward, and [30] fell to the ground. ³³⁵⁵And Jesus asked them again, Whom seek ye? They answered, [31] Jesus the Nazarene. ³³⁵⁶Jesus said unto them, I told you that I am he: and if ye seek [32] me, let these go away: that the word might be fulfilled which he spake, ³³⁵⁷Of those [33] [Arabic, p. 183] whom thou hast given me I lost not even one. ³³⁵⁸Then came those that were with Judas, and seized Jesus, and took him.

³³³⁶ cf. Syr., especially Peshitta.

³³³⁷ Luke xxii. 45a.

³³³⁸ Luke xxii. 46; Matt. xxvi. 45b.

³³³⁹ Mark xiv. 41b.

³³⁴⁰ cf. Syr., especially Peshitta.

³³⁴¹ Mark xiv. 42a; Matt. xxvi. 46b.

³³⁴² cf. § 4, 20, note.

³³⁴³ Matt. xxvi. 47.

³³⁴⁴ John xviii. 3.

³³⁴⁵ cf. John xviii. 3 (*Jerusalem Lectionary*). In Syriac *Romans* means *soldiers*. The Arabic *footsoldiers* might be *man* (singular).

³³⁴⁶ Matt. xxvi. 48; Mark xiv. 44b.

³³⁴⁷ cf. Syriac versions. Obviously we must supply a diacritical point over the last radical, or read the middle one as *dhal*.

³³⁴⁸ Lit. *him to* —. Borg. ms. probably means *bear him away*.

³³⁴⁹ John xviii. 4a.

³³⁵⁰ Matt. xxvi. 49; Matt. xxvi. 50a.

³³⁵¹ Luke xxii. 48b.

³³⁵² Matt. xxvi. 50b; Luke xxii. 52a, c.

³³⁵³ John xviii. 4b; John xviii. 5.

³³⁵⁴ John xviii. 6.

³³⁵⁵ John xviii. 7.

³³⁵⁶ John xviii. 8.

³³⁵⁷ John xviii. 9.

³³⁵⁸ Matt. xxvi. 50c.

[34] ³³⁵⁹And when his disciples saw what happened, they said, Our Lord, shall we smite [35] them with swords? ³³⁶⁰And Simon Cephas had a sword, and he drew it, and struck the servant of the chief priest, and cut off his right ear. And the name of that servant [36] was Malchus. ³³⁶¹Jesus said unto Cephas, The cup which my Father hath given [37] me, shall I not drink it? ³³⁶²Put the sword into its sheath: for all that take with ³³⁶³the [38] sword shall die by the sword. ³³⁶⁴Thinkest ³³⁶⁵thou that I am not able to ask of my [39] Father, and he shall now raise up for me more than ³³⁶⁶twelve tribes of angels? ³³⁶⁷Then [40] how should the scriptures which were spoken be fulfilled, that thus it must be? ³³⁶⁸Your [41] leave in this. ³³⁶⁹ ³³⁷⁰And he touched the ear of him that was struck, and healed it. And in that hour Jesus said to the multitudes, As they come out against a thief are ye come out against me with swords and staves to take me? Daily was I with you in [42] the temple sitting teaching, and ye took me not: ³³⁷¹but this is your hour, and the power [43] of darkness. ³³⁷²And that was, that the scriptures of the prophets might be fulfilled.

[44] ³³⁷³Then the disciples all left him, and fled. And the footsoldiers and the officers [45] and the soldiers ³³⁷⁴of the Jews seized Jesus, and came. ³³⁷⁵And a certain ³³⁷⁶young man [46] followed him, and he was wrapped in a towel, naked: ³³⁷⁷and they seized him; so he [47] [Arabic, p. 184] left the towel, and fled naked. ³³⁷⁸Then they took Jesus, and bound him, and brought him to Annas first; because he was the father in law of Caiaphas, [48] who was chief priest that year. ³³⁷⁹And Caiaphas was he that counselled the Jews, that it was necessary that one man should die instead of the people.

[49] ³³⁸⁰And Simon Cephas and one of the other disciples followed Jesus. And the chief [50] priest knew that disciple, and he entered with Jesus into the court; ³³⁸¹but Simon was standing without at the door. And that other disciple, whom the chief priest knew, [51] went out and spake unto her that kept the door, and she brought Simon in. ³³⁸²And when the maid that kept the door saw Simon, she looked stedfastly at him, and said unto him, Art not thou also one of the disciples

³³⁵⁹ Luke xxii. 49.

³³⁶⁰ John xviii. 10.

³³⁶¹ John xviii. 11a.

³³⁶² John xviii. 11c; Matt. xxvi. 52b.

³³⁶³ *With*is doubtless an accidental repetition of *by* (the same Arabic particle) in the next clause.

³³⁶⁴ Matt. xxvi. 53.

³³⁶⁵ The introductory interrogative particle may represent an original *Or*.

³³⁶⁶ Vat. ms. omits *than*, and has *more* only in the margin by another hand.

³³⁶⁷ Matt. xxvi. 54.

³³⁶⁸ Luke xxii. 51b.

³³⁶⁹ The phrase is awkward. The rendering is different in the text (f. 292a, cf. Lagarde, *Die vier Evv.*), and yet again in the comment (f. 293a) of Ibn-at-Tayyib's Commentary.

³³⁷⁰ Matt. xxvi. 55.

³³⁷¹ Luke xxii. 53b.

³³⁷² Matt. xxvi. 56.

³³⁷³ John xviii. 12a.

³³⁷⁴ cf. § 11. 11.

³³⁷⁵ Mark xiv. 51.

³³⁷⁶ Lit. *one*.

³³⁷⁷ Mark xiv. 52.

³³⁷⁸ John xviii. 12b; John xviii. 13.

³³⁷⁹ John xviii. 14.

³³⁸⁰ John xviii. 15.

³³⁸¹ John xviii. 16.

³³⁸² John xviii. 17a.

of this man, I mean Jesus the [52] Nazarene? ³³⁸³But he denied, and said, Woman, I know him not, neither know I even [53] what thou sayest. ³³⁸⁴And the servants and the soldiers rose, and made a fire in the [54] middle of the court, that they might warm themselves; for it was cold. ³³⁸⁵And when [55] the fire burned up, they sat down around it. ³³⁸⁶And Simon also came, and sat down with them to warm himself, that he might see the end of what should happen.

Section XLIX.

[1, 2] ³³⁸⁷And the chief priest asked Jesus about his disciples, and about his doctrine. ³³⁸⁸ ³³⁸⁹And Jesus said unto him, I was speaking ³³⁹⁰openly to the people; and I ever taught in the synagogue, and in the temple, where all the Jews gather; and I have spoken nothing in [3] [Arabic, p. 185] secret. ³³⁹¹Why askest thou me? ask those that have heard, what I spake unto [4] them: for they know all that I said. ³³⁹²And when he had said that, one of the soldiers which were standing *there* struck the cheek ³³⁹³of Jesus, and said unto him, [5] Dost thou thus answer the chief priest? ³³⁹⁴Jesus answered and said unto him, If I [6] have spoken evil, bear witness of evil: ³³⁹⁵but if well, why didst thou smite me? ³³⁹⁶And Annas sent Jesus bound unto Caiaphas the chief priest.

[7] ³³⁹⁷And when Jesus went out, Simon Cephas was standing in the outer court warming [8] himself. ³³⁹⁸And that maid saw him again, and began to say to those that stood [9] *by*, This *man* also was there with Jesus the Nazarene. ³³⁹⁹And those that stood *by* [10] came forward and said to Cephas, Truly thou art one of his disciples. ³⁴⁰⁰And he [11] denied again with an oath, I know not the man. ³⁴⁰¹And after a little one of the servants of the chief priest, the kinsman of him whose ear Simon cut off, saw him; and [12] he disputed ³⁴⁰²and said, Truly this *man* was with him: ³⁴⁰³and he also is a Galilæan; [13] and his speech resembles. ³⁴⁰⁴ ³⁴⁰⁵And he said unto Simon, Did not I see thee

- 3383 Luke xxii. 57; Mark xiv. 68b.
3384 John xviii. 18a.
3385 Luke xxii. 55a.
3386 John xviii. 18c; Matt. xxvi. 58b.
3387 John xviii. 19.
3388 cf. § 6, 40, note.
3389 John xviii. 20.
3390 Peshitta, *spake*; Sin. omits the verse; Cur. lacking.
3391 John xviii. 21.
3392 John xviii. 22.
3393 See § 9, 7, note.
3394 John xviii. 23.
3395 Borg. ms. has *the evil*.
3396 John xviii. 24.
3397 John xviii. 25a.
3398 Mark xiv. 69a.
3399 Matt. xxvi. 71b; Matt. xxvi. 73b.
3400 Matt. xxvi. 72.
3401 Luke xxii. 58a; John xviii. 26a.
3402 This is an alternative meaning of the Syriac word *affirmed*, used in the Peshitta.
3403 Luke xxii. 59b.
3404 cf. Sinaitic (Curetonian wanting). Vat. ms., which Ciasca follows, adds *him* or *it*.
3405 Matt. xxvi. 73c; John xviii. 26b.

with him [14] in the garden? ³⁴⁰⁶Then began Simon to curse, ³⁴⁰⁷and to swear, I know not this man [15] whom ye have mentioned. ³⁴⁰⁸And immediately, while he was speaking, the cock crew [16] twice. ³⁴⁰⁹And in that hour Jesus turned, he being without, and looked stedfastly at Cephas. And Simon remembered the word of our Lord, which he said unto him, [17, 18] ³⁴¹⁰Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. ³⁴¹¹And Simon went forth without, and wept bitterly.

[19] [Arabic, p. 186] ³⁴¹²And when the morning approached, the servants of all the chief priests and the scribes and the elders of the people and all the multitude assembled, [20, 21] and made a plot; ³⁴¹³and they took counsel against Jesus to put him to death. ³⁴¹⁴And they sought false witnesses who should witness against him, that they might put him to [22, 23] death, and they found not; ³⁴¹⁵but many false witnesses came, ³⁴¹⁶but their witness did not [24, 25] agree. ³⁴¹⁷But at last there came two lying witnesses, ³⁴¹⁸and said, We heard him say, I will destroy this ³⁴¹⁹temple of God that is made with hands, and will build another not [26, 27] made with hands after three days. ³⁴²⁰And not even so did their witness agree. But Jesus was silent. ³⁴²¹And the chief priest rose in the midst, and asked Jesus, and said, [28] ³⁴²²Answerest thou not a word concerning anything? what do these ³⁴²³witness against [29, 30] thee? ³⁴²⁴But Jesus was silent, and answered him nothing. ³⁴²⁵And they took him up [31] into their assembly, ³⁴²⁶and said unto him, If thou art the Messiah, tell us. ³⁴²⁷He said [32] unto them, If I tell you, ye will not believe me: ³⁴²⁸and if I ask you, ye will not answer [33] me a word, nor let me go. ³⁴²⁹And the chief priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou art the Messiah, the [34, 35] Son of the living God. ³⁴³⁰Jesus said unto him, Thou hast said that I am he. ³⁴³¹They all said unto him, Then thou art now the Son of God? Jesus said, Ye have said [36] that I am he. ³⁴³²I say unto you, that henceforth ye shall see the Son of man sitting [37] [Arabic, p. 187] at the right hand of power, and coming on

-
- ³⁴⁰⁶ Mark xiv. 71.
 - ³⁴⁰⁷ Borg. ms., by adding diacritical points, gets *asserted*.
 - ³⁴⁰⁸ Luke xxii. 60b.
 - ³⁴⁰⁹ Luke xxii. 61a.
 - ³⁴¹⁰ Mark xiv. 30b, c.
 - ³⁴¹¹ Luke xxii. 62.
 - ³⁴¹² Luke xxii. 66a.
 - ³⁴¹³ Matt. xxvii. 1b.
 - ³⁴¹⁴ Matt. xxvi. 59b.
 - ³⁴¹⁵ Matt. xxvi. 60a.
 - ³⁴¹⁶ Mark xiv. 59.
 - ³⁴¹⁷ Matt. xxvi. 60b.
 - ³⁴¹⁸ Mark xiv. 57b; Mark xiv. 58.
 - ³⁴¹⁹ Syriac order, but not in agreement with the versions.
 - ³⁴²⁰ Mark xiv. 59; Matt. xxvi. 63a.
 - ³⁴²¹ Mark xiv. 60a.
 - ³⁴²² Matt. xxvi. 62b.
 - ³⁴²³ Vat. ms. has *anything, when these*.
 - ³⁴²⁴ Mark xiv. 61a.
 - ³⁴²⁵ Luke xxii. 66b.
 - ³⁴²⁶ The word usually means *synagogue* in this work.
 - ³⁴²⁷ Luke xxii. 67.
 - ³⁴²⁸ Luke xxii. 68.
 - ³⁴²⁹ Matt. xxvi. 63b.
 - ³⁴³⁰ Matt. xxvi. 64a.
 - ³⁴³¹ Luke xxii. 70.
 - ³⁴³² Matt. xxvi. 64b.

the clouds of heaven. ³⁴³³Then the [38] chief priest rent his tunic, ³⁴³⁴and said, He hath blasphemed.
³⁴³⁵And they all said, Why should we seek now witnesses? we have heard now the blasphemy from
his mouth. [39, 40] What then think ye? ³⁴³⁶They all answered and said, He is worthy of death.
³⁴³⁷Then some of them drew near, and spat in his face, and struck him, and scoffed at him. [41]
³⁴³⁸And the soldiers struck him on his cheeks, ³⁴³⁹and said, Prophecy unto us, *thou* Messiah: [42]
who is he that struck thee? ³⁴⁴⁰And many other things spake they falsely, ³⁴⁴¹and said against him.
[43] ³⁴⁴²And all of their assembly arose, ³⁴⁴³and took Jesus, and brought him bound ³⁴⁴⁴to [44]
the prætorium, ³⁴⁴⁵and delivered him up to Pilate the judge; ³⁴⁴⁶but they entered not into the prætorium,
that they might not be defiled when they should eat the passover.

[45] ³⁴⁴⁷And Jesus stood before the judge. And Pilate went forth unto them without, and [46]
said unto them, What accusation ³⁴⁴⁸have ye against this man? ³⁴⁴⁹They answered and said unto
him, If he had not been doing evils, neither should we have delivered [47] him up unto thee. ³⁴⁵⁰We
found this *man* leading our people astray, and restraining from giving tribute to Cæsar, and saying
of himself that he is the King, the Messiah. [48] ³⁴⁵¹Pilate said unto them, Then take ye him, and
judge him according to your law. [Arabic, p. 188] The Jews said unto him, We have no authority
to put a man to death: [49] ³⁴⁵²that the word might be fulfilled, which Jesus spake, when he made
known by what manner of death he was to die.

[50] ³⁴⁵³And Pilate entered into the prætorium, and called Jesus, and said unto him, Art [51]
thou the King of the Jews? ³⁴⁵⁴Jesus said unto him, Of thyself saidst thou this, or [52] did others
tell it thee concerning me? ³⁴⁵⁵Pilate said unto him, Am I, forsooth, ³⁴⁵⁶a Jew? The sons of thy
nation ³⁴⁵⁷and the chief priests delivered thee unto me: what [53] hast thou done? ³⁴⁵⁸Jesus said
unto him, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my
servants fight, that I should not be [54] delivered to the Jews: now my kingdom is not from hence.

-
- ³⁴³³ Mark xiv. 63a; Matt. xxvi. 65b.
³⁴³⁴ The foreign word used in the Peshitta is preserved. The Sinaitic uses a Syriac word meaning *garment*.
³⁴³⁵ Luke xxii. 71.
³⁴³⁶ Mark xiv. 64b; Matt. xxvi. 66.
³⁴³⁷ Mark xiv. 65a; Luke xxii. 63b.
³⁴³⁸ Mark xiv. 65c; Matt. xxvi. 68.
³⁴³⁹ See § 9, 7, note.
³⁴⁴⁰ Luke xxii. 65.
³⁴⁴¹ See § 7, 17, note.
³⁴⁴² John xviii. 28; Mark xv. 1b.
³⁴⁴³ *cf.* Luke xxiii. 1a.
³⁴⁴⁴ *cf.* Matt. xxvii. 2; Mark xv. 1.
³⁴⁴⁵ Arabic, *divdn*.
³⁴⁴⁶ John xviii. 28c.
³⁴⁴⁷ Matt. xxvii. 11a; John xviii. 29.
³⁴⁴⁸ Lit. *plea*.
³⁴⁴⁹ John xviii. 30.
³⁴⁵⁰ Luke xxiii. 2b.
³⁴⁵¹ John xviii. 31.
³⁴⁵² John xviii. 32.
³⁴⁵³ John xviii. 33.
³⁴⁵⁴ John xviii. 34.
³⁴⁵⁵ John xviii. 35.
³⁴⁵⁶ See § 4, 24, note.
³⁴⁵⁷ The Syriac word.
³⁴⁵⁸ John xviii. 36.

³⁴⁵⁹Pilate said unto him, Then *thou art* a king? Jesus said unto him, Thou hast said that I am a king. And for this was I born, and for this came I into the world, that I should bear witness [55] of the truth. ³⁴⁶⁰And every one that is of the truth heareth my voice. Pilate said unto him, And what is the truth? And when he said that, he went out again unto the Jews.

Section L.

[1] ³⁴⁶¹And Pilate said unto the chief priests and the multitude, I have not found [2] against this man anything. ³⁴⁶²But they cried out and said, He hath disquieted³⁴⁶³ our people with his teaching in all Judæa, and he began³⁴⁶⁴ from Galilee and unto this [3] place. ³⁴⁶⁵And Pilate, when he heard the name of Galilee, asked, Is this man a Galilæan? [4] ³⁴⁶⁶And when he learned that he was under the jurisdiction of Herod, he sent him to Herod: for he was in Jerusalem in those days.

[5] ³⁴⁶⁷And Herod, when he saw Jesus, rejoiced exceedingly: for he had desired to see him for a long time, because he had heard regarding him many things; and he counted on³⁴⁶⁸ [6] [Arabic, p. 189] seeing some sign from him. ³⁴⁶⁹And he questioned him with many words; but [7] Jesus answered him not a word. ³⁴⁷⁰And the scribes and chief priests were [8] standing *by*, and they accused him vehemently. ³⁴⁷¹And Herod scoffed at him, he and his servants; and when he had scoffed at him, he clothed him in robes of scarlet, [9] and sent him to Pilate. ³⁴⁷²And on that day Pilate and Herod became friends, there having been³⁴⁷³ enmity between them before that.

[10, 11] ³⁴⁷⁴And Pilate called the chief priests and the rulers of the people,³⁴⁷⁵ and said unto them, Ye brought unto me this man, as the perverter of your people: and I have tried him before you, and have not found in this man any cause³⁴⁷⁶ of all that ye [12] seek³⁴⁷⁷ against him: ³⁴⁷⁸nor yet Herod: for I sent him unto him; and he hath done [13] nothing for which he should deserve death.

³⁴⁵⁹ John xviii. 37.

³⁴⁶⁰ John xviii. 38a.

³⁴⁶¹ Luke xxiii. 4.

³⁴⁶² Luke xxiii. 5.

³⁴⁶³ Or, *led astray* (cf. § 25, 17, note).

³⁴⁶⁴ cf. Syriac versions.

³⁴⁶⁵ Luke xxiii. 6.

³⁴⁶⁶ Luke xxiii. 7.

³⁴⁶⁷ Luke xxiii. 8.

³⁴⁶⁸ Same word as in § 10, 16 (see note there).

³⁴⁶⁹ Luke xxiii. 9.

³⁴⁷⁰ Luke xxiii. 10.

³⁴⁷¹ Luke xxiii. 11.

³⁴⁷² Luke xxiii. 12.

³⁴⁷³ Lit. *and there was*.

³⁴⁷⁴ Luke xxiii. 13.

³⁴⁷⁵ Luke xxiii. 14.

³⁴⁷⁶ The Arabic word may also, like the Syriac, mean *thing*, but hardly, as that does here, *fault* or *crime*. The Vat. ms., pointing differently, reads *thing*. The same confusion occurs at § 40, 35 (cf. a converse case in § 25, 40).

³⁴⁷⁷ So Ciasca's text, following the Borg. ms. The Vat. ms. has *plotted*, which is nearer the Syriac *accuse*.

³⁴⁷⁸ Luke xxiii. 15.

³⁴⁷⁹So now I will chastise him, and let [14, 15] him go. ³⁴⁸⁰The multitude all cried out and said, Take him from us, take him. ³⁴⁸¹And [16] the chief priests and the elders accused him of many things. ³⁴⁸²And during their [17] accusation he answered not a word. ³⁴⁸³Then Pilate said unto him, Hearest thou not [18] how many *things* they witness against thee? ³⁴⁸⁴And he answered him not, not even one word: and Pilate marvelled at that.

[19] ³⁴⁸⁵And when the judge sat on his tribune, his wife sent unto him, and said unto him, See that thou have nothing to do with that righteous *man*: for I have suffered much in my dream³⁴⁸⁶ to-day because of him.

[20] ³⁴⁸⁷And at every feast the custom of the judge was to release to the people one [21] prisoner, him whom they would. ³⁴⁸⁸And there was in their prison a well-known prisoner, [22, 23] called Barabbas. ³⁴⁸⁹And when they assembled, Pilate said unto them, ³⁴⁹⁰Ye have a custom, that I should release unto you a prisoner at the passover: will ye that I [24] release unto you the King of the Jews? ³⁴⁹¹And they all cried out and said, Release not [Arabic, p. 190] unto us this *man*, but release unto us Barabbas. And this Barabbas was a [25] robber, ³⁴⁹²who for sedition³⁴⁹³ and murder, which was in the city, was cast into the [26] prison. ³⁴⁹⁴And all the people cried out and began to ask *him* to do as the custom was [27] that he should do with them. ³⁴⁹⁵And Pilate answered and said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called the Messiah, the [28] King of the Jews? ³⁴⁹⁶For Pilate knew that envy had moved them to deliver him up. [29] ³⁴⁹⁷And the chief priests and the elders asked the multitudes to deliver Barabbas, and [30] to destroy Jesus. ³⁴⁹⁸The judge answered and said unto them, Whom of the two will [31] ye that I release unto you? They said, Barabbas. ³⁴⁹⁹Pilate said unto them, And [32] Jesus which is called the Messiah, what shall I do with him? ³⁵⁰⁰They all cried out [33] and said, Crucify him. ³⁵⁰¹And Pilate spake to them again, for he desired to release [34] Jesus; ³⁵⁰²but they cried out and said, Crucify him, crucify him,

121

-
- ³⁴⁷⁹ Luke xxiii. 16.
³⁴⁸⁰ Luke xxiii. 18a.
³⁴⁸¹ Mark xv. 3a.
³⁴⁸² Matt. xxvii. 12.
³⁴⁸³ Matt. xxvii. 13.
³⁴⁸⁴ Matt. xxvii. 14.
³⁴⁸⁵ Matt. xxvii. 19.
³⁴⁸⁶ See § 3, 12, note.
³⁴⁸⁷ Matt. xxvii. 15.
³⁴⁸⁸ Matt. xxvii. 16.
³⁴⁸⁹ Matt. xxvii. 17a.
³⁴⁹⁰ John xviii. 39.
³⁴⁹¹ John xviii. 40.
³⁴⁹² Luke xxiii. 19.
³⁴⁹³ Ciasca's text, following the Vat. ms., has *disorder*. Borg. ms. has *division* (*cf. heresies*, Curetonian of § 50, 37), which by addition of a diacritical point gives *sedition*; *cf.* § 50, 37 (Ciasca, following Vat. ms.), and Peshitta (both places).
³⁴⁹⁴ Mark xv. 8.
³⁴⁹⁵ Mark xv. 9a; Matt. xxvii. 17b.
³⁴⁹⁶ Matt. xxvii. 18.
³⁴⁹⁷ Matt. xxvii. 20.
³⁴⁹⁸ Matt. xxvii. 21.
³⁴⁹⁹ Matt. xxvii. 22a.
³⁵⁰⁰ Mark xv. 13.
³⁵⁰¹ Luke xxiii. 20.
³⁵⁰² Luke xxiii. 21.

and release unto us [35] Barabbas. ³⁵⁰³And Pilate said unto them a third time, What evil hath this *man* done? I have not found in him any cause³⁵⁰⁴ to necessitate death: I will chastise him and [36] let him go. ³⁵⁰⁵But they increased in importunity³⁵⁰⁶ with a loud voice, and asked him to crucify him. And their voice, and the voice of the chief priests, prevailed. [37] ³⁵⁰⁷Then Pilate released unto them that one who was cast into prison for sedition and murder, Barabbas, whom they asked for: ³⁵⁰⁸and he scourged Jesus with whips.³⁵⁰⁹

[38] ³⁵¹⁰Then the footsoldiers of the judge took Jesus, and went into the prætorium, and [39] [Arabic, p. 191] gathered unto him all of the footsoldiers. ³⁵¹¹And they stripped him, and put on [40] him a scarlet cloak. ³⁵¹²And they clothed him in garments of purple, and plaited [41] a crown of thorns, and placed it on his head, and a reed in his right hand; ³⁵¹³and while they mocked at him and laughed, they fell down on their knees before him, and bowed [42] down to³⁵¹⁴ him, and said, Hail, ³⁵¹⁵King of the Jews! ³⁵¹⁶And they spat in his face, and took the reed from his hand, and struck him on his head, ³⁵¹⁷and smote his cheeks. [43] ³⁵¹⁸And Pilate went forth without again, and said unto the Jews, I bring him forth to [44] you, that ye may know that I do not find, in examining³⁵¹⁹ him, even one crime.³⁵²⁰ ³⁵²¹And Jesus went forth without, wearing the crown of thorns and the purple garments. [45] ³⁵²²Pilate said unto them, Behold, the man! And when the chief priests and the soldiers³⁵²³ saw him, they cried out and said, Crucify him, crucify him. Pilate said unto them, Take him yourselves, and crucify him: for I find not a cause³⁵²⁴ against [46] him. ³⁵²⁵The Jews said unto him, We have a law, and according to our law he deserves [47] death, because he made himself the Son of God. ³⁵²⁶And when Pilate heard this word, [48] his fear increased; ³⁵²⁷and he entered

³⁵⁰³ Luke xxiii. 22.

³⁵⁰⁴ Our translator has retained the Syriac word, which in this context means *fault* (see § 50, 11, note).

³⁵⁰⁵ Luke xxiii. 23.

³⁵⁰⁶ The word used in Vat ms. means a repeated *charge* or *attack*. That in Borg. ms. is probably used in the post-classical sense of *importuning him*. Either word might be written by a copyist for the other. The same double reading probably occurs again at § 53, 55.

³⁵⁰⁷ Mark xv. 15a; Luke xxiii. 25a.

³⁵⁰⁸ Matt. xxvii. 26b.

³⁵⁰⁹ cf. Syriac versions.

³⁵¹⁰ Matt. xxvii. 27.

³⁵¹¹ Matt. xxvii. 28.

³⁵¹² John xix. 2.

³⁵¹³ Matt. xxvii. 29b.

³⁵¹⁴ This may be a mere clerical error (very natural in Arabic) for *scoffed* at, the reading of the Syriac versions. This being so, it is worthy of remark that the reading is apparently common to the two mss. The Syriac words are, however, also somewhat similar. The *Jerusalem Lectionary* has a word agreeing with the text above.

³⁵¹⁵ Lit. *Peace*.

³⁵¹⁶ Matt. xxvii. 30.

³⁵¹⁷ John xix. 3b.

³⁵¹⁸ John xix. 4.

³⁵¹⁹ This reading may be a corruption of a very literal rendering of the Peshitta.

³⁵²⁰ cf. § 50, 11.

³⁵²¹ John xix. 5.

³⁵²² John xix. 6.

³⁵²³ cf. § 11, 11, note.

³⁵²⁴ See § 50, 35, note.

³⁵²⁵ John xix. 7.

³⁵²⁶ John xix. 8.

³⁵²⁷ John xix. 9.

again into the porch, and said to Jesus, Whence [49] art thou? ³⁵²⁸But Jesus answered him not a word. Pilate said unto him, Speakest³⁵²⁹ thou not unto me? knowest thou not that I have authority to release thee, and have [50] authority to crucify thee? ³⁵³⁰Jesus said unto him, Thou hast not any³⁵³¹ authority over me, if thou wert not given *it* from above: therefore the sin of him that delivered [51] me up unto thee is greater than thy sin. ³⁵³²And for this word Pilate wished to release him: but the Jews cried out, If thou let him go, thou art not a friend of Cæsar: for every one that maketh himself a king is against Cæsar.

Section LI.

[1] [Arabic, p. 192] ³⁵³³And when Pilate heard this saying, he took Jesus out, and sat on the tribunal in the place which was called the pavement of stones, but in the Hebrew [2] called Gabbatha. ³⁵³⁴And that day was the Friday of the passover: and it had reached [3] about the sixth hour.³⁵³⁵ ³⁵³⁶And he said to the Jews, Behold, your King! And they cried out, Take him, take him, crucify him, crucify him. Pilate said unto them, Shall I crucify your King? The chief priests said unto him, We have no king except [4] Cæsar. ³⁵³⁷And Pilate, when he saw *it*, and³⁵³⁸ he was gaining nothing, but the tumult was increasing, took water, and washed his hands before the multitude, and said, I [5] am innocent of the blood of this innocent *man*: ye shall know.³⁵³⁹ ³⁵⁴⁰And all the people [6] answered and said, His blood be on us, and on our children. ³⁵⁴¹Then Pilate commanded to grant them their request; and delivered up Jesus to be crucified, according to their wish.

[7] ³⁵⁴²Then Judas the betrayer, when he saw Jesus wronged, went and returned the [8] thirty *pieces* of money to the chief priests and the elders, ³⁵⁴³and said, I have sinned in my betraying innocent blood. And they said unto him, And we, what must we *do*? [9] know thou. ³⁵⁴⁴And he threw down the money in the temple, and departed; and *he* [10] went away³⁵⁴⁵ and hanged³⁵⁴⁶ himself. ³⁵⁴⁷And the chief priests took the money, and said, We have not authority to cast it into the place

³⁵²⁸ John xix. 10.
³⁵²⁹ Borg. ms., *Why speakest*; a reading that might be a corruption of the Peshitta.
³⁵³⁰ John xix. 11.
³⁵³¹ Lit. *even one* (Pesh.).
³⁵³² John xix. 12.
³⁵³³ John xix. 13.
³⁵³⁴ John xix. 14.
³⁵³⁵ Lit. *six hours*.
³⁵³⁶ John xix. 15.
³⁵³⁷ Matt. xxvii. 24.
³⁵³⁸ Or, *that*.
³⁵³⁹ cf. Peshitta. Or, *Ye know* (cf. Sinaitic).
³⁵⁴⁰ Matt. xxvii. 25.
³⁵⁴¹ John xix. 16a.
³⁵⁴² Matt. xxvii. 3.
³⁵⁴³ Matt. xxvii. 4.
³⁵⁴⁴ Matt. xxvii. 5.
³⁵⁴⁵ Borg. ms. omits *and he went away*.
³⁵⁴⁶ Lit. *strangled*.
³⁵⁴⁷ Matt. xxvii. 6.

of the offering,³⁵⁴⁸ for it is the price [11] of blood. ³⁵⁴⁹And they took counsel, and bought with it the plain of the potter, for [12] the burial of strangers. ³⁵⁵⁰Therefore that plain was called, The field of blood, unto [13] [Arabic, p. 193] this day. ³⁵⁵¹Therein³⁵⁵² was fulfilled the saying in the prophet which said, I took thirty *pieces* of money, the price of the precious *one*, *which was* fixed [14] by the children of Israel; ³⁵⁵³and I paid them for the plain of the potter, as the Lord commanded me.

[15] ³⁵⁵⁴And the Jews took Jesus, and went away to crucify him. ³⁵⁵⁵And when he bare his [16] cross and went out, they stripped him of those purple and scarlet garments which he [17] had on, and put on him his *own* garments. ³⁵⁵⁶And while they were going with him, they found a man, a Cyrenian, coming from the country, named Simon, the father of Alexander and Rufus: ³⁵⁵⁷and they compelled this *man* to bear the cross of Jesus. [18] ³⁵⁵⁸And they took the cross and laid it upon him, that he might bear it, and come after Jesus; and Jesus went, and his cross behind him.

[19] ³⁵⁵⁹And there followed him much people, and women which were lamenting and [20] raving. ³⁵⁶⁰ ³⁵⁶¹But Jesus turned unto them and said, Daughters of Jerusalem, weep not [21] for me: weep for yourselves, and for your children. ³⁵⁶²Days are coming, when they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that bare not, and the breasts [22] that gave not suck. ³⁵⁶³Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and [23] to the hills, Cover us. ³⁵⁶⁴For if they do so in the green tree, ³⁵⁶⁵ what shall be in the dry?

[24] ³⁵⁶⁶And they brought with Jesus two others of the malefactors, ³⁵⁶⁷ to be put to death.

[25] ³⁵⁶⁸And when they came unto a certain place called The skull, and called in the Hebrew Golgotha, they crucified him there: ³⁵⁶⁹they crucified with him these two [26] malefactors, one on his right, and the other on his left. ³⁵⁷⁰And the scripture was [27] [Arabic, p. 194] fulfilled, which saith, He was numbered with the transgressors. ³⁵⁷¹And they gave him to drink wine and myrrh, and vinegar which had been mixed with the myrrh; ³⁵⁷²and he tasted, and would not drink; and he received it not.

³⁵⁴⁸ cf. § 32, 15, note.
³⁵⁴⁹ Matt. xxvii. 7.
³⁵⁵⁰ Matt. xxvii. 8.
³⁵⁵¹ Matt. xxvii. 9.
³⁵⁵² Or, *at that (time)*.
³⁵⁵³ Matt. xxvii. 10.
³⁵⁵⁴ John xix. 16b; Mark xv. 20b.
³⁵⁵⁵ John xix. 17a; Matt. xxvii. 31b.
³⁵⁵⁶ Matt. xxvii. 32a; Mark xv. 21b.
³⁵⁵⁷ Matt. xxvii. 32b.
³⁵⁵⁸ Luke xxiii. 26b.
³⁵⁵⁹ Luke xxiii. 27.
³⁵⁶⁰ Lit. *being burned*. The text is probably corrupt.
³⁵⁶¹ Luke xxiii. 28.
³⁵⁶² Luke xxiii. 29.
³⁵⁶³ Luke xxiii. 30.
³⁵⁶⁴ Luke xxiii. 31.
³⁵⁶⁵ Lit. *wood* (cf. Syr. and Greek).
³⁵⁶⁶ Luke xxiii. 32.
³⁵⁶⁷ Or, *others, malefactors*.
³⁵⁶⁸ Luke xxiii. 33a; John xix. 17c.
³⁵⁶⁹ Luke xxiii. 33b.
³⁵⁷⁰ Mark xv. 28.
³⁵⁷¹ Mark xv. 23a.
³⁵⁷² Matt. xxvii. 34b; Mark xv. 23b.

[28] ³⁵⁷³And the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and cast lots for them in four parts, to every party of the soldiers a part; and his tunic was [29] without sewing, from the top woven throughout. ³⁵⁷⁴And they said one to another, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: and the scripture was fulfilled, which saith,

They divided my garments among them,
And cast the lot for my vesture.

[30, 31] ³⁵⁷⁵This the soldiers did. And they sat and guarded him there. ³⁵⁷⁶And Pilate wrote on a tablet the cause of his death, and put it on the wood of the cross above his head. ³⁵⁷⁷ And there was written upon it thus: THIS IS JESUS THE NAZARENE, THE KING OF THE [32] JEWS. ³⁵⁷⁸And this tablet ³⁵⁷⁹read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was near the city: and it was written in Hebrew and Greek and Latin. [33] ³⁵⁸⁰And the chief priests said unto Pilate, Write not, The King of the Jews; but, He it is [34] that ³⁵⁸¹said, I am the King of the Jews. ³⁵⁸²Pilate said unto them, What hath been [35] written hath been written. ³⁵⁸³ ³⁵⁸⁴And the people were standing beholding; and they [36] that passed by were reviling ³⁵⁸⁵him, and shaking ³⁵⁸⁶their heads, and saying, ³⁵⁸⁷Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, ³⁵⁸⁸save thyself if thou art the Son [37] of God, and come down from the cross. ³⁵⁸⁹And in like manner the chief priests and the [Arabic, p. 195] scribes and the elders and the Pharisees derided him, and laughed one with [38, 39] another, and said, ³⁵⁹⁰The saviour of others cannot save himself. ³⁵⁹¹If he is the Messiah, the chosen of God, and the King of Israel, ³⁵⁹²let him come down now from the [40] cross, that we may see, and believe in him. ³⁵⁹³He that relieth on God—let him deliver him [41] now, if he is pleased with him: for he said, I am the Son of God. ³⁵⁹⁴And the soldiers [42] also scoffed at him in that they came near unto



-
- ³⁵⁷³ John xix. 23.
³⁵⁷⁴ John xix. 24.
³⁵⁷⁵ Matt. xxvii. 36.
³⁵⁷⁶ John xix. 19.
³⁵⁷⁷ Matt. xxvii. 37.
³⁵⁷⁸ John xix. 20.
³⁵⁷⁹ A different word from that in the preceding verse; in each case, the word used in the Peshitta (Cur. and Sin. lacking).
³⁵⁸⁰ John xix. 21.
³⁵⁸¹ The Syriac words, retained in Ibn-at-Tayyib's Commentary (f. 366a), seem to have been transposed. Vat. ms. omits *he*, probably meaning *but that he said*.
³⁵⁸² John xix. 22.
³⁵⁸³ In a carelessly written Arabic ms. there is almost no difference between *hath been written* and *I have written*, as it is in Ibn-at-Tayyib (*loc. cit.*, f. 366a).
³⁵⁸⁴ Luke xxiii. 35a; Matt. xxvii. 39.
³⁵⁸⁵ cf. § 7, 17, note. Borg. ms. has *jesting at*.
³⁵⁸⁶ The Arabic text has *deriding* (cf. § 51, 37). Either *with* is accidentally omitted, or, more probably, we should correct the spelling to *shaking* (cf. Syriac versions).
³⁵⁸⁷ Matt. xxvii. 40a; Mark xv. 29.
³⁵⁸⁸ Matt. xxvii. 40c.
³⁵⁸⁹ Matt. xxvii. 41.
³⁵⁹⁰ Matt. xxvii. 42a.
³⁵⁹¹ Luke xxiii. 35c; Matt. xxvii. 42c.
³⁵⁹² Verse 37 or Mt.
³⁵⁹³ Matt. xxvii. 43.
³⁵⁹⁴ Luke xxiii. 36.

him, ³⁵⁹⁵and brought him vinegar, and [43] said unto him, If thou art the King of the Jews, save thyself. ³⁵⁹⁶And likewise the two robbers³⁵⁹⁷ also that were crucified with him reproached him.

[44] ³⁵⁹⁸And one of those two malefactors who were crucified with him reviled him, and [45] said, If thou art the Messiah, save thyself, and save us also. ³⁵⁹⁹But his comrade rebuked him, and said, Dost thou not even fear God, being thyself also in this [46] condemnation? ³⁶⁰⁰And we with justice, and as we deserved, and according to our deed,³⁶⁰¹ have we been rewarded: but this *man* hath not done anything unlawful. [47] ³⁶⁰²And he said unto Jesus, Remember me, my Lord, when thou comest in thy kingdom. [48] ³⁶⁰³Jesus said unto him, Verily³⁶⁰⁴ I say unto thee, To-day shalt thou be with me in Paradise.

[49] ³⁶⁰⁵And there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister;³⁶⁰⁶ [50] Mary³⁶⁰⁷ that was related to Clopas, and Mary Magdalene. ³⁶⁰⁸And Jesus saw his mother, and that disciple whom he loved standing *by*; and he said to his mother, [51] Woman, behold, thy son! ³⁶⁰⁹And he said to that disciple, Behold, thy mother! And from that hour that disciple took her unto himself.

[52] [Arabic, p. 196] ³⁶¹⁰And from the sixth hour³⁶¹¹ darkness was on all the land unto the ninth [53] hour,³⁶¹² and the sun became dark. ³⁶¹³And at the ninth hour Jesus cried out with a loud voice, and said, Yail, Yaili,³⁶¹⁴ why hast thou forsaken me? which³⁶¹⁵ is, My [54] God, my God, why hast thou forsaken me? ³⁶¹⁶And some of those that stood there, when they heard, said,³⁶¹⁷ This *man* called Elijah.

Section LII.

-
- ³⁵⁹⁵ Luke xxiii. 37.
³⁵⁹⁶ Matt. xxvii. 44.
³⁵⁹⁷ Borg. ms. has *boys* (an easy clerical error).
³⁵⁹⁸ Luke xxiii. 39.
³⁵⁹⁹ Luke xxiii. 40.
³⁶⁰⁰ Luke xxiii. 41.
³⁶⁰¹ *Our deed* might be read *we have done*, and perhaps our translator's style would justify our writing *as* for *to*.
³⁶⁰² Luke xxiii. 42.
³⁶⁰³ Luke xxiii. 43.
³⁶⁰⁴ Borg. ms. has *Verily, verily*.
³⁶⁰⁵ John xix. 25.
³⁶⁰⁶ A single word in Arabic.
³⁶⁰⁷ Vat. ms. has *and Mary*.
³⁶⁰⁸ John xix. 26.
³⁶⁰⁹ John xix. 27.
³⁶¹⁰ Matt. xxvii. 45a; Luke xxiii. 44b.
³⁶¹¹ Lit *six hours* and *nine hours* respectively.
³⁶¹² Lit *six hours* and *nine hours* respectively.
³⁶¹³ Luke xxiii. 45a; Mark xv. 34.
³⁶¹⁴ In Vat. ms. the second word is like the first. The syllable *Ya* doubtless is the Arabic interjection *O*!
³⁶¹⁵ The Borg. ms. omits from *which* to *me*.
³⁶¹⁶ Matt. xxvii. 47.
³⁶¹⁷ Borg. ms. omits *when they*, and has *and said*.

[1] ³⁶¹⁸And after that, Jesus knew that all things were finished; and that the scripture [2] might be accomplished, he said, I thirst. ³⁶¹⁹And there was set a vessel full of vinegar: and in that hour one of them hasted, and took a sponge, and filled it with that [3] vinegar, ³⁶²⁰and fastened it on a reed, and brought it near ³⁶²¹his mouth to give him a [4] drink. ³⁶²²And when Jesus had taken that vinegar, he said, Everything is finished. [5] ³⁶²³But the rest said, Let be, that we may ³⁶²⁴see whether Elijah cometh to save him. [6, 7] ³⁶²⁵And Jesus said, My Father, forgive them; for they know not what they do. And Jesus cried again with a loud voice, and said, My Father, into thy hands I commend ³⁶²⁶my spirit. ³⁶²⁷He said that, and bowed his head, and gave up his spirit.

[8] ³⁶²⁸And immediately the face of ³⁶²⁹the door of the temple was rent into two parts from [9] top to bottom; ³⁶³⁰and the earth was shaken; and the stones were split to pieces; and the [Arabic, p. 197] tombs were opened; and the bodies of many saints which slept, arose and [10] came forth; ³⁶³¹and after his resurrection they entered into the holy city and [11] appeared unto many. ³⁶³²And the officer of the footsoldiers, and they that were with him who were guarding Jesus, ³⁶³³when they saw the earthquake, and the things which came [12] to pass, feared greatly, and praised God, and said, ³⁶³⁴This man *was* righteous; and, [13] Truly he was the Son of God. ³⁶³⁵And all the multitudes that were come together to the sight, when they saw what came to pass, returned and smote upon their breasts.

[14] ³⁶³⁶And the Jews, because of the Friday, said, Let these bodies not remain on their crosses; ³⁶³⁷because it is the morning of the sabbath (for that sabbath was a great day); and they asked of Pilate that they might break the legs of those that were [15] crucified, and take them down. ³⁶³⁸And the soldiers came, and brake the legs of the [16] first, and that other which was crucified with him: ³⁶³⁹but when they came to Jesus, [17] they saw that he had died before, so they brake not his legs: ³⁶⁴⁰but one of the soldiers pierced ³⁶⁴¹him in his side with a spear, and immediately there came forth

³⁶¹⁸ John xix. 28.
³⁶¹⁹ John xix. 29a; Matt. xxvii. 48.
³⁶²⁰ Mark xv. 36b.
³⁶²¹ cf. § 12, 13, note.
³⁶²² John xix. 30a.
³⁶²³ Matt. xxvii. 49; Luke xxiii. 34.
³⁶²⁴ Or, *Let us*.
³⁶²⁵ Luke xxiii. 46a.
³⁶²⁶ Lit. *lay down*.
³⁶²⁷ John xix. 30b.
³⁶²⁸ Matt. xxvii. 51.
³⁶²⁹ cf. Syriac versions and Ibn-at-Tayyib's Commentary. Vat. ms. omits *the face of*.
³⁶³⁰ Matt. xxvii. 52.
³⁶³¹ Matt. xxvii. 53.
³⁶³² Matt. xxvii. 54.
³⁶³³ This sentence is a good example of word-for-word translation of the Peshitta.
³⁶³⁴ Luke xxiii. 47b; Matt. xxvii. 54b.
³⁶³⁵ Luke xxiii. 48.
³⁶³⁶ John xix. 31.
³⁶³⁷ The word is probably plural.
³⁶³⁸ John xix. 32.
³⁶³⁹ John xix. 33.
³⁶⁴⁰ John xix. 34.
³⁶⁴¹ Lit. *ripped*.

ANF09. The Gospel of Peter, The Diatessaron of Tatian, The
Apocalypse of Peter, the Vision of Paul, The Apocalypse of
the Virgin and Sedrach, The Testament of Abraham, The Acts

blood and [18] water. ³⁶⁴²And he that hath seen hath borne witness, and his witness is true: and he [19] knoweth that he hath said the truth, that ye also may believe. ³⁶⁴³This he did, that [20] the scripture might be fulfilled, which saith, A bone shall not be broken in him; ³⁶⁴⁴and the scripture also which saith, Let them look upon him whom they pierced.³⁶⁴⁵

[21] ³⁶⁴⁶And there were in the distance all the acquaintance of Jesus standing, and the women that came with him from Galilee, those that followed him and ministered. [22] ³⁶⁴⁷One of them was Mary Magdalene; and Mary the mother of James the little and [23] [Arabic, p. 198] Joses, ³⁶⁴⁸and the mother of the sons of Zebedee, and Salome, and many others which came up with him unto Jerusalem; ³⁶⁴⁹and they saw that.

[24] ³⁶⁵⁰And when the evening of the Friday was come, because of the entering of the [25] sabbath, ³⁶⁵¹there came a rich man, ³⁶⁵²a noble³⁶⁵³ of Ramah, ³⁶⁵⁴a city of Judah, ³⁶⁵⁵named Joseph, and he was a good man and upright; ³⁶⁵⁶and he was a³⁶⁵⁷ disciple of Jesus, but [26] was concealing himself for fear of the Jews. ³⁶⁵⁸And he did not agree with the accusers [27] in their desire and their deeds: ³⁶⁵⁹and he was looking for the kingdom of God. ³⁶⁶⁰And this man went boldly, and entered in unto Pilate, and asked of him the body of [28] Jesus. ³⁶⁶¹And Pilate wondered how he had died already: and he called the officer of [29] the footsoldiers, and asked him concerning his death before the time. ³⁶⁶²And when [30] he knew, he commanded him to deliver up his body unto Joseph. ³⁶⁶³And Joseph bought for him a winding cloth of pure linen, and took down the body of Jesus, [31] and wound it in it; and they came and took it. ³⁶⁶⁴And there came unto him Nicodemus also, who of old came unto Jesus by night; and he brought with him perfume³⁶⁶⁵ [32] of myrrh and aloes, about a hundred pounds. ³⁶⁶⁶And they took the body of Jesus, and wound it in the linen and the perfume, as was the custom of the Jews to bury.

-
- ³⁶⁴² John xix. 35.
 - ³⁶⁴³ John xix. 36.
 - ³⁶⁴⁴ John xix. 37.
 - ³⁶⁴⁵ Lit. *ripped*.
 - ³⁶⁴⁶ Luke xxiii. 49a; Mark xv. 41b.
 - ³⁶⁴⁷ Matt. xxvii. 56a; Mark xv. 40b.
 - ³⁶⁴⁸ Matt. xxvii. 56c; Mark xv. 40c, 41c.
 - ³⁶⁴⁹ Luke xxiii. 49b.
 - ³⁶⁵⁰ Mark xv. 42.
 - ³⁶⁵¹ Luke xxiii. 50.
 - ³⁶⁵² Matt. xxvii. 57.
 - ³⁶⁵³ Borg. ms. omits.
 - ³⁶⁵⁴ Luke xxiii. 51b.
 - ³⁶⁵⁵ Syriac versions.
 - ³⁶⁵⁶ John xix. 38b.
 - ³⁶⁵⁷ Lit. *the*.
 - ³⁶⁵⁸ Luke xxiii. 51a.
 - ³⁶⁵⁹ Luke xxiii. 51c.
 - ³⁶⁶⁰ Mark xv. 43b.
 - ³⁶⁶¹ Mark xv. 44.
 - ³⁶⁶² Mark xv. 45a.
 - ³⁶⁶³ Matt. xxvii. 58b; Mark xv. 46a.
 - ³⁶⁶⁴ John xix. 38d; John xix. 39.
 - ³⁶⁶⁵ The preparation used in embalming.
 - ³⁶⁶⁶ John xix. 40.

[33] ³⁶⁶⁷And there was in the place where Jesus was crucified a garden; and in that garden [34] a new tomb cut out in a rock, ³⁶⁶⁸wherein was never man yet laid. ³⁶⁶⁹And they left [35] Jesus there because the sabbath had come in, and because the tomb was near. ³⁶⁷⁰And they pushed ³⁶⁷¹a great stone, and thrust ³⁶⁷²it against the door of the sepulchre, and [36] went away. ³⁶⁷³And Mary Magdalene and Mary that was related to Joses came to [37] [Arabic, p. 199] the sepulchre after them, ³⁶⁷⁴ ³⁶⁷⁵and sat opposite the sepulchre, ³⁶⁷⁶and saw the [38] body, how they took it in and laid it there. ³⁶⁷⁷And they returned, and bought ointment ³⁶⁷⁸and perfume, ³⁶⁷⁹and prepared ³⁶⁸⁰*it*, that they might come and anoint him. [39] ³⁶⁸¹And on the day which was the sabbath day they desisted according to the command.

[40, 41] ³⁶⁸²And the chief priests and the Pharisees gathered unto Pilate, and said unto him, ³⁶⁸³Our lord, we remember that that misleader said, while he was alive, After three days [42] I rise. ³⁶⁸⁴And now send beforehand and guard the tomb ³⁶⁸⁵until the third day, ³⁶⁸⁶lest his disciples come and steal him by night, and they will say unto the people that he [43] is risen from the dead: and the last error shall be worse than the first. ³⁶⁸⁷He said unto them, And have ye not guards? ³⁶⁸⁸go, and take precautions as ye know *how*. [44] ³⁶⁸⁹And they went, and set *guards* at the tomb, and sealed that stone, with the guards.

[45] ³⁶⁹⁰And in the evening of the sabbath, which is the morning of the first *day*, and in [46] the dawning ³⁶⁹¹while the darkness yet remained, came Mary Magdalene and the other Mary and other women to see the tomb. ³⁶⁹²They brought with them the [47] perfume which they had prepared,

³⁶⁶⁷ John xix. 41.

³⁶⁶⁸ Mark xv. 46. Lit. *a stone*.

³⁶⁶⁹ John xix. 42.

³⁶⁷⁰ Matt. xxvii. 60b.

³⁶⁷¹ On the plural, which is to be found also in Ibn-at-Tayyib's Commentary, see § 38, 43, note (end). The word chosen might be simply a clerical error for an original Arabic *rolled*.

³⁶⁷² Lit. *cast* (*cf.* Sinaitic).

³⁶⁷³ Mark xv. 47a.

³⁶⁷⁴ Dual. The clause (from *came*) is found verbatim in Sin. and Cur. at Luke xxiii. 55. Here, after the word *Luke* of the reference, at the end of leaf 117 of Vat. ms., is a note by a later hand: "Here a leaf is wanting." This second and last lacuna extends from § 52, 37, to § 53, 4.

³⁶⁷⁵ Luke xxiii. 55b.

³⁶⁷⁶ Matt. xxvii. 61b.

³⁶⁷⁷ Luke xxiii. 56a; Mark xvi. 1b.

³⁶⁷⁸ *cf.* Sinaitic.

³⁶⁷⁹ The two Arabic words are practically synonymous (*cf.* Luke xxiii. 56, Pesh.).

³⁶⁸⁰ Luke xxiii. 56.

³⁶⁸¹ Luke xxiii. 56c.

³⁶⁸² Matt. xxvii. 62.

³⁶⁸³ Matt. xxvii. 63.

³⁶⁸⁴ Matt. xxvii. 64.

³⁶⁸⁵ The ms. omits *the tomb*.

³⁶⁸⁶ Lit. *three days*.

³⁶⁸⁷ Matt. xxvii. 65.

³⁶⁸⁸ The word might be taken as a collective noun, singular. But *cf.* Peshitta and § 52, 51.

³⁶⁸⁹ Matt. xxvii. 66.

³⁶⁹⁰ Matt. xxviii. 1a; Luke xxiv. 1b.

³⁶⁹¹ *cf.* Peshitta. The Arabic word is variously explained.

³⁶⁹² Matt. xxviii. 1b; Luke xxiv. 1d.



and said among themselves, ³⁶⁹³Who is it that will [48] remove for us the stone from the door of the tomb? for it was very great. ³⁶⁹⁴And when they said thus, there occurred a great earthquake; and an angel came down [49] from heaven, and came and removed the stone from the door. ³⁶⁹⁵And they came and found the stone removed from the sepulchre, and the angel sitting upon the [50] stone. ³⁶⁹⁶And his appearance was as the lightning, and his raiment white as the [51] snow: ³⁶⁹⁷and for fear of him the guards were troubled, and became as dead *men*. [52] ³⁶⁹⁸And when he went away, the women entered into the sepulchre; and they found [53] [Arabic, p. 200] not the body of Jesus. ³⁶⁹⁹And they saw there a young man sitting on the [54] right, arrayed in a white garment; and they were amazed.³⁷⁰⁰ ³⁷⁰¹And the angel answered and said unto the women, Fear ye not: for I know that ye seek Jesus the [55] Nazarene, who hath been crucified. He is not here; but he is risen, as he said. ³⁷⁰²Come and see the place where our Lord lay.

Section LIII.³⁷⁰³

[1] ³⁷⁰⁴And while they marvelled at that, behold, two men standing above them, their [2] raiment shining: ³⁷⁰⁵and they were seized with fright, and bowed down their face to [3] the earth: and they said unto them, Why seek ye the living *one* with the dead? ³⁷⁰⁶He is not here; he is risen: remember what he was speaking unto you while he was in [4] Galilee, and saying, ³⁷⁰⁷The Son of man is to be delivered up into the hands of sinners, [5] and to be crucified, and on the third day to rise. ³⁷⁰⁸But go in haste, and say to his disciples and to Cephas, He is risen from among the dead; and lo, he goeth before [6] you into Galilee; ³⁷⁰⁹and there ye shall see him, where³⁷¹⁰ he said unto you: lo, I have [7] told you. ³⁷¹¹And they remembered his sayings; and they departed in haste from the [8] tomb with joy and great fear, and hastened and went; ³⁷¹²and perplexity and fear [9] encompassed

³⁶⁹³ Mark xvi. 3.
³⁶⁹⁴ Mark xvi. 4b; Matt. xxviii. 2a.
³⁶⁹⁵ Luke xxiv. 2; Matt. xxviii. 2b.
³⁶⁹⁶ Matt. xxviii. 3.
³⁶⁹⁷ Matt. xxviii. 4.
³⁶⁹⁸ Luke xxiv. 3.
³⁶⁹⁹ Mark xvi. 5b.
³⁷⁰⁰ The diacritical points of the first letter must be corrected.
³⁷⁰¹ Matt. xxviii. 5.
³⁷⁰² Matt. xxviii. 6.
³⁷⁰³ The Borg. ms. indicates the beginning of the sections, not by titles, but by "*vittas ampliustulas auroque oblimitas*" (Ciasca, Introduction). Ciasca indicates in the *Corrigenda*, opposite p. 210 of the Arabic text, where this section should begin.
³⁷⁰⁴ Luke xxiv. 4.
³⁷⁰⁵ Luke xxiv. 5.
³⁷⁰⁶ Luke xxiv. 6.
³⁷⁰⁷ Luke xxiv. 7.
³⁷⁰⁸ Matt. xxviii. 7a.
³⁷⁰⁹ Mark xvi. 7b; Matt. xxviii. 7c.
³⁷¹⁰ Possibly the translator's style would warrant the translation *as*.
³⁷¹¹ Luke xxiv. 8; Matt. xxviii. 8a.
³⁷¹² Mark xvi. 8b.

them; and they told no man anything, for they were afraid. ³⁷¹³And Mary hastened, and came to Simon Cephas, and to that other disciple whom Jesus loved, and said unto them, They have taken our Lord from the sepulchre, and I [10] know not where they have laid him. ³⁷¹⁴And Simon went out, and that other disciple, [11] and came to the sepulchre. ³⁷¹⁵And they hastened both together: and that disciple [12] outran³⁷¹⁶ Simon, and came first to the sepulchre; ³⁷¹⁷and he looked down, and saw the [13] linen laid; but he went not in. ³⁷¹⁸And Simon came after him, and entered into the [14] [Arabic, p. 201] sepulchre, and saw the linen laid; ³⁷¹⁹and the scarf with which his head was bound was not with the linen, but wrapped and laid aside in a certain place. [15] ³⁷²⁰Then entered that disciple which came first to the sepulchre, and saw, and believed. [16] ³⁷²¹And they knew not yet from the scriptures that the Messiah was to rise from among [17] the dead. ³⁷²²And those two disciples went to their place.

[18] ³⁷²³But Mary remained³⁷²⁴ at the tomb weeping: and while she wept, she looked [19] down into the tomb; ³⁷²⁵and she saw two angels sitting in white raiment, one of them toward his pillow, and the other toward his feet, where the body of Jesus had been [20] laid. ³⁷²⁶And they said unto her, Woman, why weepest thou? She said unto them, [21] They have taken my Lord, and I know not where they have left him. ³⁷²⁷She said that, and turned behind her, and saw Jesus standing, and knew not that it was [22] Jesus. ³⁷²⁸Jesus said unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? And she supposed³⁷²⁹ him *to be* the gardener, and said, My lord, if thou hast taken him, [23] tell me where thou hast laid him, that I may go and take him. ³⁷³⁰Jesus said unto her, Mary. She turned, and said unto him in Hebrew, Rabboni; which is, being [24] interpreted, Teacher. ³⁷³¹Jesus said unto her, Touch me not;³⁷³² for I have not ascended yet unto my Father: go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father and your Father, and my God and your God.

[25] ³⁷³³And on the First-day on which he rose, he appeared first unto Mary Magdalene, from whom he had cast out seven demons.

³⁷¹³ John xx. 2.
³⁷¹⁴ John xx. 3.
³⁷¹⁵ John xx. 4.
³⁷¹⁶ Lit. *hastened and preceded*.
³⁷¹⁷ John xx. 5.
³⁷¹⁸ John xx. 6.
³⁷¹⁹ John xx. 7.
³⁷²⁰ John xx. 8.
³⁷²¹ John xx. 9.
³⁷²² John xx. 10.
³⁷²³ John xx. 11.
³⁷²⁴ Probably an Arabic copyist's emendation (addition of *alif*) for *stood*.
³⁷²⁵ John xx. 12.
³⁷²⁶ John xx. 13.
³⁷²⁷ John xx. 14.
³⁷²⁸ John xx. 15.
³⁷²⁹ cf., § 10, 16.
³⁷³⁰ John xx. 16.
³⁷³¹ John xx. 17.
³⁷³² cf. § 12, 13.
³⁷³³ Mark xvi. 9.



[26] ³⁷³⁴And some of those guards³⁷³⁵ came to the city, and informed the chief priests of [27] [Arabic, p. 202] all that had happened. ³⁷³⁶And they assembled with the elders, and took [28] counsel; ³⁷³⁷and they gave money, not a little, to the guards, and said unto them, Say ye, His disciples came and stole him by night, while we were sleeping.

[29] ³⁷³⁸And if the judge hear that, we will make a plea with him, and free you of blame. [30] ³⁷³⁹And they, when they took the money, did according to what they taught them. And this word spread among the Jews unto this day.

[31] ³⁷⁴⁰And then came Mary Magdalene, and announced to the disciples that she had seen our Lord, and that he had said that unto her.

[32] ³⁷⁴¹And while the first³⁷⁴² women³⁷⁴³ were going in the way to inform³⁷⁴⁴ his disciples,³⁷⁴⁵ [33] Jesus met them, and said unto them, Peace unto you. ³⁷⁴⁶And they came and took [34] hold of his feet, and worshipped him. ³⁷⁴⁷Then said Jesus unto them, Fear not: but go and say to my brethren that they depart into Galilee, and there they shall see [35] me. ³⁷⁴⁸And those women returned, and told all that to the eleven, and to the rest of the disciples; ³⁷⁴⁹and to those that had been with him, for they were saddened and [36] weeping. ³⁷⁵⁰And those were Mary Magdalene, and Joanna, and Mary the mother of James, and the rest who were with them: and they were those that told the apostles. [37] ³⁷⁵¹And they, when they heard them say that he was alive and had appeared unto them, [38] did not believe them: ³⁷⁵²and these sayings were before their eyes as the sayings of madness. [39] [Arabic, p. 203] ³⁷⁵³And after that, he appeared to two of them, on that day, and while they were going to the village which was named Emmaus, and whose distance [40] from Jerusalem was sixty furlongs.³⁷⁵⁴ ³⁷⁵⁵And they were talking the one of them with the [41] other of all the things which had happened. ³⁷⁵⁶And during the time of their talking and [42] inquiring with one another, Jesus came and reached them, and walked with them. ³⁷⁵⁷But [43] their eyes were

³⁷³⁴ Matt. xxviii. 11b.

³⁷³⁵ The Vat. ms. has a form that is distinctively plural. The Borg. ms. uses, with a plural adjective, the form found in § 52.
43. In the next verse the relation of the mss. is reversed.

³⁷³⁶ Matt. xxviii. 12.

³⁷³⁷ Matt. xxviii. 13.

³⁷³⁸ Matt. xxviii. 14.

³⁷³⁹ Matt. xxviii. 15.

³⁷⁴⁰ John xx. 18.

³⁷⁴¹ Matt. xxviii. 8b.

³⁷⁴² The word *first* is less correctly spelled in Borg. ms.

³⁷⁴³ The Vat. ms. omits *women* and *to inform his disciples*.

³⁷⁴⁴ *Informis* dual and masc. in the ms., while the other verbs and pronouns are plural and feminine.

³⁷⁴⁵ The Vat. ms. omits *women* and *to inform his disciples*.

³⁷⁴⁶ Matt. xxviii. 9.

³⁷⁴⁷ Matt. xxviii. 10.

³⁷⁴⁸ Luke xxiv. 9.

³⁷⁴⁹ Mark xvi. 10b.

³⁷⁵⁰ Luke xxiv. 10.

³⁷⁵¹ Mark xvi. 11.

³⁷⁵² Luke xxiv. 11a.

³⁷⁵³ Mark xvi. 12a; Luke xxiv. 13b.

³⁷⁵⁴ Lit. *mils*.

³⁷⁵⁵ Luke xxiv. 14.

³⁷⁵⁶ Luke xxiv. 15.

³⁷⁵⁷ Luke xxiv. 16.

veiled that they should not know him. ³⁷⁵⁸And he said unto them, What are these sayings which ye address the one of you to the other, as ye walk and are [44] sad? ³⁷⁵⁹One of them, whose name was Cleopas, answered and said unto him, Art thou perchance alone a stranger to Jerusalem, since thou knowest not what was in [45] it in these days? He said unto them, What was? ³⁷⁶⁰They said unto him, Concerning Jesus, he who was from Nazareth, a man who was a prophet, and powerful in [46] speech and deeds before God and before all the people: ³⁷⁶¹and the chief priests and [47] the elders delivered him up to the sentence of ³⁷⁶² death, and crucified him. ³⁷⁶³But we supposed that he was the one who was to deliver Israel. And since all ³⁷⁶⁴ these [48] things happened there have passed three days. ³⁷⁶⁵But *certain* women of us also [49] informed us that they had come to the sepulchre; ³⁷⁶⁶and when they found not his body, they came and told us that they had seen there the angels, and they ³⁷⁶⁷ said [50] concerning him that he was alive. ³⁷⁶⁸And some of us also went to the sepulchre, and [51] found the matter as the women had said: only they saw him not. ³⁷⁶⁹Then said Jesus [52] unto them, Ye lacking in discernment, and heavy in heart to believe! ³⁷⁷⁰Was it not in all the sayings of the prophets that the Messiah was to suffer these things, and to [53] [Arabic, p. 204] enter into his Glory? ³⁷⁷¹And he began from Moses and from all the prophets, [54] and interpreted to them concerning himself from all the scriptures. ³⁷⁷²And they drew near unto the village, whither they were going: and he was leading them to [55] imagine that he was as if going to a distant region. ³⁷⁷³And they pressed ³⁷⁷⁴ him, and said unto him, Abide with us: for the day hath declined now to the darkness. And he went [56] in to abide with them. ³⁷⁷⁵And when he sat with them, he took bread, and blessed, [57] and brake, and gave to them. ³⁷⁷⁶And straightway their eyes were opened, and they [58] knew him; and he was taken away from them. ³⁷⁷⁷ ³⁷⁷⁸And they said the one to the other, Was not our heart heavy within us, while he was speaking to us in the way, and interpreting to us the scriptures?

[59] ³⁷⁷⁹And they rose in that hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven [60] gathered, and those that were with them, saying, ³⁷⁸⁰Truly our Lord is risen, and hath [61] appeared to Simon.

³⁷⁵⁸ Luke xxiv. 17.
³⁷⁵⁹ Luke xxiv. 18.
³⁷⁶⁰ Luke xxiv. 19.
³⁷⁶¹ Luke xxiv. 20.
³⁷⁶² Borg. ms., *to judgement and*.
³⁷⁶³ Luke xxiv. 21.
³⁷⁶⁴ Borg. ms. omits *all*.
³⁷⁶⁵ Luke xxiv. 22.
³⁷⁶⁶ Luke xxiv. 23.
³⁷⁶⁷ Masc. Plural.
³⁷⁶⁸ Luke xxiv. 24.
³⁷⁶⁹ Luke xxiv. 25.
³⁷⁷⁰ Luke xxiv. 26.
³⁷⁷¹ Luke xxiv. 27.
³⁷⁷² Luke xxiv. 28.
³⁷⁷³ Luke xxiv. 29.
³⁷⁷⁴ cf. § 50, 36, note.
³⁷⁷⁵ Luke xxiv. 30.
³⁷⁷⁶ Luke xxiv. 31.
³⁷⁷⁷ Vat. ms. omits this clause.
³⁷⁷⁸ Luke xxiv. 32.
³⁷⁷⁹ Luke xxiv. 33.
³⁷⁸⁰ Luke xxiv. 34.

³⁷⁸¹And they related what happened in the way, and how they knew him when he brake the bread.
³⁷⁸²Neither believed they that also.



Section LIV.

[1] ³⁷⁸³And while they talked together, ³⁷⁸⁴the evening of that day arrived which was the First-day; and the doors were shut where the disciples were, because of the fear of the [2] Jews; ³⁷⁸⁵and Jesus came and stood among them, and said unto them, Peace *be* with you: I am he; fear not. ³⁷⁸⁶But they were agitated, and became afraid, and supposed that they [3] saw a spirit. ³⁷⁸⁷Jesus said unto them, Why are ye agitated? and why do thoughts rise [4] [Arabic, p. 205] in ³⁷⁸⁸your hearts? ³⁷⁸⁹See my hands and my feet, that I am he: feel me, and know that a spirit hath not flesh and bones, as ye see me having that. [5] ³⁷⁹⁰And when he had said this, he shewed them his hands and his feet and his side. ³⁷⁹¹[6] ³⁷⁹²And they were until this time unbelieving, from their joy and their wonder. He [7] said unto them, Have ye anything here to eat? ³⁷⁹³And they gave him a portion of broiled fish and of honey. ³⁷⁹⁴ ³⁷⁹⁵And he took *it*, and ate before them.

[8] ³⁷⁹⁶And he said unto them, These are the sayings which I spake unto you, while I was with you, that ³⁷⁹⁷everything must be fulfilled, which is written in the law of [9] Moses, and the prophets, and the psalms, concerning me. ³⁷⁹⁸Then opened he their [10] heart, that they might understand the scriptures; and he said unto them, ³⁷⁹⁹Thus it is written, and thus it is necessary ³⁸⁰⁰that the Messiah suffer, and rise from among the [11] dead on the third day; ³⁸⁰¹and *that* repentance unto the forgiveness of sins be preached [12] in his name among all the peoples; and the beginning shall be from Jerusalem. ³⁸⁰²And [13] ye shall be witnesses of that. And I send unto you the promise of my

³⁷⁸¹ Luke xxiv. 35.

³⁷⁸² Mark xvi. 13.

³⁷⁸³ Luke xxiv. 36a; John xx. 19.

³⁷⁸⁴ The Arabic word after *together* looks as if it might be due to a misreading of the Syriac, but it is probably a usage cited by Dozy, *Supplément*, etc., i., 247.

³⁷⁸⁵ Luke xxiv. 36c.

³⁷⁸⁶ Luke xxiv. 37.

³⁷⁸⁷ Luke xxiv. 38.

³⁷⁸⁸ Lit. *on* (*cf.* Pesh.).

³⁷⁸⁹ Luke xxiv. 39.

³⁷⁹⁰ Luke xxiv. 40.

³⁷⁹¹ Borg. ms. has *sides*.

³⁷⁹² Luke xxiv. 41.

³⁷⁹³ Luke xxiv. 42.

³⁷⁹⁴ Borg. ms. omits *and of honey*.

³⁷⁹⁵ Luke xxiv. 43.

³⁷⁹⁶ Luke xxiv. 44.

³⁷⁹⁷ Vat. ms. *for*.

³⁷⁹⁸ Luke xxiv. 45.

³⁷⁹⁹ Luke xxiv. 46.

³⁸⁰⁰ Borg. ms. omits *it is necessary*.

³⁸⁰¹ Luke xxiv. 47.

³⁸⁰² Luke xxiv. 48.

Father. ³⁸⁰³And [14] when the disciples heard that, they were glad. ³⁸⁰⁴And Jesus said unto them again, [15] Peace *be* with you: as my Father hath sent me, I also send you. ³⁸⁰⁵And when he had said this, he breathed on them, and said unto them, Receive ye the Holy Spirit: [16] ³⁸⁰⁶and if ye forgive sins to *any* man, they shall be forgiven him; and if ye retain them against *any* man, they shall be retained.

[17] ³⁸⁰⁷But Thomas, one of the twelve, called Thama, was not there with the disciples [18] when Jesus came. ³⁸⁰⁸The disciples therefore said unto him, We have seen our Lord. But he said unto them, If I do not see in his hands the places of the nails, and put on them my fingers, and pass my hand over his side, I will not believe.

[19] ³⁸⁰⁹And after eight days, on the next First-day, the disciples were assembled again within, and Thomas with them. And Jesus came, the doors being shut, and stood [20] [Arabic, p. 206] in the midst, and said unto them, Peace *be* with you. ³⁸¹⁰And he said to Thomas, Bring hither thy finger, and behold my hands; and bring *hither* [21] thy hand, and spread it on my side: and be not unbelieving, but believing. ³⁸¹¹Thomas [22] answered and said unto him, My Lord and my God. ³⁸¹²Jesus said unto him, Now since thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen me, and have believed.

[23] ³⁸¹³And many other signs did Jesus before his disciples, and they are they which [24] are not written in this book: ³⁸¹⁴but these that ³⁸¹⁵are written also *are* that ye may believe in Jesus the Messiah, the Son of God; and *that* when ye have believed, ye may have in his name eternal life.

[25] ³⁸¹⁶And after that, Jesus shewed *himself* again to his disciples at the sea of Tiberias; [26] and he shewed *himself* unto them thus. ³⁸¹⁷And there were together Simon Cephas, and Thomas which was called Twin, ³⁸¹⁸and Nathanael who was of Cana of Galilee, [27] and the sons of Zebedee, and two other of the disciples. ³⁸¹⁹Simon Cephas said unto them, I go to catch fish. They said unto him, And we also come with thee. And they went forth, and went up into the boat; and in that night they caught nothing. [28] ³⁸²⁰And when the morning arrived, Jesus stood on the shore of the sea: but the disciples [29] knew not that it was Jesus. ³⁸²¹And Jesus said unto them, Children, have ye anything [30] to eat? They said unto him, No. ³⁸²²He said unto them, Cast your net from the right

³⁸⁰³ Luke xxiv. 49a; John xx. 20b.

³⁸⁰⁴ John xx. 21.

³⁸⁰⁶ John xx. 22.

³⁸⁰⁶ John xx. 23.

³⁸⁰⁷ John xx. 24.

³⁸⁰⁸ John xx. 25.

³⁸⁰⁹ John xx. 26.

³⁸¹⁰ John xx. 27.

³⁸¹¹ John xx. 28.

³⁸¹² John xx. 29.

³⁸¹³ John xx. 30.

³⁸¹⁴ John xx. 31.

³⁸¹⁵ cf. Peshitta.

³⁸¹⁶ John xxi. 1.

³⁸¹⁷ John xxi. 2.

³⁸¹⁸ Apparently the Vat. ms. means to translate the word. The Borg. ms. retains *Tama*, as both mss. did in § 37, 61.

³⁸¹⁹ John xxi. 3.

³⁸²⁰ John xxi. 4.

³⁸²¹ John xxi. 5.

³⁸²² John xxi. 6.



side of the boat, and ye shall find.³⁸²³ And they threw, and they were not able [31] to draw the net for the abundance of the fish that were come³⁸²⁴ into it. ³⁸²⁵And that disciple whom Jesus loved said to Cephas, This is our Lord. And Simon, when he heard that it was our Lord, took his tunic, and girded it on his waist (for he was [32] naked), and cast himself into the sea to come to Jesus. ³⁸²⁶But some others of the disciples came in the boat³⁸²⁷ (and they were not far from the land, but about two [33] [Arabic, p. 207] hundred cubits), and drew that net of fish. ³⁸²⁸And when they went up on the [34] land, they saw live coals laid, and fish laid thereon, and bread. ³⁸²⁹And Jesus [35] said unto them, Bring of this fish which ye have now caught. ³⁸³⁰Simon Cephas therefore went up, and dragged the net to the land, full of great fish, a hundred and fifty-three [36] fishes: and with all this weight that net was not rent. ³⁸³¹And Jesus said unto them, Come and sit down. And no man of the disciples dared to ask him who he was, for they knew that it was our Lord. But he did not appear to them in his *own* [37, 38] form. ³⁸³²And Jesus came, and took bread and fish, and gave unto them. ³⁸³³This is the third time that Jesus appeared to his disciples, when he had risen from among the dead.

[39] ³⁸³⁴And when they had breakfasted, Jesus said to Simon Cephas, Simon, son of Jonah, lovest thou me more than these? He said unto him, Yea, my Lord; thou [40] knowest that I love thee. ³⁸³⁵Jesus said unto him, Feed for me my lambs. He said unto him again a second time, Simon, son of Jonah, lovest thou me? He said unto him, Yea, my Lord; thou knowest that I love thee. He said unto him, Feed for [41] me my sheep.³⁸³⁶ ³⁸³⁷He said unto him again the third time, Simon, son of Jonah, lovest thou me? And it grieved Cephas that he said unto him three times, Lovest thou me? He said unto him, My Lord, thou knowest everything; thou knowest that I [42] love thee. ³⁸³⁸Jesus said unto him, Feed for me my sheep.³⁸³⁹ Verily, verily, I say unto thee, When thou wast a child, thou didst gird thy waist for thyself, and go whither [Arabic, p. 208] thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch out thy hands, and another shall gird thy waist, and take thee whither thou wouldest not. [43] ³⁸⁴⁰He said that to him to explain by what death he was to glorify God. And when he [44] had said that, he said unto him, Come after me. ³⁸⁴¹And Simon Cephas turned, and saw that disciple whom Jesus loved following him; he which at the supper leaned³⁸⁴² on [45] Jesus' breast, and said, My Lord, who is it that betrayeth thee? ³⁸⁴³When therefore

³⁸²³ So Peshitta. Vat. ms. has a form that might possibly be a corruption of *take*.

³⁸²⁴ Or, *were taken*.

³⁸²⁵ John xxi. 7.

³⁸²⁶ John xxi. 8.

³⁸²⁷ Vat. ms. adds *unto Jesus*.

³⁸²⁸ John xxi. 9.

³⁸²⁹ John xxi. 10.

³⁸³⁰ John xxi. 11.

³⁸³¹ John xxi. 12.

³⁸³² John xxi. 13.

³⁸³³ John xxi. 14.

³⁸³⁴ John xxi. 15.

³⁸³⁵ John xxi. 16.

³⁸³⁶ Lit. *rams*.

³⁸³⁷ John xxi. 17.

³⁸³⁸ John xxi. 18.

³⁸³⁹ Lit. *ewes*. For the three words *cf.* Peshitta and Sinaitic.

³⁸⁴⁰ John xxi. 19.

³⁸⁴¹ John xxi. 20.

³⁸⁴² *cf.* § 45, 3, note.

³⁸⁴³ John xxi. 21.

Cephas saw him, he said to Jesus, My Lord, and this *man*, what shall be in his [46] case?³⁸⁴⁴ ³⁸⁴⁵Jesus said unto him, If I will that this *man* remain until I come, what is [47] that to thee? follow thou me. ³⁸⁴⁶And this word spread among the brethren, that that disciple should not die: but Jesus said not that he should not die; but, If I will that this *man* remain until I come, what is that to thee? [48] ³⁸⁴⁷This is the disciple which bare witness of that, and wrote it: and we know that his witness is true.

Section LV.

[1] ³⁸⁴⁸But the eleven disciples went into Galilee, to the mountain³⁸⁴⁹ where Jesus had [2] appointed them. ³⁸⁵⁰And when they saw him, they worshipped him: but there were of [3] them who doubted. ³⁸⁵¹And while they sat there he appeared to them again, and upbraided *them* for their lack of faith and the hardness of their hearts, those that saw him when he was risen, and believed not.³⁸⁵²

[4] [Arabic, p. 209] ³⁸⁵³Then said Jesus unto them, I have been given all authority in heaven [5] and earth; and as my Father hath sent me, so I also send you. ³⁸⁵⁴Go now into [6] all the world, and preach my gospel in all the creation; ³⁸⁵⁵and teach³⁸⁵⁶ all the peoples, and [7] baptize them in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit; ³⁸⁵⁷and teach them to keep all whatsoever I commanded you: and lo, I am with you all the days, unto [8] the end of the world. ³⁸⁵⁸For whosoever believeth and is baptized shall be saved; but [9] whosoever believeth not shall be rejected. ³⁸⁵⁹And the signs³⁸⁶⁰ which shall attend those that believe in me are these: that they shall cast out devils in my name; and they [10] shall speak with new tongues; ³⁸⁶¹and they shall take *up* serpents, and if

³⁸⁴⁴ Lit. *of him*.

³⁸⁴⁵ John xxi. 22.

³⁸⁴⁶ John xxi. 23.

³⁸⁴⁷ John xxi. 24.

³⁸⁴⁸ Matt. xxviii. 16.

³⁸⁴⁹ Vat. ms. omits *to the mountain*.

³⁸⁵⁰ Matt. xxviii. 17.

³⁸⁵¹ Mark xvi. 14.

³⁸⁵² This seems to be the meaning of the text of the mss. Ciasca conjecturally emends it by printing in his Arabic text *because they after hearts*; but this is of no use unless one also ignores the *and* before *believed*.

³⁸⁵³ Matt. xxviii. 18b.

³⁸⁵⁴ John xx. 21b; Mark xvi. 15b.

³⁸⁵⁵ Matt. xxviii. 19b.

³⁸⁵⁶ Or, *make disciples of*.

³⁸⁵⁷ Matt. xxviii. 20.

³⁸⁵⁸ Mark xvi. 16.

³⁸⁵⁹ Mark xvi. 17.

³⁸⁶⁰ Not the usual word, although that is used in the Peshitta.

³⁸⁶¹ Mark xvi. 18.



they drink deadly poison,³⁸⁶² it shall not injure them; and they shall lay their hands on the diseased, [11] and they shall be healed. ³⁸⁶³But ye, abide in the city of Jerusalem, until ye be clothed with power from on high.

[12] ³⁸⁶⁴And our Lord Jesus, after speaking to them, took them out to Bethany: and he [13] lifted up his hands, and blessed them. ³⁸⁶⁵And while he blessed them, he was separated from them, and ascended into heaven, and sat down at the right hand of God. [14, 15] ³⁸⁶⁶And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy: ³⁸⁶⁷and at all times they were in the temple, praising and blessing God. Amen.

[16] ³⁸⁶⁸And from thence they went forth, and preached in every place; and our Lord helped them, and confirmed their sayings by the signs which they did.³⁸⁶⁹

[17] ³⁸⁷⁰And here are also many other things which Jesus did, which if they were written every one of them, not even the world, according to my opinion, would contain the books which should be written.³⁸⁷¹



Subscriptions.

I. In Borgian ms.

Here endeth the Gospel which Tatianus compiled and named *Diatessaron*, i.e., The Fourfold, a compilation from the four Gospels of the holy Apostles, the excellent Evangelists (peace be upon them). It was translated by the excellent and learned priest, Abu'l Faraj 'Abdulla ibn-at-Tayyib³⁸⁷² (may God grant him favour), from Syriac into Arabic, from an exemplar written by 'Isa³⁸⁷³ ibn-'Ali al-Motatabbib,³⁸⁷⁴ pupil of Honain ibn-Ishak (God have mercy on them both). Amen.

³⁸⁶² The Arabic translator renders it *the poison of death*.

³⁸⁶³ Luke xxiv. 49b.

³⁸⁶⁴ Mark xvi. 19a; Luke xxiv. 50.

³⁸⁶⁵ Luke xxiv. 51; Mark xvi. 19c.

³⁸⁶⁶ Luke xxiv. 52.

³⁸⁶⁷ Luke xxiv. 53.

³⁸⁶⁸ Mark xvi. 20.

³⁸⁶⁹ cf. Peshitta.

³⁸⁷⁰ John xxi. 25.

³⁸⁷¹ In the Borg. ms. the text ends on folio 353a. On folios 354a-355a are found the genealogies, with the title, *Book of the Generation of Jesus*, that of Luke following that of Matthew without any break. Ciasca has told us nothing of the nature of the text. The Subscription follows on folio 355b.

³⁸⁷² See note 1 to Introductory Note in Borg. ms. (above, p. 42).

³⁸⁷³ ms., by misplacing the diacritical signs, has *Ghobasi*.

³⁸⁷⁴ The ms. has *Mottayyib*; but Ciasca, in an additional note inserted after the volume was printed, gives the correct form.

2. In Vatican ms.³⁸⁷⁵

Here endeth, by the help of God, the holy Gospel that Titianus compiled from the four Gospels, which is known as Diatessaron. And praise be to God, as he is entitled to it and lord of it! And to him be the glory for ever.

³⁸⁷⁵ The Arabic text of this Subscription is given by Ciasca in his essay, *De Tatiani Diatessaron arabica Versione*, in I. B. Pitra's *Analecra Sacra*, tom. iv., p. 466.